叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 比利和大棍子(billy And The Big Stick) 000001

2. 比利和大棍子(billy And The Big Stick) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比利和大棍子(Billy and the Big Stick)
第1/2页

['bɪli]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɪg]	[stɪk]
BILLY	**AND**	**THE**	**BIG**	**STICK**
比利	和	这	大的	戳

比利和大棍子

[baɪ]	['ritʃəd]	['hɑ:rdɪŋ]	['deivis]
by	**Richard**	**Harding**	**Davis**
经过	理查德	哈丁	戴维斯

作者：理查德·哈丁·戴维斯

[hæd; həd][ðə; ði]	['wɪlmət]	[ɪ'lektrɪk]	[laɪt]	['pi:p(ə)l]	[rɪ'meɪnd]	['kɑ:ntent]	['oʊnli][tu:; tə]	[meɪk]	[laɪt]	,
Had the	**Wilmot**	**Electric**	**Light**	**people**	**remained**	**content**	**only**	**to**	**make**	**light** ,
有 这	威尔莫特	电的	光	人们	剩余	内容	仅有的	到	制作	光 ,

[hæd; həd]	[ðeɪ]	[nɑ:t] ,
had	**they**	**not** ,
有	他们	不是 ,

如果威尔莫特电灯公司的人仅仅满足于制造照明设备，不是吗?

[æz; əz][ə; eɪ][baɪ] -	['prɑ:dʌkt] ,	[ə'temptɪd]	[tu:; tə]	[meɪk]	['mʌni] ,	[ðeɪ]	[ni:d]	[nɑ:t][hæv; həv]	[left]	['heitai] .
as a by - product ,	**attempted**	**to**	**make**	**money** ,	**they**	**need**	**not**	**have**	**left**	**Hayti** .
作为 一个 经过 - 产品 ,	尝试过	到	制作	钱 ,	他们	需要	不是	有	左边	海地 .

作为副产品，他们试图赚钱，其实他们不必离开海地。

[wen]	[ðeɪ]	['flʌdɪd]	[wɪð; wɪθ]	['reɪdiəns]	[ðə; ði]	[ˌʌn'peɪvd]	[stri:ts]	[ʌv; əv][pɔ:rt] -	[ˌeɪ 'ju:] -	[prɪns]	[noʊ][wʌn]
When	**they**	**flooded**	**with**	**radiance**	**the**	**unpaved**	**streets**	**of**	**Port - au -**	**Prince**	**no one**
什么时候	他们	被淹	和	辐射	这	未铺设路面	街道	的	港口 - au -	王子	不 一

, [ɪk'sept]	[ðə; ði]	[pə'li:s] ,
, except	**the**	**police** ,
, 除了	这	警察 ,

当光芒照亮太子港未铺设的街道时，除了警察之外，没有人.....

[hu:]	[kəm'pleɪnd]	[ðæt][ðə; ði]	[laɪts]	[kept][ðem; ðəm]	[ə'weɪk] ,	[meɪd]	[əb'dʒekʃ(ə)n] ;
who	**complained**	**that the**	**lights**	**kept them**	**awake** ,	**made**	**objection** ;
WHO	抱怨	那 这	灯	保留 他们	醒 ,	制成	异议 ;

有人抱怨灯光让他们无法入睡，并提出了异议;

[bʌt; bət]	[wen]	[fɔ:r; fər]	[ðɪs]	[ɪˌlu:mɪ'neɪʃn]	[ðə; ði]	['wɪlmət]	['kʌmpəni]	[di'mɑ:ndid]	['peɪmənt] ,
but	**when**	**for**	**this**	**illumination**	**the**	**Wilmot**	**Company**	**demanded**	**payment** ,
但	什么时候	为了	这	照明	这	威尔莫特	公司	要求	支付 ,

但当威尔莫特公司要求为此项照明工程付费时，

['evri]	[wʌn][ʌp]	[tu:; tə]	['prezɪdənt]	-	-	[wʌz; wəz]	[sər'praɪzd]	[ænd; ənd]	[gri:vd] .
every one up	**to**	**President**	**Hamilear**	**Poussevain**		**was**	**surprised**	**and**	**grieved** .
每一个 一 向上	到	总统	-	-		曾是	惊讶	和	伤心 .

包括总统哈米利亚·普塞万在内的所有人都感到惊讶和悲痛。

[soʊ]	[gri:vd]	[wʌz; wəz]	['prezɪdənt]	[hæm] ,	[æz; əz][hi:; hi]	[wʌz; wəz]	['lʌvɪŋli]	['dezɪgneɪtɪd] ,	[ðæt]	[hi:; hi]
So	**grieved**	**was**	**President**	**Ham** ,	**as**	**he**	**was**	**lovingly**	**designated** ,	**that**	**he**
所以	伤心	曾是	总统	火腿 ,	作为	他	曾是	深情地	指定的 ,	那	他

[wɪð'dru:]	[ðə; ði]	['wɪlmət]	[kən'seʃ(ə)n] ,
withdrew	**the**	**Wilmot**	**concession** ,
退出	这	威尔莫特	让步 ,

哈姆总统（人们亲切地这样称呼他）悲痛欲绝，以至于撤回了对威尔莫特的让步。

[səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈberˈfʊtɪd] [ˈɑːrmi] ,

surrounded	the	power	-	house	with	his	barefooted	army	,
包围	这	力量	-	房子	和	他的	赤足	军队	,

他率领赤脚大军包围了发电厂。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] [əˈnaʊnst] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ðə; ði] [ˈfəːniʃiŋ] [ʌv; əv]

and	in	a	proclamation	announced	that	for	the	future	the	furnishing	of
和	在	一个	公告	宣布	那	为了	这	未来	这	家具	的

[ɪˈlektrɪk] [laɪt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [məˈnɑːpəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] .

electric	light	would	be	a	monopoly	of	the	government	.
电的	光	会	是	一个	垄断	的	这	政府	.

并在公告中宣布，今后电力照明的供应将由政府垄断。

[ɪn] [ˈheitai] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] , [ˈeni] [ˈɪndəstri] , [ˈneɪtɪv] [ɔːr]

In	Hayti	,	as	soon	as	it	begins	to	make	money	,	any	industry	,	native	or
在	海地	,	作为	很快	作为	它	开始	到	制作	钱	,	任何	行业	,	本国的	或者

[ˈfɔːrən] ,

foreign	,
外国的	,

在海地，任何产业，无论是本土的还是外来的，一旦开始盈利，就会.....

[bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [məˈnɑːpəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] .

becomes	a	monopoly	of	the	government	.
变成	一个	垄断	的	这	政府	.

成为政府垄断企业。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːrks] [ˌɔːtəˈmætɪkli] .

The	thing	works	automatically	.
这	事物	作品	自动地	.

它自动运行。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌt] [ɪn] [ˈheitai] [ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [æz; əz] [oʊt] [ˈfaɪnæns] .

It	is	what	in	Hayti	is	understood	as	haute	finance	.
它	是	什么	在	海地	是	理解	作为	高级	金融	.

在海地，这就是所谓的高级金融。

[ðə; ði] [ˈwɪlmət] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] .

The	Wilmot	people	should	have	known	that	.
这	威尔莫特	人们	应该	有	已知	那	.

威尔莫特的人应该知道这一点。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ,

Because	they	did	not	know	that	,
因为	他们	做过	不是	知道	那	,

因为他们不知道这一点。

[ðeɪ] [stʊd] [tuː; tə] [luːz] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] - [laɪt] [plænt] ,

they	stood	to	lose	what	they	had	sunk	in	the	electric	-	light	plant	,
他们	站立	到	失去	什么	他们	有	沉没	在	这	电的	-	光	植物	,

他们可能会损失在电厂投入的所有资金。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

and	after	their	departure	to	New	York	,
和	后	他们的	离开	到	新的	约克	,

他们启程前往纽约之后，

[wɪtʃ] [dɪˈpɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [əkˈseləreɪtɪd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [wɔːrf] [baɪ] [ˈsev(ə)n] [ˈdʒenrəlz]

which	departure	was	accelerated	as	far	as	the	wharf	by	seven	generals
哪个	离开	曾是	加速	作为	远的	作为	这	码头	经过	七	将军们

[ænd; ənd] [twelv] [ˈpraɪvəts] ,

and	twelve	privates	,
和	十二	私人	,

七名将军和十二名士兵加速将这支队伍送至码头。

[ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [lu:z] [mɔ:r] ['mʌni] [ɑ:n] ['lɔbɪɪsts] [ænd; ənd]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [hu:] [kleɪmd] [tu:; tə]

they	proceeded	to	lose	more	money	on	lobbyists	and	lawyers	who	claimed	to
他们	继续	到	失去	更多的	钱	在	说客	和	律师	WHO	声称	到

[ˌʌndər'stænd] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] ;

understand	international	law	;
理解	国际的	法律	;

他们随后又在声称了解国际法的游说者和律师身上损失了更多钱;

['i:v(ə)n][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['heitai] .

even	the	law	of	Hayti	.
甚至	这	法律	的	海地	.

甚至包括海地的法律。

[ænd; ənd]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [hu:] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɑ:r; ər] [haɪ] - [praɪst] .

And	lawyers	who	understand	that	are	high	-	priced	.
和	律师	WHO	理解	那	是	高的	-	定价	.

而了解这一点的律师收费很高。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪm'plɔɪi:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪlmət] [fɔ:rs] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['eskɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rf]

The	only	employee	of	the	Wilmot	force	who	was	not	escorted	to	the	wharf
这	仅有的	员工	的	这	威尔莫特	力量	WHO	曾是	不是	护送	到	这	码头

['ʌndər] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] ['bɪli] ['bɑ:ləu] .

under	guard	was	Billy	Barlow	.
在下面	警卫	曾是	比利	巴洛	.

威尔莫特部队中唯一没有被警卫护送到码头的员工是比利·巴洛。

[hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] - [haʊs]

He	escaped	the	honor	because	he	was	superintendent	of	the	power	-	house
他	逃脱	这	荣誉	因为	他	曾是	校长	的	这	力量	-	房子

,

,

,

他之所以没有获得这项荣誉，是因为他是发电厂的负责人。

[ænd; ənd] ['prezɪdənt] [hæm] [bi'li:vd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʊd] [nɑ:t] [straɪk] .

and	President	Ham	believed	that	without	him	the	lightning	would	not	strike	.
和	总统	火腿	相信	那	没有	他	这	闪电	会	不是	罢工	.

哈姆总统认为，如果没有他，闪电就不会击中目标。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [baɪ][æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] ['ɔ:rdər] ['bɪli] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪm'plɔɪi:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

Accordingly	by	an	executive	order	Billy	became	an	employee	of	the	government	.
因此	经过	一个	管理人员	命令	比利	成为	一个	员工	的	这	政府	.

因此，根据一项行政命令，比利成为了政府雇员。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ðə; ði] ['wɪlmət] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [pli:zd] .

With	this	arrangement	the	Wilmot	people	were	much	pleased	.
和	这	安排	这	威尔莫特	人们	是	很多	高兴	.

威尔莫特一家对这样的安排非常满意。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['trʌstɪd] ['bɪli] ,

For	they	trusted	Billy	,
为了	他们	可信	比利	,

因为他们信任比利，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] ['prɑ:pərti]

and	they	knew	while	in	the	courts	they	were	righting	to	regain	their	property
和	他们	知道	尽管	在	这	法院	他们	是	纠正	到	恢复	他们的	财产

,

,

,

他们知道，在法庭上，他们正在争取收回自己的财产。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [noʊ][hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

he	would	see	no	harm	came	to	it	.
他	会	看	不	伤害	来了	到	它	.

他认为不会造成任何伤害。

['bɪliːz] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ˌdɪrɛk'tɜːr] ['dʒen(ə)rəl][et] [ɪn'spɛktər] [mjuː'nɪsɪp(ə)l][diː] [ˌljuːmi'neə] [ˌɛlɛk'triːk] ,

Billy's	title	was	Directeur	General	et	Inspecteur	Municipal	de	Luminaire	Electrique	,
比利	标题	曾是	导演	一般的	等	检查员	市政	德	灯具	电动	,

[wɪtʃ] [ɪz][sʌm; səm]['taɪt(ə)l] ,

which	is	some	title	,
哪个	是	一些	标题	,

比利的头衔是Directeur General et Inspecteur Municipal de Luminaire Electrique，这是一些头衔，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sæləri][wʌz; wəz]['fɪfti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .

and	his	salary	was	fifty	dollars	a	week	.
和	他的	薪水	曾是	五十	美元	一个	星期	.

他的周薪是五十美元。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bɪliːz] ['kʌlər] ['prezɪdənt] [hæm] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [waɪt] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ]

In	spite	of	Billy's	color	President	Ham	always	treated	his	only	white	official	with
在	尽管如此	的	比利	颜色	总统	火腿	总是	治疗	他的	仅有的	白色的	官方的	和

['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fʊl] ['taɪt(ə)l] .

courtesy	and	gave	him	his	full	title	.
礼貌	和	给予	他	他的	满的	标题	.

尽管比利肤色黝黑，但哈姆总统始终以礼相待他唯一的白人官员，并授予他完整的头衔。

[ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fʊl] ['sæləri][hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [pər'tɪkjələr] .

About	giving	him	his	full	salary	he	was	less	particular	.
关于	给予	他	他的	满的	薪水	他	曾是	较少的	特别的	.

对于是否支付他全额工资，他倒没那么在意。

[ðɪs] [nɪ'glekt] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] ['bɪli] .

This	neglect	greatly	annoyed	Billy	.
这	忽视	非常	恼怒	比利	.

这种忽视让比利非常恼火。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] [nuː] ['ɪŋglənd] [stɑːk] [ænd; ənd] [pə'zest] [ðæt] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kɑːnʃəns]

He	came	of	sturdy	New	England	stock	and	possessed	that	New	England	conscience
他	来了	的	结实的	新的	英格兰	库存	和	拥有	那	新的	英格兰	良心

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['oʊnər] [ə; eɪ]['tɔːrment][tuː; tə][hɪm'self] ,

which	makes	the	owner	a	torment	to	himself	,
哪个	制作	这	所有者	一个	折磨	到	他自己	,

他出身于新英格兰的强健血统，并拥有那种新英格兰式的良知，这种良知会使拥有者饱受自我折磨。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] [ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] .

and	to	every	one	else	a	nuisance	.
和	到	每一个	一	别的	一个	滋扰	.

对其他人来说，这简直是个麻烦。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɑrloʊz] [ʌv; əv] ['bɑːnstəbəl] [ɑːn] [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] , ['bɪli] [hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər]

Like	all	the	other	Barlows	of	Barnstable	on	Cape	Cod	,	Billy	had	worked	for
喜欢	全部	这	其他	巴洛斯	的	巴恩斯特布尔	在	岬	鳕鱼	,	比利	有	工作	为了

[hɪz; ɪz] ['evri] ['peni] .

his	every	penny	.
他的	每一个	一分钱	.

和科德角巴恩斯特布尔的其他巴洛家族成员一样，比利的每一分钱都是他辛勤工作挣来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃɜːrkər] .

He	was	no	shirker	.
他	曾是	不	逃避者	.

他绝非逃避者。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [ðæt][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][per][ʌv; əv]['plaɪərz][ɪn][ðə; ði][leg] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]

From	the	first	day	that	he	carried	a	pair	of	pliers	in	the	leg	pocket	of
从	这	第一的	天	那	他	携带	一个	一对	的	钳	在	这	腿	口袋	的

[hɪz; ɪz]['oʊvərɔːlz] ,

his	overalls	,
他的	连体工作服	,

从他第一天把钳子放在工装裤腿口袋里起，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪksti] - [nɑːt] [geɪl] [stretʃt] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [bɪ'twiːn] [aɪs] - [kæpt] ['teli] [græf]

and	in	a	sixty	-	knot	gale	stretched	wires	between	ice	-	capped	tele	graph
和	在	一个	六十	-	结	大风	拉伸	电线	之间	冰	-	封顶	电视	图形

[poʊlz] ,

poles	,
杆子	,

在六十节的狂风中，冰封的电线杆之间拉起了电线。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .

he	had	more	than	earned	his	wages	.
他	有	更多的	比	获得	他的	工资	.

他挣的钱远远超过了他应得的。

['nevər] , ['weðər] [ɑːn][taɪm][ɔːr][æt; ət] [piːs] - [wɜːrk] , [hæd; həd][hiː; hi][baɪ][ə; eɪ]['slʌv(ə)nli][dʒɑːb] ,

Never	,	whether	on	time	or	at	piece	-	work	,	had	he	by	a	slovenly	job	,
绝不	,	无论	在	时间	或者	在	片	-	工作	,	有	他	经过	一个	邋遢的	工作	,

无论是按时上班还是计件工作，他从未接受过一份马虎的工作。

[ɔːr][baɪ] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [rɔbd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

or	by	beating	the	whistle	,	robbed	his	employer	.
或者	经过	殴打	这	哨	,	被抢劫	他的	雇主	.

或者通过敲打哨子抢劫雇主。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [tɔɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ɑːnɪstli] [peɪd]

And	for	his	honest	toil	he	was	determined	to	be	as	honestly	paid
和	为了	他的	诚实的	辛劳	他	曾是	决定	到	是	作为	诚实地	有薪酬的

— ['iːv(ə)n][baɪ] ['prezɪdənt] ['hæmɪˌkɑːr] - .

—	even	by	President	Hamilcar	Poussevain	.
—	甚至	经过	总统	哈米尔卡	-	.

他决心要为自己辛勤的劳动获得公平的报酬——甚至包括总统哈米尔卡·普塞万的报酬。

[ænd; ənd] ['prezɪdənt] [hæm]['nevər] [peɪd] ['enibɑːdi] ; ['niːðər] [ðə; ði][ɑːr'miːniən] [striːt] ['pedlər] , [ɪn]

And	President	Ham	never	paid	anybody	;	neither	the	Armenian	street	peddlers	,	in
和	总统	火腿	绝不	有薪酬的	任何人	;	两者都不	这	亚美尼亚	街道	小贩	,	在

[huːz] [swiːts] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] ,

whose	sweets	he	delighted	,
谁	糖果	他	高兴极了	,

哈姆总统从未付过任何人钱；就连他喜爱的亚美尼亚街头小贩的糖果，他也从未付过钱。

[nɔːr][ðə; ði] ['beθlihem] [stiːl] ['kʌmpəni] , [nɔːr][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] .

nor	the	Bethlehem	Steel	Company	,	nor	the	house	of	Rothschild	.
也不	这	伯利恒	钢	公司	,	也不	这	房子	的	罗斯柴尔德	.

既不是伯利恒钢铁公司，也不是罗斯柴尔德家族。

[waɪ] [hiː; hi] [peɪd] ['bɪli] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] [sʌmz] [ðæt] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ['bɪli] [rʌŋ]

Why	he	paid	Billy	even	the	small	sums	that	from	time	to	time	Billy	wrung
为什么	他	有薪酬的	比利	甚至	这	小的	总和	那	从	时间	到	时间	比利	拧干

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [strɔːŋ] [bɑːks][ðə; ði] ['fɔːrən] ['kɑːləni][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə]

from	the	president's	strong	box	the	foreign	colony	were	at	a	loss	to
从	这	总统的	强的	盒子	这	外国的	殖民地	是	在	一个	损失	到

[ɪk'spleɪn] .

explain	.
解释	.

外国殖民地百思不得其解，为什么比利会不时地从总统的保险箱里掏出一些小钱，还要付给比利。

['waːgnə] , [ðə; ði] [nuː] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] , [æskt] ['bɪli] [haʊ] [hiː; hi] ['mænɪʤd] [ˌaɪ 'tiː] .

Wagner	**,**	**the**	**new**	**American**	**consul**	**,**	**asked**	**Billy**	**how**	**he**	**managed**	**it**	**.**
瓦格纳	,	这	新的	美国人	领事	,	问	比利	如何	他	管理	它	.

新任美国领事瓦格纳问比利他是怎么做到的。

[æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]

As	**an**	**American**	**minister**	**had**	**not**	**yet**	**been**	**appointed**	**to**	**the**	**duties**	**of**
作为	一个	美国人	部长	有	不是	然而	到过	任命	到	这	职责	的

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] ,

the	**consul**	**,**
这	领事	,

由于当时尚未任命美国公使担任领事职务，

[æz; əz]['waːgnə] [ə'ʃʊrd] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] , [wɜːr; wər] ['ædɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][dɪ'ploʊməsi] .

as	**Wagner**	**assured**	**everybody**	**,**	**were**	**added**	**those**	**of**	**diplomacy**	**.**
作为	瓦格纳	保证	大家	,	是	额外	那些	的	外交	.

正如瓦格纳向大家保证的那样，外交手段也随之而来。

[bʌt; bət] ['heɪʃjən] [dɪ'ploʊməsi][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə]['mæstər] .

But	**Haytian**	**diplomacy**	**he**	**had**	**yet**	**to**	**master**	**.**
但	海地人	外交	他	有	然而	到	掌握	.

但他尚未掌握海地外交之道。

[æt; ət][ðə; ði] ['siːpɔːrt] [ɪn]['skɑːtlənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][vaɪs] - ['kɑːns(ə)l] ,

At	**the**	**seaport**	**in**	**Scotland**	**where**	**he**	**had**	**served**	**as**	**vice**	**-**	**consul**	**,**
在	这	海港	在	苏格兰	在哪里	他	有	服务	作为	副	-	领事	,

在他曾担任副领事的苏格兰海港，

[lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][wɜːr; wər][æz; əz]['sɑːlɪdli] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [stoʊn] ['dʒeti] ,

law	**and**	**order**	**were**	**as**	**solidly**	**established**	**as**	**the**	**stone**	**jetties**	**,**
法律	和	命令	是	作为	稳固地	已确立的	作为	这	石头	码头	,

法律和秩序如同坚固的石砌码头一样稳固。

[ænd; ənd][baɪ]['kɑːntræst][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [rɪ'pʌblɪk] ['bæfəld][ænd; ənd]

and	**by**	**contrast**	**the**	**eccentricities**	**of**	**the**	**Black**	**REPUBLIC**	**baffled**	**and**
和	经过	对比	这	怪癖	的	这	黑色的	共和国	困惑	和

[dɪ'strest] [hɪm; ɪm] .

distressed	**him**	**.**
苦恼	他	.

相比之下，黑人共和国的种种怪癖让他感到困惑和不安。

“ [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] ['blækmeɪl] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ” [sed] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] ,

“	**It**	**can't**	**be**	**that**	**you**	**blackmail**	**the**	**president**	**,**	**”**	**said**	**the**	**consul**	**,**
“	它	不能	是	那	你	勒索	这	总统	,	”	说	这	领事	,

“你不可能勒索总统吧？”领事说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ˌʌndər'stænd][hiː; hi] [boʊsts] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [noʊn] [kraɪmz] . ”

“	**because**	**I**	**understand**	**he**	**boasts**	**he**	**has**	**committed**	**all**	**the**	**known**	**crimes**	**.**	**”**
“	因为	我	理解	他	吹嘘	他	有	坚定的	全部	这	已知	犯罪	.	”

“因为据我所知，他吹嘘自己犯下了所有已知的罪行。”

“ [ænd; ənd] ['sevrəl] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] , ” [ə'griːd] ['bɪli] .

“	**And**	**several**	**he**	**invented**	**,**	**”**	**agreed**	**Billy**	**.**
“	和	一些	他	发明	,	”	同意	比利	.

“还有好几个是他发明的，”比利赞同道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] ,

“	**And**	**you**	**can't**	**do**	**it**	**with**	**a**	**gun**	**,**
“	和	你	不能	做	它	和	一个	枪	,

“而且你不可能用枪做到这一点，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['iznt] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['vu:du:]

because	they	tell	me	the	president	isn't	afraid	of	anything	except	a	voodoo
因为	他们	告诉	我	这	总统	不是	害怕的	的	任何事物	除了	一个	巫毒教

['pri:stəs] .

priestess	.
女祭司	.

因为他们告诉我，总统除了巫毒女祭司之外，什么都不怕。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['si:krət] ? ” [kəukst] [ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l] .

What	is	your	secret	?	”	coaxed	the	consul	.
什么	是	你的	秘密	?	”	哄骗	这	领事	.

“你的秘诀是什么？”领事哄骗道。

“ [ɪf] [ju:l] ['oʊnli] [sel] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] ['sevrəl] ['paʊɚz] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [praɪs] .

“	If	you'll	only	sell	it	,	I	know	several	Powers	that	would	give	you	your	price	.
“	如果	你会	仅有的	卖	它	,	我	知道	一些	权力	那	会	给	你	你的	价格	.

“如果你只打算卖，我知道有好几个鲍尔家族的人会按你的价钱卖给你。”

” ['bɪli] [smaɪld] ['mɑ:dɪstli] .

”	Billy	smiled	modestly	.
”	比利	微笑	谦虚地	.

比利谦虚地笑了笑。

“ [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	It's	very	simple	,	”	he	said	.
“	它是	非常	简单的	,	”	他	说	.

“这很简单，”他说。

“ [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][maɪ]['weɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [ʃaɪ] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]

“	The	first	time	my	wages	were	shy	I	went	to	the	palace	and	told	him
“	这	第一的	时间	我的	工资	是	害羞的	我	去	到	这	宫殿	和	讲述	他

[ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [ə'krɔ:s] [aɪ'd] [ʃʌt] [ɔ:f] [ðə; ði][dʒu:s] .

if	he	didn't	come	across	I'd	shut	off	the	juice	.
如果	他	没有	来	穿过	ID	关闭	离开	这	汁	.

“第一次工资不够的时候，我去了王宫，告诉他如果他不来，我就断了我的电。”

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [stʌnd] [æt; ət] ['enibɑ:di] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['ri:əl] ['mʌni] [ðæt]

I	think	he	was	so	stunned	at	anybody	asking	him	for	real	money	that
我	思考	他	曾是	所以	目瞪口呆	在	任何人	问	他	为了	真实的	钱	那

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [stʌnd] [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [seɪf] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'i:] [tu:]

while	he	was	still	stunned	he	opened	his	safe	and	handed	me	two
尽管	他	曾是	仍然	目瞪口呆	他	打开	他的	安全的	和	递交	我	二

['θaʊz(ə)nd][fræŋks] .

thousand	francs	.
千	法郎	.

我想他当时肯定非常震惊，竟然有人会向他要真金白银，以至于他还处于震惊之中时，就打开保险箱给了我两千法郎。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [nɜ:rv] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]

I	think	he	did	it	more	in	admiration	for	my	nerve	than	because	he
我	思考	他	做过	它	更多的	在	钦佩	为了	我的	神经	比	因为	他

[oʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

owed	it	.
欠款	它	.

我认为他这么做更多是出于对我的勇气表示钦佩，而不是因为他欠我什么。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [peɪ] - [deɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪ] [dɪd][nɑ:t] , [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]

The	next	time	pay	-	day	arrived	,	and	the	pay	did	not	,	I	didn't	go	to	the
这	下一个	时间	支付	-	天	到达的	,	和	这	支付	做过	不是	,	我	没有	去	到	这

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

下一次发薪日到来，工资却没有到账时，我没有去皇宫。

[aɪ][dʒʌst] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [went] [tuː; tə][bed] , [tuː] .

I	just	went	to	bed	,	and	the	lights	went	to	bed	,	too	.
我	只是	去	到	床	,	和	这	灯	去	到	床	,	也	.

我刚上床睡觉，灯也关了。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] ?

You	may	remember	?
你	可能	记住	?

你还记得吗?

" [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [snɔːtid] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	The	consul	snorted	indignantly	.
"	这	领事	哼了一声	愤慨地	.

领事愤愤不平地哼了一声。

" [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [θriː] [kwiːnz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , " [hiː; hi][prəu'testid] .

"	I	was	holding	three	queens	at	the	time	,	"	he	protested	.
"	我	曾是	保持	三	女王们	在	这	时间	,	"	他	抗议	.

"当时我手里拿着三张皇后牌，"他辩解道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][dɪd] [ðæt] ? "

"	Was	it	YOU	did	that	?	"
"	曾是	它	你	做过	那	?	"

"是你干的吗？"

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [sed] ['bɪli] .

"	It	was	,	"	said	Billy	.
"	它	曾是	,	"	说	比利	.

"确实如此，"比利说。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['goʊɪŋ] [ə'gen] ,

"	The	police	came	for	me	to	start	the	current	going	again	,
"	这	警察	来了	为了	我	到	开始	这	当前的	去	再次	,

"警察来找我，让我重新启动电流。"

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] .

but	I	said	I	was	too	ill	.
但	我	说	我	曾是	也	患病的	.

但我说我病得太重了。

[ðen] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [oʊn] ['dɑːktər] [keɪm] , [oʊld] ['gaʊtiːɜ˞] ,

Then	the	president's	own	doctor	came	,	old	Gautier	,
然后	这	总统的	自己的	医生	来了	,	老的	戈蒂埃	,

然后总统的私人医生，老戈蒂埃来了。

[ænd; ənd] ['gaʊtiːɜ˞] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪn]['heitai][maɪ] [dɪ'ziːz]

and	Gautier	examined	me	with	a	lantern	and	said	that	in	Hayti	my	disease
和	戈蒂埃	检查	我	和	一个	灯笼	和	说	那	在	海地	我的	疾病

['friːkwəntli] [pruːvd] ['feɪt(ə)l] ,

frequently	proved	fatal	,
频繁地	已证实	致命的	,

戈蒂埃用灯笼给我检查了一番，说在海地，我的这种病常常是致命的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] [aɪ] [maɪt] [rɪˈkʌvər] .

but	he	thought	if	I	turned	on	the	lights	I	might	recover	.
但	他	想法	如果	我	转向	在	这	灯	我	可能	恢复	.

但他认为，如果我打开灯，我或许就能恢复过来。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][laɪf] , ['eniweɪ] ,

I	told	him	I	was	tired	of	life	,	anyway	,
我	讲述	他	我	曾是	疲劳的	的	生活	,	反正	,

我告诉他，反正我已经厌倦了生活。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'sentɪv] .

but	**that**	**if**	**I**	**could**	**see**	**three**	**thousand**	**francs**	**it**	**might**	**give**	**me**	**an**	**incentive**	**.**
但	那	如果	我	可以	看	三	千	法郎	它	可能	给	我	一个	激励	.

但如果我能看到三千法郎，或许就能激励我了。

[hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ə'raɪvd]

He	**reported**	**back**	**to**	**the**	**president**	**and**	**the**	**three**	**thousand**	**francs**	**arrived**
他	据报道	后退	到	这	总统	和	这	三	千	法郎	到达的

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ,

almost	**instantly**	**,**
几乎	即刻	,

他向总统汇报后，三千法郎几乎立刻就到了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [brɔːθ] [frʌm; frəm] [hæmz] [oʊn] [ʃef] ,

and	**a**	**chicken**	**broth**	**from**	**Ham's**	**own**	**chef**	**,**
和	一个	鸡	肉汤	从	火腿	自己的	厨师	,

还有哈姆自家厨师熬制的鸡汤，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

with	**His**	**Excellency's**	**best**	**wishes**	**for**	**the**	**recovery**	**of**	**the**	**invalid**	**.**
和	他的	卓越的	最好的	愿望	为了	这	恢复	的	这	无效的	.

谨代表阁下祝愿病人早日康复。

[maɪ] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] , [ænd; ənd][aɪ] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .

My	**recovery**	**was**	**instantaneous**	**,**	**and**	**I**	**switched**	**on**	**the**	**lights**	**.**
我的	恢复	曾是	瞬间	,	和	我	切换	在	这	灯	.

我立刻恢复了意识，打开了灯。

“ [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [hoʊ'tel] [ðæt] [wiːk] ,

“	**I**	**had**	**just**	**moved**	**into**	**the**	**Widow**	**Ducrot's**	**hotel**	**that**	**week**	**,**
“	我	有	只是	已搬	进入	这	寡妇	-	酒店	那	星期	,

“那周我刚搬进杜克罗寡妇的酒店，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [kler] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː] [iːt] [ðə; ði] [brɔːθ] .

and	**her**	**daughter**	**Claire**	**wouldn't**	**let**	**me**	**eat**	**the**	**broth**	**.**
和	她	女儿	克莱尔	不会	让	我	吃	这	肉汤	.

她的女儿克莱尔不让我喝肉汤。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [ʃiːz] [ə; eɪ]['dændi] [kʊk] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

I	**thought**	**it**	**was**	**because**	**,**	**as**	**she's**	**a**	**dandy**	**cook**	**herself**	**,**	**she**	**was**
我	想法	它	曾是	因为	,	作为	她是	一个	花花公子	厨师	她自己	,	她	曾是

[prə'feʃənəli] ['dʒeləs] .

professionally	**jealous**	**.**
专业地	嫉妒的	.

我当时想，那是因为她自己厨艺精湛，所以她出于职业上的嫉妒心而嫉妒别人。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði] [brɔːθ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs]

She	**put**	**the**	**broth**	**on**	**the**	**top**	**shelf**	**of**	**the**	**pantry**	**and**	**wrote**	**on**	**a**	**piece**
她	放	这	肉汤	在	这	顶部	架子	的	这	食品储藏室	和	写道	在	一个	片

[ʌv; əv]['peɪpər] ,

of	**paper**	**,**
的	纸	,

她把肉汤放在食品柜最上层的架子上，然后在纸上写道：

- [ger] !

'	**Gare**	**!**
-	加尔	!

“Gare！”

- [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [kæt] , [huː] [ə'pærəntli] ['kudnt] [riːd] , [wʌz; wəz]

-	But	the	next	morning	a	perfectly	good	cat	,	who	apparently	couldn't	read	,	was
-	但	这	下一个	早晨	一个	完美	好的	猫	,	WHO	显然	不能	读	,	曾是

['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ded] .

lying	beside	it	dead	.
说谎	旁	它	死的	.

“但第二天早上，一只原本好好的猫，显然不识字，却死在了它旁边。”

” [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [fraund] [rɪ'pruːvɪŋli] .

”	The	consul	frowned	reprovingly	.
”	这	领事	皱眉	责备地	.

领事皱着眉头，带着责备的神情。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] ['rekləs] ['tʃɑːrdʒɪz] , ” [hiː; hi][prəu'testid] .

“	You	should	not	make	such	reckless	charges	,	”	he	protested	.
“	你	应该	不是	制作	这样的	鲁莽	收费	,	”	他	抗议	.

“你不应该做出如此轻率的指控，”他抗议道。

“ [aɪ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] . ”

“	I	would	call	it	only	a	coincidence	.	”
“	我	会	称呼	它	仅有的	一个	巧合	.	”

“我认为这只是个巧合。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] ['bɪli] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [brɪŋ] [ðə; ði]

“	You	can	call	it	what	you	please	,	”	said	Billy	,	“	but	it	won't	bring	the
“	你	能	称呼	它	什么	你	请	,	”	说	比利	,	“	但	它	惯于	带来	这

[kæt] [bæk] .

cat	back	.
猫	后退	.

“你可以随便怎么称呼它，”比利说，“但这并不能让猫回来。”

['eniweɪ] , [ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [kə'lekt] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz]

Anyway	,	the	next	time	I	went	to	the	palace	to	collect	,	the	president	was
反正	,	这	下一个	时间	我	去	到	这	宫殿	到	收集	,	这	总统	曾是

['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

ready	for	me	.
准备好	为了	我	.

总之，下次我去王宫收款的时候，总统已经做好了迎接我的准备。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

He	said	he'd	been	taking	out	information	,
他	说	他会	到过	采取	出去	信息	,

他说他一直在窃取信息，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ɪf] [aɪ] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪts] [ə'gen] [hiː; hi][kʊd; kəd]['haɪər] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn]

and	he	found	if	I	shut	off	the	lights	again	he	could	hire	another	man	in
和	他	成立	如果	我	关闭	离开	这	灯	再次	他	可以	聘请	其他	男人	在

[ðə; ði] [steɪts] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][ɑːn] .

the	States	to	turn	them	on	.
这	各州	到	转动	他们	在	.

他发现如果我再次关灯，他可以在美国雇佣另一个人来打开灯。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['hiːd] [bɪn] [di'siːvd] .

I	told	him	he'd	been	deceived	.
我	讲述	他	他会	到过	受骗	.

我告诉他，他被骗了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɪlmət] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ]['siːkrət] ['prɑːses] ,

I	told	him	the	Wilmot	Electric	Lights	were	produced	by	a	secret	process	,
我	讲述	他	这	威尔莫特	电的	灯	是	生产	经过	一个	秘密	过程	,

我告诉他，威尔莫特电灯的生产过程是秘密进行的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [treɪnd] ['wɪlmət] [mæn][kʊd; kəd][wɜːrk][ðem; ðəm] .

and	that	only	a	trained	Wilmot	man	could	work	them	.
和	那	仅有的	一个	受过训练	威尔莫特	男人	可以	工作	他们	.

只有经过威尔莫特公司培训的工人才能操作它们。

[ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['laɪkli] [ðə; ði] ['wɪlmət]

And	I	pointed	out	to	him	if	he	dismissed	me	it	wasn't	likely	the	Wilmot
和	我	尖	出去	到	他	如果	他	解雇	我	它	不是	可能	这	威尔莫特

['piːp(ə)l] [wʊd] [loʊn][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['ekspɜːrt] ;

people	would	loan	him	another	expert	;
人们	会	贷款	他	其他	专家	;

我向他指出，如果他解雇我，威尔莫特的人不太可能再借给他另一位专家；

[nɑːt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrts] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːrtmənt]

not	while	they	were	fighting	him	through	the	courts	and	the	State	Department
不是	尽管	他们	是	斗争	他	通过	这	法院	和	这	状态	部门

.

:

.

当时他们正通过法庭和国务院与他斗争。

[ðæt] [ɪm'prest] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; [soʊ][aɪ] ['ɪʃuːd] [maɪ][ˌʌltɪ'meɪtəm] .

That	impressed	the	old	man	;	so	I	issued	my	ultimatum	.
那	印象深刻	这	老的	男人	;	所以	我	发布	我的	最后通牒	.

这给老人留下了深刻的印象；于是我下了最后通牒。

[aɪ] [sed] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌem 'iː] , [tuː] .

I	said	if	he	must	have	electric	lights	he	must	have	me	,	too	.
我	说	如果	他	必须	有	电的	灯	他	必须	有	我	,	也	.

我说，如果他一定要用电灯，那他也必须有我。

['weðər] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [maɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][dʒɑːb] . ”

Whether	he	liked	it	or	not	,	mine	was	a	life	job	.	”
无论	他	喜欢	它	或者	不是	,	矿	曾是	一个	生活	工作	.	”

不管他喜不喜欢，我的工作就是我的终身职业。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ” [gɑːspt] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːns(ə)l] .

“	What	did	he	say	to	that	?	”	gasped	the	new	consul	.
“	什么	做过	他	说	到	那	?	”	倒吸一口气	这	新的	领事	.

“他对此说了什么？”新任领事倒吸了一口凉气。

“ [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][laɪf][dʒɑːb] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [ʃɑːt]

“	Said	it	wasn't	a	life	job	,	because	he	was	going	to	have	me	shot
“	说	它	不是	一个	生活	工作	,	因为	他	曾是	去	到	有	我	射击

[æt; ət] ['sʌnset] . ”

at	sunset	.	”
在	日落	.	”

他说这不是一份可以终身从事的工作，因为他打算在日落时分枪毙我。

“ [ðen] [juː; jʊ] [sed] ? ”

“	Then	you	said	?	”
“	然后	你	说	?	”

“然后你说什么？”

“ [aɪ] [sed] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,

“	I	said	if	he	did	that	there	wouldn't	be	any	electric	lights	,
“	我	说	如果	他	做过	那	那里	不会	是	任何	电的	灯	,

我说如果他那样做，就不会有电灯了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] [ænd; ənd] [ʃuːt] ['heitai][ɔːf][ðə; ði][mæp] .

and	you	would	bring	a	warship	and	shoot	Hayti	off	the	map	.
和	你	会	带来	一个	军舰	和	射击	海地	离开	这	地图	.

你会派出一艘军舰，把海地从地图上抹去。

” [ðə; ði] [nuː] ['kɑːns(ə)l][wʌz; wəz][moʊst][ɪn'dɪgnənt] .

”	The	new	consul	was	most	indignant	.
”	这	新的	领事	曾是	最多	愤怒	.

新任领事非常愤慨。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] !

“	You	had	no	right	to	say	that	!
“	你	有	不	正确的	到	说	那	!

你没有权利那样说!

” [hiː; hi][prəu'testid] .

”	he	protested	.
”	他	抗议	.

他抗议道。

“ [juː; jʊ][dɪd] ['veri] [ɪl] .

“	You	did	very	ill	.
”	你	做过	非常	患病的	.

你做得非常糟糕。

[maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['sɪriəs] [ˌkɔmpli'keiʃəns] . ”

My	instructions	are	to	avoid	all	serious	complications	.	”
我的	指示	是	到	避免	全部	严肃的	并发症	.	”

我的任务是避免出现任何严重的并发症。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] , ” [sed] ['bɪli] .

“	That	was	what	I	was	trying	to	avoid	,	”	said	Billy	.
“	那	曾是	什么	我	曾是	尝试	到	避免	,	”	说	比利	.

“那正是我一直试图避免的,”比利说。

“ [dəunt][juː; jʊ][kɔːl] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [æt; ət] ['sʌnset] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] ?

“	Don't	you	call	being	shot	at	sunset	a	serious	complication	?
“	不	你	称呼	存在	射击	在	日落	一个	严肃的	并发症	?

“难道你不认为在日落时分被枪击是一种严重的并发症吗? ”

[ɔːr] [wʊd] [ðæt] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [tuː] ?

Or	would	that	be	just	a	coincidence	,	too	?
或者	会	那	是	只是	一个	巧合	,	也	?

或者，那也只是巧合吗?

[jʊə(r)] [ə; eɪ][hɛloʊfə]['kɑːns(ə)l] !

You're	a	hellofa	consul	!
你是	一个	Hellofa	领事	!

你真是个了不起的领事!

” [sɪns] [hɪz; ɪz][tɔːk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [fɔːr] [mʌnθs] [hæd; həd]

”	Since	his	talk	with	the	representative	of	his	country	four	months	had
”	自从	他的	讲话	和	这	代表	的	他的	国家	四	几个月	有

[pæst] [ænd; ənd] ['bɪli] [stɪl] [held][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

passed	and	Billy	still	held	his	job	.
通过了	和	比利	仍然	握住	他的	工作	.

“自从他与本国代表会面以来，已经过去了四个月，比利仍然保住了他的工作。”

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mʌnθ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][fræŋks][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm]

But	each	month	the	number	of	francs	he	was	able	to	wrest	from
但	每个	月	这	数字	的	法郎	他	曾是	有能力的	到	夺取	从

['prezɪdənt] ['hæmɪlˌkɑːr] ['dwindld] ,

President	Hamilcar	dwindled	,
总统	哈米尔卡	减少	,

但是，他每个月从哈米尔卡总统那里夺取的法郎数量都在减少。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][wʌn]['oʊnli]['æftər]['vɜːrb(ə)l][kən'flɪkts][ðæt][iːtʃ][mʌnθ][ɪn'kriːst][ɪn]['vaɪələns].

and	were	won	only	after	verbal	conflicts	that	each	month	increased	in	violence	.
和	是	韩元	仅有的	后	口头	冲突	那	每个	月	增加	在	暴力	.

而且，这些冲突都是在口头交锋之后才取得的，而每个月冲突的暴力程度都在加剧。

[tuː; tə][ðə; ðiː]['fɔːrən]['kɑːləni][ˌaɪ 'tiː][bɪ'keɪm]['evɪdənt][ðæt],[ɪn][ðə; ðiː][saɪd][ʌv; əv]['prezɪdənt][hæm],

To	the	foreign	colony	it	became	evident	that	,	in	the	side	of	President	Ham	,
到	这	外国的	殖民地	它	成为	明显	那	,	在	这	边	的	总统	火腿	,

对于外国殖民地而言，很明显，他们站在哈姆总统一边。

['bɪli][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɔːrn],[ʃɑːrp],['ɪrɪteɪtɪŋ],['vɪrələnt],

Billy	was	a	thorn	,	sharp	,	irritating	,	virulent	,
比利	曾是	一个	刺	,	锋利的	,	令人恼火的	,	剧毒的	,

比利就像一根刺，尖锐、烦人、恶毒。

[ænd; ənd][ðæt][æt; ət]['eni]['moʊmənt][hæm][maɪt][plʌk][ðæt][θɔːrn][ænd; ənd]['bɪli][wʊd][liːv]

and	that	at	any	moment	Ham	might	pluck	that	thorn	and	Billy	would	leave
和	那	在	任何	片刻	火腿	可能	采摘	那	刺	和	比利	会	离开

['heitai][ɪn][heɪst],

Hayti	in	haste	,
海地	在	匆忙	,

哈姆随时可能拔掉那根刺，比利就会匆匆离开海地。

[ænd; ənd]['prɑːbəbli][ɪn][hænd]-[kʌfs].

and	probably	in	hand	-	cuffs	.
和	大概	在	手	-	袖口	.

而且很可能还戴着手铐。

[ðɪs][wʌz; wəz]['evɪdənt][tuː; tə]['bɪli],['ɔːlsoʊ],[ænd; ənd][ðə; ðiː]['prɑːspekt][wʌz; wəz][moʊst][dɪs'kwaɪətɪŋ].

This	was	evident	to	Billy	,	also	,	and	the	prospect	was	most	disquieting	.
这	曾是	明显	到	比利	,	还	,	和	这	前景	曾是	最多	令人不安的	.

比利也意识到了这一点，这种前景令他非常不安。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][lʌvd]['heitai],

Not	because	he	loved	Hayti	,
不是	因为	他	喜爱	海地	,

并非因为他热爱海地，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sɪns][hiː; hi][went][tuː; tə][lɑːdʒ][æt; ət][ðə; ðiː][kæ'feɪ][ʌv; əv][ðə; ðiː]['wɪdoʊ][duː'kroʊ],

but	because	since	he	went	to	lodge	at	the	cafe	of	the	Widow	Ducrot	,
但	因为	自从	他	去	到	小屋	在	这	咖啡店	的	这	寡妇	杜克罗特	,

但自从他去杜克罗寡妇的咖啡馆借宿后，

[hiː; hi][hæd; həd]['lɜːrnɪd][tuː; tə][lʌv][hɜːr; hər]['dɔːtər][kler],[ænd; ənd][kler][lʌvd][hɪm; ɪm].

he	had	learned	to	love	her	daughter	Claire	,	and	Claire	loved	him	.
他	有	学习	到	爱	她	女儿	克莱尔	,	和	克莱尔	喜爱	他	.

他学会了爱她的女儿克莱尔，克莱尔也爱他。

[ɑːn][ðə; ðiː][tuː]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][duː][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hæm][ðeɪ][plɔtid][tuː; tə]['mæri].

On	the	two	thousand	dollars	due	him	from	Ham	they	plotted	to	marry	.
在	这	二	千	美元	到期的	他	从	火腿	他们	绘制	到	结婚	.

他们计划用哈姆欠他的两千美元结婚。

[ðɪs][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][greɪt][æn; ən][əd'ventʃər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][maɪt][ə'pɪr].

This	was	not	as	great	an	adventure	as	it	might	appear	.
这	曾是	不是	作为	伟大的	一个	冒险	作为	它	可能	出现	.

这其实并没有看起来那么惊险刺激。

['bɪli][nuː][ðæt][frʌm; frəm][ðə; ðiː]['wɪlmət]['piːp(ə)l][hiː; hi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz][ʃʊr][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæləri],

Billy	knew	that	from	the	Wilmot	people	he	always	was	sure	of	a	salary	,
比利	知道	那	从	这	威尔莫特	人们	他	总是	曾是	当然	的	一个	薪水	,

比利知道，从威尔莫特公司那里，他总能拿到稳定的薪水。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['haʊski:pər] [æz; əz][wʌz; wəz] [kler] , [wʊd]
and 和 **one** 一 **which** 哪个 **,** , **with** 和 **such** 这样的 **an** 一个 **excellent** 出色的 **housekeeper** 管家 **as** 作为 **was** 曾是 **Claire** 克莱尔 **,** , **would** 会
[sə'pɔ:rt] [ðem; ðəm][bəuθ] .
support 支持 **them** 他们 **both** 两个都 **.** .

而且，有了克莱尔这样优秀的管家，这个家足以养活他们两个人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][æz; əz]['kæpɪt(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]
But 但 **with** 和 **his** 他的 **two** 二 **thousand** 千 **dollars** 美元 **as** 作为 **capital** 首都 **they** 他们 **could** 可以 **afford** 买得起 **to** 到
[plʌndʒ] ;
plunge 暴跌 **;** ;

但他有两千美元的启动资金，他们就有能力冒险一搏；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['hʌnimu:n] ; [ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dred] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,
they 他们 **could** 可以 **go** 去 **upon** 之上 **a** 一个 **honeymoon** 蜜月 **;** ; **they** 他们 **need** 需要 **not** 不是 **dread** 恐惧 **a** 一个 **rainy** 下雨 **day** 天 **,** ,

他们可以去度蜜月；他们不必担心下雨天。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['gretɪst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'leɪ] .
and 和 **,** , **what** 什么 **was** 曾是 **of** 的 **greatest** 最 **importance** 重要性 **,** , **they** 他们 **need** 需要 **not** 不是 **delay** 延迟 **.** .

而且，最重要的是，他们无需拖延。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [ə'genst] [dɪ'leɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [kler]
There 那里 **was** 曾是 **good** 好的 **reason** 原因 **against** 反对 **delay** 延迟 **,** , **for** 为了 **the** 这 **hand** 手 **of** 的 **the** 这 **beautiful** 美丽的 **Claire** 克莱尔
[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['prɑ:mɪst] .
was 曾是 **already** 已经 **promised** 承诺 **.** .

不宜拖延，因为美丽的克莱尔的婚事已经定下来了。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [du:'kroʊ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['peləd] , [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:spərəs]
The 这 **Widow** 寡妇 **Ducrot** 杜克罗特 **had** 有 **promised** 承诺 **it** 它 **to** 到 **Paillard** 帕亚尔 **,** , **he** 他 **of** 的 **the** 这 **prosperous** 繁荣
[kə'mɪʃ(ə)n] ['bɪznəs] ,
commission 委员会 **business** 商业 **,** ,

杜克罗寡妇曾把它许诺给了帕亚尔，那个靠佣金生意发家致富的人。

[ðə; ði]['prɑ:mɪnənt][ˌɑ:mbɔ:m'pwɑ:ŋ] , [ænd; ənd] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] .
the 这 **prominent** 著名的 **EMBONPOINT** 凸点 **,** , **and** 和 **four** 四 **children** 孩子们 **.** .

著名的 EMBONPOINT，以及四个孩子。

[mə'sjɜ:r] ['peləd] [pə'zest] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Monsieur 先生 **Paillard** 帕亚尔 **possessed** 拥有 **an** 一个 **establishment** 建立 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **,** , **but** 但 **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个
['vɪlə] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] ;
villa 别墅 **in** 在 **the** 这 **suburbs** 郊区 **;** ;

帕亚尔先生拥有自己的产业，但那是一栋位于郊区的别墅；

[ænd; ənd][soʊ] , [i:tʃ] [deɪ] [æt; ət] [nu:n] ,
and 和 **so** 所以 **,** , **each** 每个 **day** 天 **at** 在 **noon** 中午 **,** ,

因此，每天中午，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdeɪˈʒɜːn] [hiː; hi][left][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][kæˈfeɪ]

for	his	DEJEUNE	he	left	his	office	and	crossed	the	street	to	the	Cafe
为了	他的	早餐	他	左边	他的	办公室	和	交叉	这	街道	到	这	咖啡店

[duːˈkroʊ] .

Ducrot	.
杜克罗特	.

他午餐时间离开办公室，穿过马路来到杜克罗咖啡馆。

[fɔːr; fər][faɪv] [ˈjɪrz] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] .

For	five	years	this	had	been	his	habit	.
为了	五	年	这	有	到过	他的	习惯	.

五年来，这一直是他的习惯。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [ˈkʊkɪŋ] [ðæt] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] , [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]

At	first	it	was	the	widow's	cooking	that	attracted	him	,	then	for	a	time
在	第一的	它	曾是	这	寡妇的	烹饪	那	吸引	他	,	然后	为了	一个	时间

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [hɜːrˈself] ;

the	widow	herself	;
这	寡妇	她自己	;

起初吸引他的是寡妇的厨艺，后来有一段时间，吸引他的是寡妇本人；

[bʌt; bət] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] [kler] [keɪm] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪn]

but	when	from	the	convent	Claire	came	to	assist	her	mother	in
但	什么时候	从	这	修道院	克莱尔	来了	到	协助	她	母亲	在

[ðə; ði][kæˈfeɪ] ,

the	cafe	,
这	咖啡店	,

但当克莱尔从修道院出来帮她母亲打理咖啡馆时，

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlæŋki] , [bɪg] - [aɪd] , [lɔːŋ] - [legd] [tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ][slɪm]

and	when	from	a	lanky	,	big	-	eyed	,	long	-	legged	child	she	grew	into	a	slim
和	什么时候	从	一个	瘦长的	,	大的	-	眼睛	,	长的	-	腿	孩子	她	生长	进入	一个	苗条的

,

,

,

她从一个瘦长、大眼睛、长腿的孩子长成了一个苗条的……

[ˈdʒɔɪəs] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃi][əˈloʊn][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] ,

joyous	,	and	charming	young	woman	,	she	alone	was	the	attraction	,
欢乐	,	和	迷人	年轻的	女士	,	她	独自的	曾是	这	景点	,

她是一位快乐迷人的年轻女子，只有她一个人引人注目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdoʊər] [ˈpeləd] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	the	Widower	Paillard	decided	to	make	her	his	wife	.
和	这	鳏夫	帕亚尔	决定	到	制作	她	他的	妻子	.

于是，鳏夫帕亚尔决定娶她为妻。

[ˈʌðər] [men][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ;

Other	men	had	made	the	same	decision	;
其他	男人	有	制成	这	相同的	决定	;

其他男人也做出了同样的决定；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [kler] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdoʊər] [ə; eɪ]

and	when	it	was	announced	that	between	Claire	and	the	widower	a
和	什么时候	它	曾是	宣布	那	之间	克莱尔	和	这	鳏夫	一个

[ˈmærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] “ [əˈreɪndʒd] ,

marriage	had	been	“	arranged	,
婚姻	有	到过	“	安排	,

当宣布克莱尔和那位鳏夫的婚姻是“包办婚姻”时，

" [ðə; ði] [klɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rən] [kə'mɪʃ(ə)n] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði]

"	the	clerks	in	the	foreign	commission	houses	and	the	agents	of	the
"	这	职员	在	这	外国的	委员会	房屋	和	这	代理人	的	这

['sti:mʃɪp] [laɪnz] [draʊnd] [ðer; ðər] ['sɑ:roʊ] [ɪn] [rʌm] [ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [haʊs] [flægz][tu:; tə][hæf] -

steamship	lines	drowned	their	sorrow	in	rum	and	ran	the	house	flags	to	half	-
轮船	线条	溺水	他们的	悲哀	在	朗姆酒	和	跑	这	房子	旗帜	到	一半	-

[stɑ:f] .

staff	.
职员	.

外国使团的职员和轮船公司的代理人借酒浇愁，并将船旗降半旗致哀。

['peləd] [hɪm'self] [tʊk] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [ə'laɪəns] ['kɑ:mli] .

Paillard	himself	took	the	proposed	alliance	calmly	.
帕亚尔	他自己	采取	这	建议的	联盟	平静地	.

帕亚尔本人平静地接受了这一联盟提议。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['su:tər] .

He	was	not	an	impetuous	suitor	.
他	曾是	不是	一个	浮躁	求婚者	.

他并非一个冲动的求婚者。

[wɪð; wɪθ] ['wɪdoʊ] [du:'kroʊ][hi:; hi] [ə'gri:d] [ðæt] [kler] [wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] ['mæri] ,

With	Widow	Ducrot	he	agreed	that	Claire	was	still	too	young	to	marry	,
和	寡妇	杜克罗特	他	同意	那	克莱尔	曾是	仍然	也	年轻的	到	结婚	,

他和杜克罗寡妇都认为克莱尔年纪还小，不适合结婚。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm'self] [kept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [tu:; tə] [ˌri:'mæri] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [heɪst] .

and	to	himself	kept	the	fact	that	to	remarry	he	was	in	no	haste	.
和	到	他自己	保留	这	事实	那	到	再婚	他	曾是	在	不	匆忙	.

他心里一直藏着一个秘密：他并不急于再婚。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [dauts] [stɪl] ['liŋgə] .

In	his	mind	doubts	still	lingered	.
在	他的	头脑	疑虑	仍然	徘徊不去	.

他心中仍存疑虑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] , [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [dɪs'ɔ:rgəˌnaɪzɪŋ] , [ðə; ði]

With	a	wife	,	young	enough	to	be	one	of	his	children	,	disorganizing	,	the
和	一个	妻子	,	年轻的	足够的	到	是	一	的	他的	孩子们	,	混乱的	,	这

[ru:'ti:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlə] ,

routine	of	his	villa	,
常规	的	他的	别墅	,

他的妻子年纪小到可以当他的孩子，这扰乱了他别墅的日常生活。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['eni] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][hi:; hi] [naʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ?

would	it	be	any	more	comfortable	than	he	now	found	it	?
会	它	是	任何	更多的	舒服的	比	他	现在	成立	它	?

会比他现在觉得更舒服吗?

[wʊd] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] [dwel] [tə'geðər] [ɪn] ['hɑ:rməni] ?

Would	his	eldest	daughter	and	her	stepmother	dwell	together	in	harmony	?
会	他的	长子	女儿	和	她	后妈	住	一起	在	和谐	?

他的大女儿和她的继母能和睦相处吗?

[ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd]

The	eldest	daughter	had	assured	him	that	so	far	as	she	was	concerned
这	长子	女儿	有	保证	他	那	所以	远的	作为	她	曾是	担心的

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] ;

they	would	not	;
他们	会	不是	;

大女儿向他保证，就她而言，他们不会那样做;

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪn] ['mæriŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl] , [noʊ]['mætər] [haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɑ:t] ,

and	,	after	all	,	in	marrying	a	girl	,	no	matter	how	charming	,	without	a	dot	,
和	,	后	全部	,	在	结婚	一个	女孩	,	不	事情	如何	迷人	,	没有	一个	点	,

毕竟，娶一个女孩，无论她多么迷人，如果没有一点婚姻美满的条件，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ['ki:pər] , [noʊ]['mætər] [haʊ] [rɪ'spektəbl] ,

and	the	daughter	of	a	boarding	-	house	keeper	,	no	matter	how	respectable	,
和	这	女儿	的	一个	登机	-	房子	守门员	,	不	事情	如何	可敬	,

而寄宿公寓老板的女儿，无论多么体面，

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv][hɪm'self] [tu:] ['tʃi:pli] ?

was	he	not	disposing	of	himself	too	cheaply	?
曾是	他	不是	处置	的	他自己	也	便宜	?

他是不是把自己出卖得太廉价了?

[ði:z] [dauts] [ə'seɪld] ['pɑ:pə] ['peləd] ; [ði:z] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

These	doubts	assailed	Papa	Paillard	;	these	speculations	were	in	his	mind	.
这些	疑虑	遭受攻击	爸爸	帕亚尔	;	这些	猜测	是	在	他的	头脑	.

这些疑虑困扰着帕帕·帕亚尔；这些猜测萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi]['spekjuleitid] ['bɪli] ['æktɪd] .

And	while	he	speculated	Billy	acted	.
和	尽管	他	推测	比利	行动	.

他猜测比利是幕后黑手。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [fræns] , ” ['bɪli] [ə'ʃʊrd] [kler] , “ ['mæridʒz] [ɑ:r; ər] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]

“	I	know	that	in	France	,	”	Billy	assured	Claire	,	“	marriages	are	arranged	by	the
“	我	知道	那	在	法国	,	”	比利	保证	克莱尔	,	“	婚姻	是	安排	经过	这

['perənts] ;

parents	;
父母	;

“我知道在法国，”比利向克莱尔保证说，“婚姻是由父母安排的；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['kʌntri] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['hev(ə)n] .

but	in	my	country	they	are	arranged	in	heaven	.
但	在	我的	国家	他们	是	安排	在	天堂	.

但在我的国家，它们被安排在天堂。

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ðə; ði]['i:ˌdɪkts][ʌv; əv]['hev(ə)n] ?

And	who	are	we	to	disregard	the	edicts	of	heaven	?
和	WHO	是	我们	到	漠视	这	法令	的	天堂	?

我们又有什么资格违背上天的旨意呢?

['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [flʌd] , [bɪ'fɔ:r] [nə'poʊliən] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [oʊld] ['peləd]

Ages	and	ages	ago	,	before	the	flood	,	before	Napoleon	,	even	before	old	Paillard
年龄	和	年龄	前	,	前	这	洪水	,	前	拿破仑	,	甚至	前	老的	帕亚尔

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] ,

with	his	four	children	,
和	他的	四	孩子们	,

很久很久以前，在洪水之前，在拿破仑之前，甚至在老帕亚尔和他的四个孩子之前，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['hev(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] .

it	was	arranged	in	heaven	that	you	were	to	marry	me	.
它	曾是	安排	在	天堂	那	你	是	到	结婚	我	.

你注定要嫁给我。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[wʌt] ['lɪt(ə)l][plænz][jʊr; jər] [gʊd] ['mʌðər] [meɪ] [meɪk] [dəunt][kʌt] [ɪ'nʌf] [aɪs][tu:; tə] [ku:l] [ə; eɪ] [gri:n]
what little plans your good mother may make don't cut enough ice to cool a green
什么 小的 计划 你的 好的 母亲 可能 制作 不 切 足够的 冰 到 凉爽的 一个 绿色的
[mɪnt] .
mint .
薄荷 .

你善良的母亲制定的那些小计划，连冰镇薄荷糖都做不到。

[naʊ] , [wi:; wi][kɑ:nt][traɪ][tu:; tə][get] ['mærid] [hɪr] , " [kən'tɪnju:d] ['bɪli] ,
Now , we can't try to get married here , " continued Billy ,
现在 , 我们 不能 尝试 到 得到 已婚 这里 , " 持续 比利 ,

"现在我们不能在这里结婚了，"比利继续说道。

" [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['peləd] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
" without your mother and Paillard knowing it .
" 没有 你的 母亲 和 帕亚尔 会心 它 .

"在你母亲和帕亚尔不知情的情况下。"

[ɪn] [ðɪs] [taʊn] [æz; əz] ['meni] ['pi:p(ə)l][hæv; həv][tu:; tə][saɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɑ:ntrækt][æz; əz] [saɪnd]
In this town as many people have to sign the marriage contract as signed
在 这 镇 作为 许多 人们 有 到 符号 这 婚姻 合同 作为 签名
['aʊər; ɑ:r] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] :
our Declaration of Independence :
我们的 宣言 的 独立 :

在这个镇上，签署结婚协议的人数和签署我们独立宣言的人数一样多：

[ɔ:l][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] , [ɔ:l][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] , [ɔ:l][ðə; ði] ['relətɪvz] ;
all the civil authorities , all the clergy , all the relatives ;
全部 这 民用 当局 , 全部 这 牧师 , 全部 这 亲属 ;

所有民政官员、所有神职人员、所有亲属；

[ɪf] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bʊk] ['iznt][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['dʌznt] - [teɪk] .
if every man in the telephone book isn't a witness , the marriage doesn't ' take .
如果 每一个 男人 在 这 电话 书 不是 一个 证人 , 这 婚姻 不 - 拿 .

如果电话簿上的每个男人都不是证人，婚姻就"无效"。

- [soʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst][ɪ'loʊp] !
' So , we must elope !
- 所以 , 我们 必须 私奔 !

所以，我们必须私奔！

" ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,
" Having been brought up in a convent ,
" 拥有 到过 带来 向上 在 一个 修道院 ,

"在修道院长大，

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɔ:t] [tu:; tə][ə'beɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
where she was taught to obey her mother and forbidden to think of
在哪里 她 曾是 教授 到 服从 她 母亲 和 禁止 到 思考 的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

她从小就被教导要服从母亲，并被禁止考虑婚姻。

[kler] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] .
Claire was naturally delighted with the idea of an elopement .
克莱尔 曾是 自然 高兴极了 和 这 主意 的 一个 私奔 .

克莱尔自然对私奔的想法感到欣喜若狂。

" [tu:; tə] [wer] [wɪl] [wi:; wi] [ɪ'loʊp] [tu:; tə] ?
" To where will we elope to ?
" 到 在哪里 将要 我们 私奔 到 ?

"我们要私奔到哪里去？"

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

[hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['bɪli] , [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kənˈfjuːzɪŋ] .
Her English , as she learned it from Billy , was sometimes confusing .
她 英语 , 作为 她 学习 它 从 比利 , 曾是 有时 令人困惑 .

她从比利那里学来的英语，有时让人摸不着头脑。

" [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , " [sed] ['bɪli] .
" To New York , " said Billy .
" 到 新的 约克 , " 说 比利 .

"去纽约，"比利说。

" [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərdəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
" On the voyage there I will put you in charge of the stewardess and the
" 在 这 航程 那里 我 将要 放 你 在 收费 的 这 空中小姐 和 这
['kæptɪn] ;
captain ;
队长 ;

"在那次航行中，我将安排你负责管理女乘务员和船长；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʌtʃ] [ɔːr][ðə; ði] ['ætləs] [ðæt] ['hæznt] [noʊn]
and there isn't a captain on the Royal Dutch or the Atlas that hasn't known
和 那里 不是 一个 队长 在 这 皇家 荷兰语 或者 这 阿特拉斯 那 还没有 已知
[juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] .
you since you were a baby .
你 自从 你 是 一个 婴儿 .

皇家荷兰号或阿特拉斯号上没有哪个船长不认识你，他们都是从你还是婴儿的时候就认识你的。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [dɑːk] [wiːl] [draɪv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [hɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]
And as soon as we dock we'll drive straight to the city hall for a
和 作为 很快 作为 我们 码头 出色地 驾驶 直的 到 这 城市 大厅 为了 一个
['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [hɪm'self] [wɪl] ['mæri] [ˌjuː 'es] .
license and the mayor himself will marry us .
执照 和 这 市长 他自己 将要 结婚 我们 .

我们一靠岸就直接开车去市政厅领结婚证，市长会亲自为我们主持婚礼。

[ðen] [aɪl] [get] [bæk] [maɪ][oʊld][dʒɑːb][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪlmət] [foʊks][ænd; ənd] [wiːl] [lɪv; laɪv] ['hæpi]
Then I'll get back my old job from the Wilmot folks and we'll live happy
然后 患病的 得到 后退 我的 老的 工作 从 这 威尔莫特 各位 和 出色地 居住 快乐的
['evər]['æftər] ! "
ever after ! "
曾经 后 ! "

然后我就能从威尔莫特公司重新得到我的工作，我们就能从此过上幸福的生活了！

" [ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['ɔːlsoʊ] , " [æskt] [kler] ['praʊdli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌdɪrɛk'tɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]
" In New York , also , " asked Claire proudly , " are you directeur of the electric
" 在 新的 约克 , 还 , " 问 克莱尔 自豪地 , " 是 你 导演 的 这 电的
[laɪts] ? "
lights ? "
灯 ? "

"在纽约，"克莱尔自豪地问道，"你也是电灯总监吗？"

" [ɑːn] ['brɔːdweɪ] [ə'loʊn] , " ['bɪli] [ɪk'spleɪnd] [rɪ'pruːvɪŋli] ,
" On Broadway alone , " Billy explained reprovingly ,
" 在 百老汇 独自的 , " 比利 解释 责备地 ,

"光是百老汇就够了，"比利责备地解释道。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn][saɪn] [ðæt]['juːzɪz] [mɔːr] [bʌlbz] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['heitai]
“ **there** **is** **one** **sign** **that** **uses** **more** **bulbs** **than** **there** **are** **in** **the** **whole** **of** **Hayti**
” 那里 是 一 符号 那 用途 更多的 灯泡 比 那里 是 在 这 所有的 的 海地
! ”
! ”

“有一个广告牌用的灯泡比整个海地用的灯泡还多！”

“ [nuː] [jɔːk] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] !
“ **New** **York** **is** **a** **large** **town** **!**
” 新的 约克 是 一个 大的 镇 !

纽约是个大城市!

” [ɪk'skleɪmd] [kler] .
” **exclaimed** **Claire** **.**
” 惊呼 克莱尔 .

“克莱尔惊呼道。”

“ [its] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][saɪn] , ” [kə'rektɪd] ['bɪli] .
“ **It's** **a** **large** **sign** **,** ” **corrected** **Billy** **.**
” 它是 一个 大的 符号 , ” 已更正 比利 .

“那是一个很大的标志，”比利纠正道。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , “ [wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌni] [wiːl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **But** **,** ” **he** **pointed** **out** **,** “ **with** **no** **money** **we'll** **never** **see** **it** **.**
” 但 , ” 他 尖 出去 , “ 和 不 钱 出色地 绝不 看 它 .

“但是，”他指出，“没有钱，我们就永远看不到它。”

[soʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][kɔːl][ɑːn] ['grænpɑː] [hæm][ænd; ənd][dɪ'mænd]
So **to** **-** **morrow** **I'm** **going** **to** **make** **a** **social** **call** **on** **Grandpa** **Ham** **and** **demand**
所以 到 - 明天 我是 去 到 制作 一个 社会的 称呼 在 爷爷 火腿 和 要求
[maɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
my **ten** **thousand** **francs** **.**
我的 十 千 法郎 .

所以明天我要去拜访一下哈姆爷爷，向他讨要我的1万法郎。

” [kler] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” **Claire** **grasped** **his** **arm** **.**
” 克莱尔 抓住 他的 手臂 .

克莱尔抓住了他的胳膊。

“ [biː; bi]['kerf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ **Be** **careful** **,** ” **she** **pleaded** **.**
” 是 小心 , ” 她 恳求 .

“小心点，”她恳求道。

“ [rɪ'membər] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [suːp] .
“ **Remember** **the** **chicken** **soup** **.**
” 记住 这 鸡 汤 .

“还记得鸡汤吗？”

[ɪf] [hiː; hi] ['ɔfɝz] [juː; jʊ][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] , [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
If **he** **offers** **you** **the** **champagne** **,** **refuse** **it** **!** ”
如果 他 优惠 你 这 香槟酒 , 拒绝 它 ! ”

如果他给你香槟，拒绝!

“ [hiː; hi][wəʊnt]['ɔːfər][ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] , ” ['bɪli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
“ **He** **won't** **offer** **me** **the** **champagne** **,** ” **Billy** **assured** **her** **.**
” 他 惯于 提供 我 这 香槟酒 , ” 比利 保证 她 .

“他不会给我香槟的，”比利向她保证道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːl] .

“	It	won't	be	that	kind	of	a	call	.
”	它	惯于	是	那	种类	的	一个	称呼	.

“不会是那种类型的电话。”

” ['bɪli] [left] [ðə; ði][kæ'feɪ][duːˈkroʊ][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [frʌnt] .

”	Billy	left	the	Cafe	Ducrot	and	made	his	way	to	the	water	-	front	.
”	比利	左边	这	咖啡店	杜克罗特	和	制成	他的	方式	到	这	水	-	正面	.

比利离开了杜克罗咖啡馆，前往海滨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [ɪ'lektrɪkl] [sə'plaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnz] ['dɜː] ['nɛdɜˌlændən] ,

He	was	expecting	some	electrical	supplies	by	the	PRINZ	DER	NEDERLANDEN	,
他	曾是	期待	一些	电气	补给品	经过	这	普林茨	德尔	荷兰	,

他原本期待“荷兰王子号”能送来一些电力用品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə] ['æŋkər] .

and	she	had	already	come	to	anchor	.
和	她	有	已经	来	到	锚	.

她已经抛锚了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

He	was	late	,	and	save	for	a	group	of	his	countrymen	,
他	曾是	晚的	,	和	节省	为了	一个	团体	的	他的	同胞们	,

他迟到了，除了几个同胞之外，

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

who	with	the	customs	officials	were	having	troubles	of	their	own	,
WHO	和	这	海关	官员	是	拥有	麻烦	的	他们的	自己的	,

他们与海关官员之间也存在一些问题，

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʃed] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [dɪ'zɜːrtɪd] .

the	customs	shed	was	all	but	deserted	.
这	海关	棚	曾是	全部	但	荒凉的	.

海关仓库几乎空无一人。

['bɪli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [freɪt] [klɪrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] ['trʌb(ə)l]

Billy	saw	his	freight	cleared	and	was	going	away	when	one	of	those	in	trouble
比利	锯	他的	货运	已清除	和	曾是	去	离开	什么时候	一	的	那些	在	麻烦

['sɪgnəld] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .

signalled	for	assistance	.
发出信号	为了	协助	.

比利看到他的货物已经清空，正要离开时，其中一个遇到麻烦的人向他发出求救信号。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['pænəmɑː][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər]

He	was	a	good	-	looking	young	man	in	a	Panama	hat	and	his	manner
他	曾是	一个	好的	-	寻找	年轻的	男人	在	一个	巴拿马	帽子	和	他的	方式

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['bɪli] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

seemed	to	take	it	for	granted	that	Billy	knew	who	he	was	.
似乎	到	拿	它	为了	的确	那	比利	知道	WHO	他	曾是	.

他是个相貌英俊的年轻人，戴着巴拿马草帽，他的举止似乎理所当然地认为比利知道他是谁。

“ [ðeɪ] [wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [peɪ] ['duːti][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

“	They	want	us	to	pay	duty	on	our	trunks	,	”	he	explained	,
”	他们	想	我们	到	支付	责任	在	我们的	树干	,	”	他	解释	,

“他们想让我们为行李箱缴纳关税，”他解释说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][bɑːnd] .

“	and	we	want	to	leave	them	in	bond	.
“	和	我们	想	到	离开	他们	在	纽带	.

“我们希望让他们保释。”

[wiːl] [biː; bi] [hɪr] ['oʊnli] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə]

We'll	be	here	only	until	to	-	night	,	when	we're	going	on	down	the	coast	to
出色地	是	这里	仅有的	直到	到	-	夜晚	,	什么时候	是	去	在	向下	这	海岸	到

['sæntoʊ] [dəu'miːŋgəu] .

Santo	Domingo	.
圣托	多明戈	.

我们今晚之前都会待在这里，之后我们将沿着海岸线前往圣多明各。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dəunt] [spiːk] [frentʃ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] . ”

But	we	don't	speak	French	,	and	we	can't	make	them	understand	that	.	”
但	我们	不	说话	法语	,	和	我们	不能	制作	他们	理解	那	.	”

但我们不会说法语，我们也没办法让他们明白这一点。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [mæn] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ” [sed]

“	You	don't	need	to	speak	any	language	to	give	a	man	ten	dollars	,	”	said
“	你	不	需要	到	说话	任何	语言	到	给	一个	男人	十	美元	,	”	说

['bɪli] .

Billy	.
比利	.

“你不需要会说任何语言就可以给一个人十美元，”比利说。

“ [oʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['pænəmɑː] .

“	Oh	!	”	exclaimed	the	man	in	the	Panama	.
“	哦	!	”	惊呼	这	男人	在	这	巴拿马	.

“哦！”身穿巴拿马服的男子惊呼道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'rest] [ˌjuː 'es] . ”

“	I	was	afraid	if	I	tried	that	they	might	arrest	us	.	”
“	我	曾是	害怕的	如果	我	尝试	那	他们	可能	逮捕	我们	.	”

“我担心如果我尝试的话，他们会逮捕我们。”

“ [ðeɪ] [meɪ] [ə'rest] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] , ” [sed] ['bɪli] .

“	They	may	arrest	you	if	you	don't	,	”	said	Billy	.
“	他们	可能	逮捕	你	如果	你	不	,	”	说	比利	.

“如果你不照做，他们可能会逮捕你，”比利说。

['æktɪŋ] [bəuθ] [æz; əz] [ɪn'tɜːrprətər] [ænd; ənd] [dɪs'bɜːsɪŋ] ['eɪdʒənt] ,

Acting	both	as	interpreter	and	disbursing	agent	,
表演	两个都	作为	翻译	和	支付	代理人	,

既担任翻译又担任支付代理人，

['bɪli] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [ɪm'plɔɪiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

Billy	satisfied	the	demands	of	his	fellow	employees	of	the	government	,
比利	使满意	这	需求	的	他的	同伴	雇员	的	这	政府	,

比利满足了政府同事们的要求。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] [hiː; hi] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [duː'kroʊ] .

and	his	fellow	countrymen	he	directed	to	the	Hotel	Ducrot	.
和	他的	同伴	同胞们	他	指导	到	这	酒店	杜克罗特	.

他还安排他的同胞们前往杜克罗酒店。

[æz; əz] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['mʌni] ,

As	some	one	was	sure	to	take	their	money	,
作为	一些	一	曾是	当然	到	拿	他们的	钱	,

因为肯定会有人拿走他们的钱，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪ'lekt] .

he	thought	it	might	as	well	go	to	his	mother	-	in	-	law	elect	.
他	想法	它	可能	作为	出色地	去	到	他的	母亲	-	在	-	法律	选	.

他觉得不如把钱给未来的岳母。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['pænəmɑ:] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['di:pəst] ['grætɪtu:d] , [ænd; ənd] ['bɪli] ,
The young man in the Panama expressed the deepest gratitude , and Billy ,
这 年轻的 男人 在 这 巴拿马 表达 这 最深处 感激 , 和 比利 ,

巴拿马的年轻人表达了最深切的感激之情，比利也表达了同样的感激之情。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm]['leɪtər] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ðə; ði]['paʊər] - [haʊs] ,
assuring him he would see him later , continued to the power - house ,
保证 他 他 会 看 他 之后 , 持续 到 这 力量 - 房子 ,

他向他保证稍后会再见到他，然后继续前往发电厂。

[stɪl] ['wʌndərɪŋ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .
still wondering where he had seen him before .
仍然 好奇 在哪里 他 有 已见 他 前 .

他仍然想知道之前在哪里见过他。

[æt; ət][ðə; ði] ['paʊər] - [haʊs] [hi:; hi] [faʊnd] ['si:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
At the power - house he found seated at his desk a large ,
在 这 力量 - 房子 他 成立 坐着 在 他的 桌子 一个 大的 ,

在发电厂，他发现办公桌前坐着一个身材高大的……

['bɪrdɪd] ['streɪndʒər] [hu:z] ['dɜ:rbi][hæt][ænd; ənd] ['redi] - [tu:; tə] - [wer] [kloʊðz] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi]
bearded stranger whose derby hat and ready - to - wear clothes showed that he
留着胡子的 陌生人 谁 德比 帽子 和 准备好 - 到 - 穿 衣服 显示 那 他
['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɪnz] ['dɝ:] ['nɛdɝˌlændən] .
also had but just arrived on the PRINZ DER NEDERLANDEN .
还 有 但 只是 到达的 在 这 普林茨 德尔 荷兰 .

一位留着胡子的陌生人，头戴圆顶礼帽，身穿成衣，表明他也是刚乘坐“荷兰王子号”抵达的。

“ [ju:; jʊ] ['wɪljəm] ['bɑ:ləu] ? ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ You William Barlow ? ” demanded the stranger .
“ 你 威廉 巴洛 ? ” 要求 这 陌生人 .

“你是威廉·巴洛吗？”陌生人问道。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] [bɪn] ['θretnɪŋ] , [ən'les] [ju:; jʊ] [get] [jʊr; jər] [peɪ] [reɪzd] , [tu:; tə] [kə'mɪt]
“ I understand you been threatening , unless you get your pay raised , to commit
“ 我 理解 你 到过 威胁 , 除非 你 得到 你的 支付 提高 , 到 犯罪
['sæbətɑ:ʒ] [ɑ:n] [ði:z] [wɜ:rks] ? ”
sabotage on these works ? ”
破坏 在 这些 作品 ? ”

“我听说你威胁说，除非你涨工资，否则就要破坏这些工程？”

“ [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ” [in'kwaiəd] ['bɪli] .
“ Who the devil are you ? ” inquired Billy .
“ WHO 这 魔鬼 是 你 ? ” 询问 比利 .

“你到底是谁？”比利问道。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [prə'du:st] [æn; ən] [ɪm'presɪv] - ['lʊkɪŋ] ['dɑ:kjumənt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [si:lz] .
The stranger produced an impressive - looking document covered with seals .
这 陌生人 生产 一个 感人的 - 寻找 文档 涵盖 和 封印 .

陌生人拿出了一份看起来很厉害的文件，上面盖满了印章。

“ ['kɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Contract with the president , ” he said .
“ 合同 和 这 总统 , ” 他 说 .

“与总统签订合同，”他说。

“ [aɪv] ['teɪkən]['oʊvər][jʊr; jər][dʒɑ:b] .
“ I've taken over your job .
“ 我已经 已采取 超过 你的 工作 .

“我已经接替了你的工作。”

[juː; jʊ] ['betər] [get] [aʊt] ['kwaɪət] , ” [hiː; hi] [əd'vaɪzd] ,
You **better** **get** **out** **quiet** **,** **”** **he** **advised** **,**
你 更好的 得到 出去 安静的 , ” 他 建议 ,

“你最好悄悄离开,”他劝告道。

“ [æz; əz] [ðeɪv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] ['nɪgər] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː] . ”
“ **as** **they've** **given** **me** **a** **squad** **of** **nigger** **policemen** **to** **see** **that** **you** **do** **.** **”**
“ 作为 他们有 给定 我 一个 队 的 黑鬼 警察 到 看 那 你 做 . ”

“他们派了一队黑鬼警察来监视你。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrks][ɑːr; ər][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪlmət] ['kʌmpəni] ?
“ **Are** **you** **aware** **that** **these** **works** **are** **the** **property** **of** **the** **Wilmot** **Company** **?**
“ 是 你 意识到的 那 这些 作品 是 这 财产 的 这 威尔莫特 公司 ?

“您是否知道这些作品是威尔莫特公司的财产？”

” [æskt] ['bɪli] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [hɪr] [ðeid] [hoʊld][juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ?
” **asked** **Billy** **,** **“** **and** **that** **if** **anything** **went** **wrong** **here** **they'd** **hold** **you** **responsible** **?**
” 问 比利 , “ 和 那 如果 任何事物 去 错误的 这里 他们会 抓住 你 负责任的 ?

比利问道：“如果这里出了什么事，他们会追究你的责任吗？”

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] .
” **The** **stranger** **smiled** **complacently** **.**
” 这 陌生人 微笑 自满地 .

陌生人露出了自鸣得意的笑容。

“ [aɪv] [rʌn] [plænts] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I've** **run** **plants** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 我已经 跑步 植物 , ” 他 说 ,

“我经营过工厂,”他说。

“ [ðæt] [meɪk] [ðiːz] [laɪts] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['steɪb(ə)l]['læntərn][ɑːn][ə; eɪ] ['fɑːgi] [naɪt] . ”
“ **that** **make** **these** **lights** **look** **like** **a** **stable** **lantern** **on** **a** **foggy** **night** **.** **”**
“ 那 制作 这些 灯 看 喜欢 一个 稳定的 灯笼 在 一个 雾蒙蒙的 夜晚 . ”

“这使得这些灯光看起来就像雾夜中一盏稳稳的灯笼。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [ə'sentid] ['bɪli] , “ [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] , [juːl] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə]
“ **In** **that** **case** **,** **”** **assented** **Billy** **,** **“** **should** **anything** **happen** **,** **you'll** **know** **exactly** **what** **to**
“ 在 那 案件 , ” 同意 比利 , “ 应该 任何事物 发生 , 你会 知道 确切地 什么 到
[duː] ,
do **,**
做 ,

“那样的话,”比利同意道，“万一发生什么事，你就知道该怎么做了。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [æŋ'zaɪəti] . ”
and **I** **can** **leave** **you** **in** **charge** **without** **feeling** **the** **least** **anxiety** **.** **”**
和 我 能 离开 你 在 收费 没有 感觉 这 至少 焦虑 . ”

我可以放心地把一切交给你，一点也不担心。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , ” [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'griːd] ['hɑːrtɪli] ,
“ **That's** **just** **what** **you** **can** **do** **,** **”** **the** **stranger** **agreed** **heartily** **,**
“ 那就是 只是 什么 你 能 做 , ” 这 陌生人 同意 衷心地 ,

“你当然可以这么做,”陌生人热情地同意道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [kwɪk] !
“ **and** **you** **can't** **do** **it** **too** **quick** **!**
“ 和 你 不能 做 它 也 快的 !

“而且你不能做得太快！”

" [frʌm; frəm][ðə; ði][desk][hiː; hi] [tʊk] ['bɪliːz] ['feɪvərɪt] [paɪp][ænd; ənd]['loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['bɪliːz]

"	From	the	desk	he	took	Billy's	favorite	pipe	and	loaded	it	from	Billy's
"	从	这	桌子	他	采取	比利	最喜欢的	管道	和	已加载	它	从	比利

[tə'bækoʊ] - [dʒɑːr] .

tobacco	-	jar	.
烟草	-	罐	.

"他从桌子上拿起比利最喜欢的烟斗，从比利的烟草罐里装上烟草。"

[bʌt; bət] [wen] ['bɪli] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	when	Billy	had	reached	the	door	he	called	to	him	.
但	什么时候	比利	有	达到	这	门	他	称为	到	他	.

但比利走到门口时，他喊住了他。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] " [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɪp][ə'baʊt] [ðɪs] ['klaɪmət] .

"	Before	you	go	,	son	,	"	he	said	"	you	might	give	me	a	tip	about	this	climate	.
"	前	你	去	,	儿子	,	"	他	说	"	你	可能	给	我	一个	提示	关于	这	气候	.

"孩子，在你走之前，"他说，"你能否给我一些关于这里气候的建议。"

[aɪ]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] .

I	never	been	in	the	tropics	.
我	绝不	到过	在	这	热带	.

我从未去过热带地区。

[its] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'helθi] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	kind	of	unhealthy	,	ain't	it	?
它是	种类	的	不良	,	不是	它	?

这有点不健康，不是吗?

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][kən'sɜːrn] .

"	His	expression	was	one	of	concern	.
"	他的	表达	曾是	一	的	忧虑	.

他的表情充满担忧。

" [ɪf] [juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] , " [bɪ'gæn] ['bɪli] ,

"	If	you	hope	to	keep	alive	,	"	began	Billy	,
"	如果	你	希望	到	保持	活	,	"	开始	比利	,

"如果你想活下去，"比利开口说道，

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][ə'vɔɪd] — — " [ðə; ði]['streɪndʒər] [læft] ['noʊɪŋli] .

"	there	are	two	things	to	avoid	—	—	"	The	stranger	laughed	knowingly	.
"	那里	是	二	事物	到	避免	—	—	"	这	陌生人	笑了	明知	.

"有两件事要避免——"陌生人意味深长地笑了。

" [aɪ][gɑːt][juː; jʊ] !

"	I	got	you	!
"	我	得到	你	!

"我接到你了!

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	he	interrupted	.
"	他	中断	.

他打断道。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][kʌt] [aʊt] [waɪn][ænd; ənd] ['wɪmɪn] . "

"	You're	going	to	tell	me	to	cut	out	wine	and	women	.	"
"	你是	去	到	告诉	我	到	切	出去	葡萄酒	和	女性	.	"

"你要让我戒酒戒女人吗? "

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['bɪli] ,

"	I	was	going	to	tell	you	,	"	said	Billy	,
"	我	曾是	去	到	告诉	你	,	"	说	比利	,

"我正要告诉你，"比利说。

“ [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] ['eni] ['weɪdʒɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [suːp] .

“	to	cut	out	hoping	to	collect	any	wages	and	to	avoid	every	kind	of	soup	.
”	到	切	出去	希望	到	收集	任何	工资	和	到	避免	每一个	种类	的	汤	.

“放弃领取任何工资的希望，并避免喝任何种类的汤。

” [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['paʊər] - [haʊs] ['bɪli] [went] [də'rekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .

”	From	the	power	-	house	Billy	went	direct	to	the	palace	.
”	从	这	力量	-	房子	比利	去	直接的	到	这	宫殿	.

“比利从发电站直接去了宫殿。”

[hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [wʌz; wəz] [greɪt] .

His	anxiety	was	great	.
他的	焦虑	曾是	伟大的	.

他非常焦虑。

[naʊ] [ðæt] [kler] [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [liːv] ['heitai] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'stres] [hɪm; ɪm] .

Now	that	Claire	had	consented	to	leave	Hayti	,	the	loss	of	his	position	did	not	distress	him	.
现在	那	克莱尔	有	同意	到	离开	海地	,	这	损失	的	他的	位置	做过	不是	痛苦	他	.

既然克莱尔已经同意离开海地，失去工作并没有让他感到沮丧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] [peɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .

But	the	possible	loss	of	his	back	pay	would	be	a	catastrophe	.
但	这	可能的	损失	的	他的	后退	支付	会	是	一个	灾难	.

但如果他失去拖欠的工资，那将是一场灾难。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

He	had	hardly	enough	money	to	take	them	both	to	New	York	,
他	有	几乎	足够的	钱	到	拿	他们	两个都	到	新的	约克	,

他几乎没有足够的钱带他们俩去纽约。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] .

and	after	they	arrived	none	with	which	to	keep	them	alive	.
和	后	他们	到达的	没有任何	和	哪个	到	保持	他们	活	.

他们到达目的地后，却没有任何可以维持生命的物品。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪlmət] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [maɪt] [pæs] ,

Before	the	Wilmot	Company	could	find	a	place	for	him	a	month	might	pass	,
前	这	威尔莫特	公司	可以	寻找	一个	地方	为了	他	一个	月	可能	经过	,

威尔莫特公司可能要一个月后才能找到安置他的工作。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [mʌnθ] [ðeɪ] [maɪt] [stɑːrv] .

and	during	that	month	they	might	starve	.
和	期间	那	月	他们	可能	饿死	.

在那一个月里，他们可能会挨饿。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [kler] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [hɜːr; hər] .

If	he	went	alone	and	arranged	for	Claire	to	follow	,	he	might	lose	her	.
如果	他	去	独自的	和	安排	为了	克莱尔	到	跟随	,	他	可能	失去	她	.

如果他独自前往，并安排克莱尔跟随，他可能会失去她。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [maɪt] ['mæri] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['peləd] ; [kler] [maɪt] [fɔːl] [ɪl] ;

Her	mother	might	marry	her	to	Paillard	;	Claire	might	fall	ill	;
她	母亲	可能	结婚	她	到	帕亚尔	;	克莱尔	可能	落下	患病的	;

她的母亲可能会把她嫁给帕亚尔；克莱尔可能会生病；

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər]['elboʊ][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]

without	**him**	**at**	**her**	**elbow**	**to**	**keep**	**her**	**to**	**their**	**purpose**	**the**	**voyage**
没有	他	在	她	弯头	到	保持	她	到	他们的	目的	这	航程

[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [lænd] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

to	**an**	**unknown**	**land**	**might**	**require**	**more**	**courage**	**than**	**she**	**possessed**	**.**
到	一个	未知	土地	可能	要求	更多的	勇气	比	她	拥有	.

如果没有他在她身边督促她完成他们的目标，前往未知之地的旅程可能需要比她所拥有的更大的勇气。

['bɪli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'pɑːrt] [tə'geðər] ,

Billy	**saw**	**it**	**was**	**imperative**	**they**	**should**	**depart**	**together**	**,**
比利	锯	它	曾是	至关重要的	他们	应该	离开	一起	,

比利认为他们必须一起离开。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	**to**	**that**	**end**	**he**	**must**	**have**	**his**	**two**	**thousand**	**dollars**	**.**
和	到	那	结尾	他	必须	有	他的	二	千	美元	.

为此，他必须拿到那两千美元。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz]['dʒʌstli][hɪz; ɪz] .

The	**money**	**was**	**justly**	**his**	**.**
这	钱	曾是	公正地	他的	.

这笔钱本来就是他的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] ['swetɪd] [ænd; ənd] [sleivd] ; [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][best] ['efərt] .

For	**it**	**he**	**had**	**sweated**	**and**	**slaved**	**;**	**had**	**given**	**his**	**best**	**effort**	**.**
为了	它	他	有	汗流浃背	和	奴隶	;	有	给定	他的	最好的	努力	.

他为此流尽了汗水和汗水，付出了最大的努力。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'sɪliətɔːri] [muːd] .

And	**so**	**,**	**when**	**he**	**faced**	**the**	**president**	**,**	**he**	**was**	**in**	**no**	**conciliatory**	**mood**	**.**
和	所以	,	什么时候	他	面对	这	总统	,	他	曾是	在	不	和解	情绪	.

因此，当他面对总统时，他丝毫没有和解的意愿。

['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

Neither	**was**	**the**	**president**	**.**
两者都不	曾是	这	总统	.

总统也不是。

[baɪ] [wʌt] [raɪt] , [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [dɪd] [ðɪs] ['fɔːrənər] [ə'frʌnt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mændz]

By	**what**	**right**	**,**	**he**	**demanded**	**,**	**did**	**this**	**foreigner**	**affront**	**his**	**ears**	**with**	**demands**
经过	什么	正确的	,	他	要求	,	做过	这	外国人	冒犯	他的	耳朵	和	需求

[fɔːr; fər] ['mʌni] ;

for	**money**	**;**
为了	钱	;

他质问道，这个外国人凭什么在他耳边大声索要钱财？

[haʊ] [derd] [hiː; hi] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ['bæb(ə)l][ʌv; əv]

how	**dared**	**he**	**force**	**his**	**way**	**into**	**his**	**presence**	**and**	**to**	**his**	**face**	**babble**	**of**
如何	敢于	他	力量	他的	方式	进入	他的	在场	和	到	他的	脸	潺潺	的

[bæk] [peɪ] ?

back	**pay**	**?**
后退	支付	?

他怎么敢强行闯入他的面前，当面喋喋不休地谈论拖欠工资的事？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnsələnt] , [ɪn'kredəb(ə)l] .

It	**was**	**insolent**	**,**	**incredible**	**.**
它	曾是	傲慢的	,	极好的	.

真是厚颜无耻，难以置信。

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['prezɪdənt] [set] [fɔ:rθ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] : ['bɪli]

With	indignation	the	president	set	forth	the	position	of	the	government	:	Billy
和	愤慨	这	总统	放	前进	这	位置	的	这	政府	:	比利

[hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃa:dʒd] [ænd; ənd] ,

had	been	discharged	and	,
有	到过	出院	和	,

总统义愤填膺地阐述了政府的立场：比利已被释放，并且

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] , [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði]['dɜ:rbi][hæt] ,

with	the	appointment	of	his	successor	,	the	stranger	in	the	derby	hat	,
和	这	预约	的	他的	接班人	,	这	陌生人	在	这	德比	帽子	,

[hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .

had	ceased	to	exist	.
有	停止	到	存在	.

随着继任者的任命，那个戴着圆顶礼帽的陌生人就此消失了。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [peɪ] ['mʌni] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst] .

The	government	could	not	pay	money	to	some	one	who	did	not	exist	.
这	政府	可以	不是	支付	钱	到	一些	一	WHO	做过	不是	存在	.

政府不可能把钱付给一个根本不存在的人。

[ɔ:l] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə] ['bɪli] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .

All	indebtedness	to	Billy	also	had	ceased	to	exist	.
全部	负债	到	比利	还	有	停止	到	存在	.

对比利的所有债务也已不复存在。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [waɪpt] [aʊt] .

The	account	had	been	wiped	out	.
这	帐户	有	到过	擦拭	出去	.

账户已被清空。

['bɪli] [hæd; həd] [bɪn] [waɪpt] [aʊt] .

Billy	had	been	wiped	out	.
比利	有	到过	擦拭	出去	.

比利被彻底消灭了。

[ðə; ði][bɪg]['ni:groʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'rɪlə] ,

The	big	negro	,	with	the	chest	and	head	of	a	gorilla	,
这	大的	黑人	,	和	这	胸部	和	头	的	一个	大猩猩	,

那个身材高大的黑人，有着大猩猩般的胸膛和头部，

[tɔ:st] [hɪz; ɪz] ['kɪŋki] [waɪt] [kə:lz] [soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪŋlɪts] [dɑ:nst] .

tossed	his	kinky	white	curls	so	violently	that	the	ringlets	danced	.
抛掷	他的	淫	白色的	卷发	所以	暴力	那	这	环状物	跳舞	.

他用力甩动着他那蓬松的白色卷发，卷发都随之舞动起来。

['bɪli] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pest] ; [ə; eɪ][flai] [ðæt] [bʌzd] [ænd; ənd] [bʌzd] [ænd; ənd]

Billy	,	he	declared	,	had	been	a	pest	;	a	fly	that	buzzed	and	buzzed	and
比利	,	他	声明	,	有	到过	一个	害虫	;	一个	飞	那	嗡嗡作响	和	嗡嗡作响	和

[dɪ'stɜ:rbd] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] .

disturbed	his	slumbers	.
不安	他的	睡眠	.

他宣称，比利是个讨厌鬼；一只嗡嗡叫个不停、扰乱他睡眠的苍蝇。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ðə; ði][flai] [θɔ:t] [hi:; hi] [slept] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'ti:]

And	now	when	the	fly	thought	he	slept	he	had	caught	and	crushed	it
和	现在	什么时候	这	飞	想法	他	睡着了	他	有	捕捉	和	碎	它

- [soʊ] .

-	so	.
-	所以	.

而现在，当苍蝇以为自己睡着的时候，它却抓住了它，把它捏死了。

['prezɪdənt] [hæm] [klɪntʃt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪst] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

President	**Ham**	**clinched**	**his**	**great**	**fist**	**convulsively**	**and**	**,**	**with**	**delight**	**in**	**his**
总统	火腿	锁定	他的	伟大的	拳头	痉挛地	和	,	和	喜	在	他的

['pæntəmaɪm] ,

pantomime	**,**
哑剧	,

哈姆总统猛地握紧他巨大的拳头，痉挛般地跳动着，并得意洋洋地表演着他的滑稽动作。

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɪŋk] [pɑːm] ,

opened	**his**	**fingers**	**one**	**by**	**one**	**,**	**and**	**held**	**out**	**his**	**pink**	**palm**	**,**
打开	他的	手指	一	经过	一	,	和	握住	出去	他的	粉色的	棕榈	,

他一根根张开手指，伸出粉红色的手掌。

['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [krɔːst] [laɪk] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɑːʃərwʊmən] ,

wrinkled	**and**	**crossed**	**like**	**the**	**hand**	**of**	**a**	**washerwoman**	**,**
皱	和	交叉	喜欢	这	手	的	一个	洗衣妇	,

布满皱纹，交叉着纹路，像洗衣妇的手一样。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['bɪli] [ðæt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði] [flaɪ] , [ded] .

as	**though**	**to**	**show**	**Billy**	**that**	**in**	**it**	**lay**	**the**	**fly**	**,**	**dead**	**.**
作为	尽管	到	展示	比利	那	在	它	躺	这	飞	,	死的	.

仿佛要向比利展示，里面躺着一只死苍蝇。

“ ['sɛst, 'seɪ][ˌju ɛn 'iː] [tʃoʊz] - ! ” ['θʌndəd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

“	**C'EST**	**UNE**	**CHOSE**	**JUGEE**	**!**	**”**	**thundered**	**the**	**president**	**.**
“	是	联合国	选择	-	!	”	雷鸣	这	总统	.

“你选择了审判官！”总统怒吼道。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kwɪl] [pen] .

He	**reached**	**for**	**his**	**quill**	**pen**	**.**
他	达到	为了	他的	鹅毛笔	笔	.

他伸手去拿羽毛笔。

[bʌt; bət] ['bɪli] , [wɪð; wɪθ] [kler] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ræŋkəlɪŋ] [ɪn]

But	**Billy**	**,**	**with**	**Claire**	**in**	**his**	**heart**	**,**	**with**	**the**	**injustice**	**of**	**it**	**rankling**	**in**
但	比利	,	和	克莱尔	在	他的	心	,	和	这	不公正	的	它	恼人的	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	**mind**	**,**
他的	头脑	,

但是比利心中仍惦记着克莱尔，这件事的不公让他耿耿于怀。

[dɪd] [nɑːt] [ə'griː] .

did	**not**	**agree**	**.**
做过	不是	同意	.

不同意。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ə'fer] [kloʊzd] , ” ['ʃaʊtɪd] ['bɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [frentʃ] .

“	**It**	**is**	**not**	**an**	**affair**	**closed**	**,**	**”**	**shouted**	**Billy**	**in**	**his**	**best**	**French**	**.**
“	它	是	不是	一个	事务	关闭	,	”	喊叫	比利	在	他的	最好的	法语	.

“这件事还没完呢！”比利用他最好的法语喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'fer] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] , [ˌdɪplə'mætɪk] ; [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][wɔːr] !

“	**It**	**is**	**an**	**affair**	**international**	**,**	**diplomatic**	**;**	**a**	**cause**	**for**	**war**	**!**
“	它	是	一个	事务	国际的	,	外交	;	一个	原因	为了	战争	!

“这是国际外交事件；是战争的导火索！”

” [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] , ['prezɪdənt] [hæm] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['spiːtʃləs] .

”	**Believing**	**he**	**had**	**gone**	**mad**	**,**	**President**	**Ham**	**gazed**	**at**	**him**	**speechless**	**.**
”	相信	他	有	已消失	疯狂的	,	总统	火腿	凝视	在	他	无言	.

“哈姆总统认为他疯了，呆呆地望着他，说不出话来。”

“ [frʌm; frəm] [hɪr] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['ɑːfɪs] , ” ['ʃaʊtɪd] ['bɪli] .
“ From here I go to the cable Office , ” shouted Billy .
“ 从 这里 我 去 到 这 电缆 办公室 , ” 喊叫 比利 .

“从这里我要去有线电视局，”比利喊道。

“ [aɪ]['keɪb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] !
“ I cable for a warship !
“ 我 电缆 为了 一个 军舰 !

“我请求派遣一艘军舰！”

[ɪf] , [baɪ][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [peɪd] [maɪ] ['mʌni] , [mə'riːnz] [wɪl] [sə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] - [haʊs] ,
If , by to - night , I am not paid my money , marines will surround our power - house ,
如果 , 经过 到 - 夜晚 , 我 是 不是 有薪酬的 我的 钱 , 海军陆战队 将要 环绕 我们的 力量 - 房子 ,

如果今晚我还没拿到工资，海军陆战队就会包围我们的发电厂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪlmət] ['piːp(ə)l] [wɪl] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd][maɪ] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp] !
and the Wilmot people will back me up , and my government will back me up !
和 这 威尔莫特 人们 将要 后退 我 向上 , 和 我的 政府 将要 后退 我 向上 !

威尔莫特的人民会支持我，我的政府也会支持我！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊ] ['bɪli] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['taɪreɪd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
” It was , so Billy thought , even as he launched it , a tirade satisfying and magnificent .
” 它 曾是 , 所以 比利 想法 , 甚至 作为 他 发射 它 , 一个 长篇大论 令人满意 和 壮丽 .

“比利当时心想，即便是在他发表这番长篇大论的时候，这也是一次令人满意且精彩绝伦的演讲。”

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] .
But in his turn the president did not agree .
但 在 他的 转动 这 总统 做过 不是 同意 .

但总统对此并不认同。

[hiː; hi][roʊz] .
He rose .
他 玫瑰 .

他站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] .
He was a large man .
他 曾是 一个 大的 男人 .

他身材高大。

['bɪli] ['wʌndɚd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['priːviəsli] ['noʊtɪst] [haʊ] ['veri] [lɑːrdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz] .
Billy wondered he had not previously noticed how very large he was .
比利 想知道 他 有 不是 之前 注意到 如何 非常 大的 他 曾是 .

比利心想，他以前怎么没注意到自己个头这么大呢？

“ [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði]['dʒɜːrmən][boʊt] [diˈpɑːts] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .
“ To - night at nine o'clock , ” he said , “ the German boat departs for New York .
“ 到 - 夜晚 在 九 点钟 , ” 他 说 , “ 这 德语 船 离开 为了 新的 约克 .

“今晚九点，”他说，“德国船将启程前往纽约。”

" [æz; əz] [ðoʊ] ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][æt; ət] ['bɪli] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]
" As though aiming a pistol , he raised his arm and at Billy pointed a
" 作为 尽管 瞄准 一个 手枪 , 他 提高 他的 手臂 和 在 比利 尖 一个
['fɪŋgər] .
finger .
手指 .

"他仿佛举起手枪一般，举起手臂，用手指着比利。"

" [ɪf] , ['æftər][ʃi:; ʃi] [di'pɑ:ts] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn][pɔ:rt] - [ˌeɪ 'ju:] - [prɪns] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃɑ:t] !
" If , after she departs , you are found in Port - au - Prince , you will be shot !
" 如果 , 后 她 离开 , 你 是 成立 在 港口 - au - 王子 , 你 将要 是 射击 !

"如果她离开后，你在太子港被发现，你就会被枪毙！"

" [ðə; ði] ['ɔ:diəns] - ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['mɪrɚz] [ɪn] [freɪmz] [ʌv; əv] ['ta:niʃt] [gɪlt]
" The audience - chamber was hung with great mirrors in frames of tarnished gilt
" 这 观众 - 房间 曾是 悬挂 和 伟大的 镜子 在 框架 的 失去光泽 镀金
.
:
.

"候客室里挂满了巨大的镜子，镜框是褪色的镀金材质。"

[ɪn] [ðiːz] ['bɪli] [sɔ:] [hɪm'self] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪli] [ðæt] ,
In these Billy saw himself reproduced in a wavering line of Billies that ,
在 这些 比利 锯 他自己 复制品 在 一个 摇摆不定 线 的 比利斯 那 ,

在这些比利身上，他看到了自己在一连串摇摆不定的比利身上重现，

[laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['bæŋkwəu, 'bæn-] , [stretʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [pɔɪnt] .
like the ghost of Banquo , stretched to the disappearing point .
喜欢 这 鬼 的 班柯 , 拉伸 到 这 消失 观点 .

如同班柯的幽灵，被拉长到消失的程度。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪmɪdʒɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rmi] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['bɪli] , [æz; əz][hi:; hi]
Of such images there was an army , but of the real Billy , as he
的 这样的 图片 那里 曾是 一个 军队 , 但 的 这 真实的 比利 , 作为 他
[wʌz; wəz] [ə'kju:tli] ['kɑ:nʃəs] ,
was acutely conscious ,
曾是 急性 有意识的 ,

这样的形象比比皆是，但真正的比利，正如他敏锐地意识到的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] .
there was but one .
那里 曾是 但 一 .

只有一个。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] ['feɪsɪz] ['skaʊlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz] [hi:; hi][felt][ðə; ði] [ɑ:dz] [wɜ:r; wər]
Among the black faces scowling from the doorways he felt the odds were
之中 这 黑色的 面孔 皱眉 从 这 门口 他 毛毡 这 赔率 是
[ə'genst] [hɪm; ɪm] .
against him .
反对 他 .

在门口那些怒目而视的黑人面孔中，他感到自己处于劣势。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][hi:; hi] [pæst] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ræks] [ʌv; əv] ['rʌsti] ['mʌskɪt] [ɪn][ðə; ði]
Without making a reply he passed out between the racks of rusty muskets in the
没有 制作 一个 回复 他 通过了 出去 之间 这 货架 的 生锈的 滑膛枪 在 这
['æntiru:mˌ'æntirʊm] ,
anteroom ,
接待室 ,

他没有回答，就昏倒在前厅里一排排生锈的火枪之间。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['gætlɪŋ] ['gʌnz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['pæləs] [steps] , [ɪn]

between	the	two	Gatling	guns	guarding	the	entrance	,	and	on	the	palace	steps	,	in
之间	这	二	加特林	枪支	守护	这	入口	,	和	在	这	宫殿	步骤	,	在

[ˌɪndɪ'sɪʒn] , ['hɔːltɪd] .

indecision	,	halted	.
优柔寡断	,	停止	.

在守卫入口的两门加特林机枪之间，以及宫殿的台阶上，犹豫不决，停了下来。

[æz; əz] ['bɪli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd]

As	Billy	hesitated	an	officer	followed	him	from	the	palace	and
作为	比利	犹豫了一下	一个	官	随后	他	从	这	宫殿	和

['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] [ðæt] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ber] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæmp] [diː][mɑːrz] ['pleɪɪŋ]

beckoned	to	the	guard	that	sat	in	the	bare	dust	of	the	Champ	de	Mars	playing
招手	到	这	警卫	那	卫星	在	这	裸	灰尘	的	这	冠军	德	火星	玩耍

[kɑːrdz][fɔːr; fər] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

cards	for	cartridges	.
牌	为了	墨盒	.

比利犹豫不决时，一名军官从宫殿里跟着他，向坐在战神广场光秃秃的尘土中打牌赢子弹的卫兵招了招手。

[tuː] [ə'bændənd] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər]['ɔːrdərz] ,

Two	abandoned	the	game	,	and	,	having	received	their	orders	,
二	弃	这	游戏	,	和	,	拥有	已收到	他们的	订单	,

两人放弃了游戏，并在接到命令后，

[pɪkt] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪk'spektəntli] [æt; ət] ['bɪli] .

picked	their	muskets	from	the	dust	and	stood	looking	expectantly	at	Billy	.
挑选	他们的	滑膛枪	从	这	灰尘	和	站立	寻找	满怀期待地	在	比利	.

他们从尘土中捡起火枪，满怀期待地望着比利。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['eskɔːrt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ʌn'tɪl] [naɪn][ə'klɔk, əu-] , [wen]

They	were	his	escort	,	and	it	was	evident	that	until	nine	o'clock	,	when
他们	是	他的	护送	,	和	它	曾是	明显	那	直到	九	点钟	,	什么时候

[hiː; hi] [seɪld] ,

he	sailed	,
他	航行	,

他们是他的护卫，很明显，直到九点钟他启航之前，他们一直都在。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wʊd] [biː; bi][spaɪd][ə'pɑːn] ; [hɪz; ɪz][ækts] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

his	movements	would	be	spied	upon	;	his	acts	reported	to	the	president	.
他的	移动	会	是	间谍	之上	;	他的	行为	据报道	到	这	总统	.

他的行踪将被监视；他的所作所为将被报告给总统。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Such	being	the	situation	,
这样的	存在	这	情况	,

鉴于这种情况，

['bɪli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər]

Billy	determined	that	his	first	act	to	be	reported	should	be	of	a	nature
比利	决定	那	他的	第一的	行为	到	是	据报道	应该	是	的	一个	自然

[tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['æktɪv] ['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .

to	cause	the	president	active	mental	anguish	.
到	原因	这	总统	积极的	精神的	痛苦	.

比利决定，他要公布的第一件事，应该是能给总统造成精神痛苦的事。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]['keɪb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,

With	his	guard	at	his	heels	he	went	directly	to	the	cable	station	,
和	他的	警卫	在	他的	高跟鞋	他	去	直接地	到	这	电缆	车站	,

他带着保镖径直前往有线电视站。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [əˈdrest] [ðɪs] ['mesɪdʒ] :

and	to	the	Secretary	of	State	of	the	United	States	addressed	this	message	:
和	到	这	秘书	的	状态	的	这	团结的	各州	已解决	这	信息	:

并向美国国务卿发出了以下信息：

“ ['prezɪdənt] [riˈfjuːziz] [maɪ] [peɪ] ; ['θretənz] [ʃuːt] ; ['waɪərləs] ['nɪrəst] [wɔːr] - [ʃɪp] [proʊˈsiːd] [hɪr] [fʊl]

“	President	refuses	my	pay	;	threatens	shoot	;	wireless	nearest	war	-	ship	proceed	here	full
“	总统	拒绝	我的	支付	;	威胁	射击	;	无线的	最近的	战争	-	船	继续	这里	满的

[spiːd] .

speed	.
速度	.

“总统拒绝支付我的薪水；威胁要开枪；用无线电命令最近的军舰全速驶来。”

['wɪljəm] ['bɑːləu] .

William	Barlow	.
威廉	巴洛	.

威廉·巴洛。

” ['bɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][dəˈrektər][ʌv; əv] ['telɪˌgræfs] , [huː] [aʊt][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ['aʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld]

”	Billy	and	the	director	of	telegraphs	,	who	out	of	office	hours	was	a	field
”	比利	和	这	导演	的	电报	,	WHO	出去	的	办公室	小时	曾是	一个	场地

- ['mɑːrʃ(ə)l] ,

-	marshal	,
-	元帅	,

“比利和电报局局长，他下班后是一位陆军元帅，

[ænd; ənd] [wen] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ['ɔːlweɪz] [əˈpɪrd] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,

and	when	not	in	his	shirt	-	sleeves	always	appeared	in	uniform	,
和	什么时候	不是	在	他的	衬衫	-	袖子	总是	出现	在	制服	,

他不穿衬衫的时候，总是穿着制服。

[went] ['oʊvər] [iːtʃ] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪbəlˌgræm] [təˈgeðər] .

went	over	each	word	of	the	cablegram	together	.
去	超过	每个	单词	的	这	电报	一起	.

他们一起逐字逐句地核对了电报内容。

[wen] ['bɪli] [wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði] [fʊl] [sɪgˈnɪfɪkəns]

When	Billy	was	assured	that	the	field	-	marshal	had	grasped	the	full	significance
什么时候	比利	曾是	保证	那	这	场地	-	元帅	有	抓住	这	满的	意义

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

of	it	he	took	it	back	and	added	,
的	它	他	采取	它	后退	和	额外	,

当比利确信元帅已经完全理解了这句话的含义后，他收回了这句话，并补充道：

“ [lʌv] [tuː; tə] [ænt] [məˈriːə] .

“	Love	to	Aunt	Maria	.
“	爱	到	阿姨	玛丽亚	.

“爱玛丽亚阿姨。”

” [ðə; ði]['ekstrə][wɜːrdz][kɔːst] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['eɪti] [sents][goʊld] , [bʌt; bət] ,

”	The	extra	words	cost	four	dollars	and	eighty	cents	gold	,	but	,
”	这	额外的	字	成本	四	美元	和	八十	分	金子	,	但	,

“多出的几个字要花四美元八十美分黄金，但是，

[æz; əz] [ðeɪ] [səˈdʒestɪd] [taɪz][ʌv; əv] [blʌd] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ,

as	they	suggested	ties	of	blood	between	himself	and	the	Secretary	of	State	,
作为	他们	建议	领带	的	血	之间	他自己	和	这	秘书	的	状态	,

[ðeɪ] [siːmd] [ədˈvaɪzəb(ə)l] .

they	seemed	advisable	.
他们	似乎	建议	.

因为他们暗示他与国务卿之间存在血缘关系，所以这些说法似乎是合理的。

[ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɪks'pendɪtʃəz] ['bɪli] ['kredɪtɪd] [ðə; ði]
In the account - book in which he recorded his daily expenditures Billy credited the
在 这 帐户 - 书 在 哪个 他 记录 他的 日常的 支出 比利 已认可 这
['aɪtəm][tu:; tə] " [laɪf] - [ɪn'ʃʊrəns] .
item to " life - insurance .
物品 到 " 生活 - 保险 .

在记录每日支出的账簿中，比利将这笔款项记为"人寿保险"。

" [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['keɪbəlˌgræm] [kɔ:zd] [ðə; ði] [fi:ld] - ['mɑ:rʃ(ə)l] [di:p] [kən'sɜ:rn] .
" The revised cablegram caused the field - marshal deep concern .
" 这 修改 电报 导致 这 场地 - 元帅 深的 忧虑 .

"修改后的电报引起了元帅的深切关注。"

[hi:; hi] [fraund] [æt; ət] ['bɪli] [fə'roʊʃəsli] .
He frowned at Billy ferociously .
他 皱眉 在 比利 凶猛地 .

他狠狠地瞪了比利一眼。

" [aɪ] [wɪl] ['fɔ:rwərd] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] , " [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] .
" I will forward this at once , " he promised .
" 我 将要 向前 这 在 一次 , " 他 承诺 .

"我会立即转发，"他承诺道。

" [bʌt; bət] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [dɪ'lɪvər] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['kɑ:pi][tu:; tə][maɪ] ['prezɪdənt] !
" But , I warn you , " he added , " I deliver also a copy to MY president !
" 但 , 我 警告 你 , " 他 额外 , " 我 递送 还 一个 复制 到 我的 总统 !

"但是，我警告你们，"他补充道，"我还会给我的总统送上一份副本！"

" ['bɪli] [said] ['hoʊpfəli] .
" Billy sighed hopefully .
" 比利 叹了口气 希望 .

比利满怀希望地叹了口气。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]['kɑ:pi][fɜ:rst] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
" You might deliver the copy first , " he suggested .
" 你 可能 递送 这 复制 第一的 , " 他 建议 .

"你可以先把文案送过去，"他建议道。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['keɪb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ['bɪli] , [stɪl] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [rɪ'teɪnəz] , [rɪ'tɜ:rnd]
From the cable station Billy , still accompanied by his faithful retainers , returned
从 这 电缆 车站 比利 , 仍然 伴随 经过 他的 忠实 预付金 , 返回
[tu:; tə][ðə; ði] ['paʊər] - [haʊs] .
to the power - house .
到 这 力量 - 房子 .

比利从有线电视台返回了发电厂，他身边仍然跟着他忠实的随从。

[ðer; ðər][hi:; hi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] ['brʌðərz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,
There he bade farewell to the black brothers who had been his assistants ,
那里 他 巴德 告别 到 这 黑色的 兄弟 WHO 有 到过 他的 助理 ,

在那里，他向曾担任他助手的黑人兄弟们告别。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [prest] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .
and upon one of them pressed a sum of money .
和 之上 一 的 他们 按下 一个 和 的 钱 .

然后，他把一笔钱压在了其中一人身上。

[æz; əz] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] , [ðɪs] [wʌn] , [æz; əz] [ðoʊ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pæswɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['si:krət][sə'saɪəti] ,
As they parted , this one , as though giving the password of a secret society ,
作为 他们 分手了 , 这 一 , 作为 尽管 给予 这 密码 的 一个 秘密 社会 ,
[tʃɑ:ntid] ['sɑ:ləmli] :
chanted solemnly :
吟诵 庄严地 :

他们临别时，其中一人仿佛在传达某个秘密社团的口令，庄严地吟诵道：

“ [ə; eɪ] [wiːt] [ɜːrz] [dˈʒʌst] !
“ A HUIT HEURES JUSTE !
“ 一个 八 小时 恰好 !

“A HUIT HEURES JUSTE!

” [ænd; ənd] [ˈbɪli] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” And Billy clasped his hand and nodded .
” 和 比利 紧握 他的 手 和 点头 .

“比利握紧他的手，点了点头。”

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [dʌtʃ] [west] [ˈɪndiə] [laɪn] [ˈbɪli] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə]
At the office of the Royal Dutch West India Line Billy purchased a ticket to
在 这 办公室 的 这 皇家 荷兰语 西方 印度 线 比利 购买 一个 票 到
[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][inˈkwaiəd][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈmeni] [ˈpæsndʒɚ] .
New York and inquired were there many passengers .
新的 约克 和 询问 是 那里 许多 乘客 .

在荷兰皇家西印度航运公司的办事处，比利买了一张去纽约的船票，并询问船上乘客是否很多。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ˈempti] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] .
“ The ship is empty , ” said the agent .
“ 这 船 是 空的 , ” 说 这 代理人 .

“船上是空的，”特工说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] , ” [sed] [ˈbɪli] , “ [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [əˈsɪstənts] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
“ I am glad , ” said Billy , “ for one of my assistants may come with me .
“ 我 是 高兴的 , ” 说 比利 , “ 为了 一 的 我的 助理 可能 来 和 我 .

“我很高兴，”比利说，“因为我的一个助手可以和我一起去。”

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [diˈpɔːtid] . ”
He also is being deported . ”
他 还 是 存在 被驱逐出境 . ”

他将被遣返。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][æz; əz] [ˈmeni] [ˈkæbinz][æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] .
“ You can have as many cabins as you want , ” said the agent .
“ 你 能 有 作为 许多 小木屋 作为 你 想 , ” 说 这 代理人 .

“您可以根据需要预订任意数量的小木屋，”经纪人说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][goʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ]
“ We are so sorry to see you go that we will try to make you feel you
“ 我们 是 所以 对不起 到 看 你 去 那 我们 将要 尝试 到 制作 你 感觉 你
[liːv] [ˌjuː ˈes][ɑːn][jʊr; jər] [ˈpraɪvət] [jɑːt] .
leave us on your private yacht .
离开 我们 在 你的 私人的 游艇 .

“我们非常遗憾您要离开，我们会尽力让您感觉像是乘坐您的私人游艇离开我们一样。”

” [ðə; ði][nekst] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈbɪli] [spent] [ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] [əˈkweɪntəns] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi]
” The next two hours Billy spent in seeking out those acquaintances from whom he
” 这 下一个 二 小时 比利 花费 在 寻求 出去 那些 熟人 从 谁 他
[kʊd; kəd] [ˈbɔːroʊ] [ˈmʌni] .
could borrow money .
可以 借 钱 .

接下来的两个小时，比利都在四处寻找可以向他借钱的熟人。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˌhoʊmiəˈpæθɪk] [ˈdoʊsɪz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
He found that by asking for it in homoeopathic doses he was able to
他 成立 那 经过 问 为了 它 在 顺势疗法 剂量 他 曾是 有能力的 到
[ʃeɪm] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈkɑːləni][ˈɪntuː] [ˈloʊnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .
shame the foreign colony into loaning him all of one hundred dollars .
耻辱 这 外国的 殖民地 进入 贷款 他 全部 的 一 百 美元 .

他发现，通过要求以顺势疗法剂量来获取药物，他能够让外国殖民地感到羞愧，从而借给他一百美元。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hænd] ,

This	**,**	**with**	**what**	**he**	**had**	**in**	**hand**	**,**
这	,	和	什么	他	有	在	手	,

凭借他手头所拥有的一切，

[wʊd] [teɪk] [kler] [ænd; ənd][hɪm'self][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [kiːp] [ðem; ðəm]

would	**take**	**Claire**	**and**	**himself**	**to**	**New**	**York**	**and**	**for**	**a**	**week**	**keep**	**them**
会	拿	克莱尔	和	他自己	到	新的	约克	和	为了	一个	星期	保持	他们

[ə'laɪv] .

alive	**.**
活	.

他会带着克莱尔去纽约，并保证他们能活一个星期。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][wɜːrk][ɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɑːrv] .

After	**that**	**he**	**must**	**find**	**work**	**or**	**they**	**must**	**starve**	**.**
后	那	他	必须	寻找	工作	或者	他们	必须	饿死	.

之后他必须找到工作，否则他们就会挨饿。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ][duː'kroʊ] ['bɪli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

In	**the**	**garden**	**of**	**the**	**Cafe**	**Ducrot**	**Billy**	**placed**	**his**	**guard**	**at**	**a**	**table**	**with**
在	这	花园	的	这	咖啡店	杜克罗特	比利	放置	他的	警卫	在	一个	桌子	和

['bɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

bottles	**of**	**beer**	**between**	**them**	**,**
瓶子	的	啤酒	之间	他们	,

在杜克罗咖啡馆的花园里，比利让他的卫兵坐在桌子旁，桌子两边放着几瓶啤酒。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] - [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [kler] [plɔtid] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [fɔːr; fər] [ðæt]

and	**at**	**an**	**'**	**adjoining**	**table**	**with**	**Claire**	**plotted**	**the**	**elopement**	**for**	**that**
和	在	一个	-	相邻的	桌子	和	克莱尔	绘制	这	私奔	为了	那

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

在隔壁桌，她和克莱尔密谋当晚的私奔计划。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [wɔːl]

The	**garden**	**was**	**in**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**hotel**	**and**	**a**	**door**	**in**	**the**	**lower**	**wall**
这	花园	曾是	在	这	后部	的	这	酒店	和	一个	门	在	这	降低	墙

['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] [kæm'bɔːn] ,

opened	**into**	**the**	**rue**	**Cambon**	**,**
打开	进入	这	后悔	康朋	,

花园位于酒店后方，较低的墙上有一扇门通向康朋街。

[ðæt] [led][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [frʌnt] .

that	**led**	**directly**	**to**	**the**	**water**	**-**	**front**	**.**
那	引领	直接地	到	这	水	-	正面	.

那条路直接通往水边。

['bɪli] [prə'poʊzd] [ðæt] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [kler] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [kæm'bɔːn]

Billy	**proposed**	**that**	**at**	**eight**	**o'clock**	**Claire**	**should**	**be**	**waiting**	**in**	**the**	**rue**	**Cambon**
比利	建议的	那	在	八	点钟	克莱尔	应该	是	等待	在	这	后悔	康朋

[ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [dɔːr] .

outside	**this**	**door**	**.**
外部	这	门	.

比利提议，八点钟的时候，克莱尔应该在这扇门外的康朋街等候。

[ðeɪ] [wʊd] [ðen] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['friːkwəntid] ['wɔrfs, 'hwɔrfs] ,

They	**would**	**then**	**make**	**their**	**way**	**to**	**one**	**of**	**the**	**less**	**frequented**	**wharfs**	**,**
他们	会	然后	制作	他们的	方式	到	一	的	这	较少的	经常光顾	码头	,

然后他们会前往人迹罕至的码头之一。

[wer] [kler] [wʊd] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈroʊboʊt] [ɪn] [ˈredinəs] ,
where **Claire** **would** **arrange** **to** **have** **a** **rowboat** **in** **readiness** **,**
在哪里 克莱尔 会 安排 到 有 一个 划艇 在 准备就绪 ,

克莱尔会安排好一艘划艇随时待命。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɑːn][ðə; ði] [ˈstiːmər] .
and **in** **it** **they** **would** **take** **refuge** **on** **the** **steamer** **.**
和 在 它 他们 会 拿 避难所 在 这 汽船 .

他们会在船上避难。

[æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [kler] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈskʌvərd] ,
An **hour** **later** **,** **before** **the** **flight** **of** **Claire** **could** **be** **discovered** **,**
一个 小时 之后 , 前 这 航班 的 克莱尔 可以 是 发现 ,

一小时后，在克莱尔的逃亡路线被发现之前，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈstɑːrtɪd][ɑːn][ðer; ðər] [ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪnlənd] .
they **would** **have** **started** **on** **their** **voyage** **to** **the** **mainland** **.**
他们 会 有 开始 在 他们的 航程 到 这 大陆 .

他们本应启程前往大陆。

“ [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈbɪli] ,
“ **I** **warn** **you** **,** **”** **said** **Billy** **,**
“ 我 警告 你 , ” 说 比利 ,

“我警告你，”比利说道。

“ [ðæt] [ˈæftər][wiː; wi] [riːtʃ] [nuː] [jɔːk] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ **that** **after** **we** **reach** **New** **York** **I** **have** **only** **enough** **to** **keep** **us** **for** **a**
“ 那 后 我们 抵达 新的 约克 我 有 仅有的 足够的 到 保持 我们 为了 一个
[wiːk] .
week **.**
星期 .

“我们到达纽约后，我只剩下够我们维持一周的东西了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [briːf] [ˈhʌni] - [muːn] .
It **will** **be** **a** **brief** **honey** **-** **moon** **.**
它 将要 是 一个 简短的 蜂蜜 - 月亮 .

这将是一段短暂的蜜月期。

[ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [stɑːrv] .
After **that** **we** **will** **probably** **starve** **.**
后 那 我们 将要 大概 饿死 .

之后我们很可能会饿死。

[aɪm][nɑːt] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ; “ [ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
I'm **not** **telling** **you** **this** **to** **discourage** **you** **,** **”** **he** **explained** **;** **“** **only** **trying** **to**
我是 不是 讲述 你 这 到 阻碍 你 , ” 他 解释 ; “ 仅有的 尝试 到
[biː; bi] [ˈɑːnɪst] . ”
be **honest** **.** **”**
是 诚实的 . ”

“我告诉你这些不是为了打击你的积极性，”他解释说，“只是想实话实说。”

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [stɑːrv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [nuː] [jɔːk] , ” [sed] [kler] , “ [ðæn; ðən][daɪ] [hɪr]
“ **I** **would** **rather** **starve** **with** **you** **in** **New** **York** **,** **”** **said** **Claire** **,** **“** **than** **die** **here**
“ 我 会 相当 饿死 和 你 在 新的 约克 , ” 说 克莱尔 , “ 比 死 这里
[wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
without **you** **.**
没有 你 .

“我宁愿和你一起在纽约饿死，”克莱尔说，“也不愿没有你死在这里。”

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['bɪli] [dɪ'zaɪrd] ['greɪtli] [tuː; tə] [kɪs] [kler] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər]

”	At	these	words	Billy	desired	greatly	to	kiss	Claire	,	but	the	guards	were
”	在	这些	字	比利	想要的	非常	到	吻	克莱尔	,	但	这	守卫	是

['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

scowling	at	him	.
皱眉	在	他	.

听到这些话，比利很想亲吻克莱尔，但卫兵们都怒视着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [kler] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [pæk] [hɜːr; hər][bæg]

It	was	not	until	Claire	had	gone	to	her	room	to	pack	her	bag
它	曾是	不是	直到	克莱尔	有	已消失	到	她	房间	到	盒	她	包

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hæd; həd] [pæst] [ðæt] ['bɪli] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]

and	the	chance	to	kiss	her	had	passed	that	Billy	recognized	that	the
和	这	机会	到	吻	她	有	通过了	那	比利	认可	那	这

[skaulz] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bɪr] ['bɔtlz] [wɜːr; wər] ['empti] .

scowls	were	intended	to	convey	the	fact	that	the	beer	bottles	were	empty	.
皱眉	是	故意的	到	传达	这	事实	那	这	啤酒	瓶子	是	空的	.

直到克莱尔回房间收拾行李，错过了亲吻她的机会，比利才意识到，克莱尔的怒容是为了表达啤酒瓶空了。

[hiː; hi] ['remidid] [ðɪs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [aʊt] [lʊk] .

He	remedied	this	and	remained	alone	at	his	table	considering	the	out	look	.
他	已补救	这	和	剩余	独自的	在	他的	桌子	考虑	这	出去	看	.

他解决了这个问题，独自一人坐在桌旁，思考着外面的情况。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['gluːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	horizon	was	,	indeed	,	gloomy	,	and	the	only	light	upon	it	,
这	地平线	曾是	,	的确	,	阴沉	,	和	这	仅有的	光	之上	它	,

地平线确实阴沉，上面唯一的光源是.....

[ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] .

the	loyalty	and	love	of	the	girl	,	only	added	to	his	bitterness	.
这	忠诚	和	爱	的	这	女孩	,	仅有的	额外	到	他的	苦味	.

女孩的忠诚和爱，反而加深了他的痛苦。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['kɑːntent] , [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

Above	all	things	he	desired	to	make	her	content	,	to	protect	her	from
多于	全部	事物	他	想要的	到	制作	她	内容	,	到	保护	她	从

[dɪs'kwaɪət] ,

disquiet	,
忧虑	,

他最渴望的是让她感到满足，保护她免受不安。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['plɑːtɪŋ]

to	convince	her	that	in	the	sacrifice	she	was	making	she	also	was	plotting
到	说服	她	那	在	这	牺牲	她	曾是	制作	她	还	曾是	绘制

[hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] .

her	own	happiness	.
她	自己的	幸福	.

要让她相信，在她做出牺牲的同时，她也在为自己的幸福做打算。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz][ten] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks][hɪz; ɪz][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv]

Had	he	been	able	to	collect	his	ten	thousand	francs	his	world	would	have
有	他	到过	有能力的	到	收集	他的	十	千	法郎	他的	世界	会	有

[dɑːnst] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .

danced	in	sunshine	.
跳舞	在	阳光	.

如果他能拿到那1万法郎，他的世界就会充满阳光。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] [greɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðə; ði] [skaɪz]

As	it	was	,	the	heavens	were	gray	and	for	the	future	the	skies
作为	它	曾是	,	这	天	是	灰色的	和	为了	这	未来	这	天空

['prɑːmɪst] ['oʊnli] ['reɪni] [deɪz] .

promised	only	rainy	days	.
承诺	仅有的	下雨	天	.

当时，天空阴沉，预示着未来将迎来连绵不断的雨天。

[ɪn] [ðiːz] [diː] ['presɪŋ] [rɪ'flekʃnz] ['bɪli] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	these	de	pressing	reflections	Billy	was	interrupted	by	the	approach	of	the
在	这些	德	紧迫	反思	比利	曾是	中断	经过	这	方法	的	这

[jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['pænəmɑː][hæt] .

young	man	in	the	Panama	hat	.
年轻的	男人	在	这	巴拿马	帽子	.

比利正沉浸在这些令人焦虑的思考中，这时，一个戴着巴拿马帽的年轻人走了过来，打断了他的思绪。

['bɪli] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz]

Billy	would	have	avoided	him	,	but	the	young	man	and	his	two	friends
比利	会	有	避免	他	,	但	这	年轻的	男人	和	他的	二	朋友们

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

would	not	be	denied	.
会	不是	是	否认	.

比利本来想避开他，但这个年轻人和他的两个朋友不肯罢休。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['bɪli] [hæd; həd] ['rendərd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər]

For	the	service	Billy	had	rendered	them	they	wished	to	express	their
为了	这	服务	比利	有	渲染	他们	他们	希望	到	表达	他们的

['grætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

他们想对比利提供的服务表示感谢。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['plæntərz] [pʌntʃ] .

It	found	expression	in	the	form	of	Planter's	punch	.
它	成立	表达	在	这	形式	的	种植者的	冲床	.

它以种植园主潘趣酒的形式表达了出来。

[æz; əz] [ðeɪ] [kən'sʊmd] [ðɪs] ['bɪli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [waɪ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [men]

As	they	consumed	this	Billy	explained	to	the	strangers	why	the	customs	men
作为	他们	消耗	这	比利	解释	到	这	陌生人	为什么	这	海关	男人

[hæd; həd] [di'teind] [ðem; ðəm] .

had	detained	them	.
有	被拘留	他们	.

他们一边吃着东西，比利一边向陌生人解释了海关人员扣留他们的原因。

“ [juː; jʊ][toʊld][ðem; ðəm][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər]['sæntoʊ][dəu'miːŋgəu] , ” [sed]

“	You	told	them	you	were	leaving	to	-	night	for	Santo	Domingo	,	”	said
“	你	讲述	他们	你	是	离开	到	-	夜晚	为了	圣托	多明戈	,	”	说

['bɪli] ;

Billy	;
比利	;

“你告诉他们你今晚要去圣多明各，”比利说；

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['stiːmər] [daʊn] [ðə; ði]

“	but	they	knew	that	was	impossible	,	for	there	is	no	steamer	down	the
“	但	他们	知道	那	曾是	不可能的	,	为了	那里	是	不	汽船	向下	这

[koʊst][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .

coast	for	two	weeks	.
海岸	为了	二	周	.

但他们知道这是不可能的，因为两周内没有轮船沿海岸线行驶。

" [ðə; ði][wʌn] [huːz] [fitʃər] [siːmd] [fə'mɪliər] [rɪ'plaɪd] :
" **The** **one** **whose** **features** **seemed** **familiar** **replied** **:**
" 这 一 谁 特征 似乎 熟悉的 回复 :

"那个面容似曾相识的人回答道:"

" [stɪl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] ['stiːmər] , [bʌt; bət][ɑːn]
" **Still** **,** **we** **are** **leaving** **to** **-** **night** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **not** **on** **a** **steamer** **,** **but** **on**
" 仍然 , 我们 是 离开 到 - 夜晚 , " 他 说 ; " 不是 在 一个 汽船 , 但 在
[ə; eɪ][wɔːr] - [ʃɪp] . "
a **war** **-** **ship** **.** **"**
一个 战争 - 船 . "

"不过，我们今晚就要出发了,"他说；"不是乘轮船，而是乘军舰。"

" [ə; eɪ][wɔːr] - [ʃɪp] ? " [kraɪd] ['bɪli] .
" **A** **war** **-** **ship** **?** **"** **cried** **Billy** **.**
" 一个 战争 - 船 ? " 哭 比利 .

"军舰？"比利喊道。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [æt; ət] [haɪ] [spiːd] .
His **heart** **beat** **at** **high** **speed** **.**
他的 心 打 在 高的 速度 .

他的心跳得很快。

" [ðen] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər] ?
" **Then** **,** **"** **he** **exclaimed** **,** **"** **you** **are** **a** **naval** **officer** **?**
" 然后 , " 他 惊呼 , " 你 是 一个 海军 官 ?

"那么,"他惊呼道，"你是一名海军军官吗？"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['bɪli] [tuː; tə] [meɪk]
" **The** **young** **man** **shook** **his** **head** **and** **,** **as** **though** **challenging** **Billy** **to** **make**
" 这 年轻的 男人 摇晃 他的 头 和 , 作为 尽管 具有挑战性的 比利 到 制作
[ə'nʌðər] [ges] , [smaɪld] .
another **guess** **,** **smiled** **.**
其他 猜测 , 微笑 .

年轻人摇了摇头，仿佛在挑衅比利再猜一次，然后笑了。

" [ðen] , " ['bɪli] [kəm'plaɪd] ['iːgərli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dɪpləmæt] !
" **Then** **,** **"** **Billy** **complied** **eagerly** **,** **"** **you** **are** **a** **diplomat** **!**
" 然后 , " 比利 遵命 急切地 , " 你 是 一个 外交官 !

"那么,"比利急切地回答道，"你就是一名外交官了！"

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['mɪnɪstər] ?
Are **you** **our** **new** **minister** **?**
是 你 我们的 新的 部长 ?

你是我们的新部长吗?

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [ɪk'skleɪmd] [rɪ'proʊtʃfəli] :
" **One** **of** **the** **other** **young** **men** **exclaimed** **reproachfully** **:**
" 一 的 这 其他 年轻的 男人 惊呼 责备地 :

"另一个年轻人责备地喊道:"

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] [wel] !
" **You** **know** **him** **perfectly** **well** **!**
" 你 知道 他 完美 出色地 !

你非常了解他!

" [hiː; hi][prəu'testid] .
" **he** **protested** **.**
" 他 抗议 .

他抗议道。

“ [juːv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [taɪmz] .
“ **You've seen his picture thousands of times .**
“ 你已经 已见 他的 图片 数千 的 时代 .

“你已经看过他的照片成千上万次了。”

” [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [praɪd] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] ['bɪliːz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
” **With awe and pride he placed his hand on Billy's arm and with the**
” 和 敬畏 和 自豪 他 放置 他的 手 在 比利 手臂 和 和 这
['ʌðər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['pænəmɑː] [hæt] .
other pointed at the one in the Panama hat .
其他 尖 在 这 一 在 这 巴拿马 帽子 .

“他怀着敬畏和自豪，将一只手放在比利的胳膊上，另一只手指向戴着巴拿马帽的那个人。

“ [its] ['hæri] [ˌes 'tiː] . ['klɛr] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
“ **It's Harry St . Clair , ” he announced .**
“ 它是 哈里 英石 . 克莱尔 , ” 他 宣布 .

“他是哈里·圣克莱尔，”他宣布道。

“ ['hæri] [ˌes 'tiː] . ['klɛr] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muvɪz] ! ”
“ **Harry St . Clair , the King of the Movies ! ”**
“ 哈里 英石 . 克莱尔 , 这 国王 的 这 电影 ! ”

“哈里·圣克莱尔，电影之王！”

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muvɪz] , ” [rɪ'piːtɪd] ['bɪli] .
“ **The King of the Movies , ” repeated Billy .**
“ 这 国王 的 这 电影 , ” 重复 比利 .

“电影之王，”比利重复道。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [soʊ] [kiːn] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] .
His disappointment was so keen as to be embarrassing .
他的 失望 曾是 所以 敏锐的 作为 到 是 尴尬的 .

他的失望之情如此强烈，以至于令人尴尬。

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 !

“哦！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] — — ” [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['mænərz] .
” **he exclaimed , “ I thought you — — ” Then he remembered his manners .**
” 他 惊呼 , “ 我 想法 你 — — ” 然后 他 记得 他的 礼仪 .

他惊呼道：“我还以为你——”然后他想起了自己的礼貌。

“ [glæd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Glad to meet you , ” he said .**
“ 高兴的 到 见面 你 , ” 他 说 .

“很高兴见到你，”他说。

“ [siːn] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] .
“ **Seen you on the screen .**
“ 已见 你 在 这 屏幕 .

“在屏幕上看到你了。”

” [ə'gen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] [tʊk] ['presɪdəns] .
” **Again his own troubles took precedence .**
” 再次 他的 自己的 麻烦 采取 优先权 .

“他自己的麻烦再次占据了他的注意力。”

“ [dɪd][juː; jʊ][seɪ] , ” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , “ [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][wɔːr] - [ʃɪps] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] -

“	**Did**	**you**	**say**	**,**	”	**he**	**demanded**	**,**	“	**One**	**of**	**our**	**war**	**-**	**ships**	**is**	**coming**	**here**	**TO**	**-**			
“	做过	你	说	,	”	他	要求	,	“	一	的	我们的	战争	-	船舶	是	未来	这里	到	-			

[deɪ] ? ”

DAY	**?** ”
天	? ”

他质问道：“你刚才说，我们的一艘军舰今天就要到这里来？”

“ [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['sæntoʊ][dəuˈmiːŋgəu] , ” [ɪkˈspleɪnd] ['mɪstər] . [ˌes ˈtiː] . ['klɛr] .

“	**Coming**	**to**	**take**	**me**	**to**	**Santo**	**Domingo**	**,**	”	**explained**	**Mr**	**.**	**St**	**.**	**Clair**	**.**
“	未来	到	拿	我	到	圣托	多明戈	,	”	解释	先生	.	英石	.	克莱尔	.

“来接我去圣多明各，”圣克莱尔先生解释道。

[hiː; hi] [spoʊk] ['erəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n]['bæt(ə)l] -

He	**spoke**	**airily**	**,**	**as**	**though**	**to**	**him**	**as**	**a**	**means**	**of**	**locomotion**	**battle**	**-**
他	辐	轻盈地	,	作为	尽管	到	他	作为	一个	方法	的	运动	战斗	-

[ʃɪps] [wɜːr; wər][æz; əz] ['trɑːli] - [kɑːrz] .

ships	**were**	**as**	**trolley**	**-**	**cars**	**.**
船舶	是	作为	手推车	-	汽车	.

他说话轻描淡写，仿佛在他眼里，战舰就像有轨电车一样，只是一种交通工具。

[ðə; ði] ['plæntərz] [pʌntʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn'kaʊntər] ,

The	**Planter's**	**punch**	**,**	**which**	**was**	**something**	**he**	**had**	**never**	**before**	**encountered**	**,**
这	种植者的	冲床	,	哪个	曾是	某物	他	有	绝不	前	遭遇	,

种植园主的拳头，是他以前从未遇到过的。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [greɪt] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][ˌʌnˈbend] .

encouraged	**the**	**great**	**young**	**man**	**to**	**unbend**	**.**
鼓励	这	伟大的	年轻的	男人	到	伸直	.

鼓励这位优秀的年轻人放下戒备。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fʊli] , [ænd; ənd] ['bɪli] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪnˈtent][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	**explained**	**further**	**and**	**fully**	**,**	**and**	**Billy**	**,**	**his**	**mind**	**intent**	**upon**	**his**	**own**
他	解释	更远	和	完全	,	和	比利	,	他的	头脑	意图	之上	他的	自己的

[əˈfer] , [prɪˈtendɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

affair	**,**	**pretended**	**to**	**listen**	**.**
事务	,	假装	到	听	.

他进一步详细地解释了一番，而比利一心想着自己的事，假装在听。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] , ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['klɛr] [ɪkˈspleɪnd] ,

The	**United**	**States**	**Government**	**,**	**Mr**	**.**	**St**	**.**	**Clair**	**explained**	**,**
这	团结的	各州	政府	,	先生	.	英石	.	克莱尔	解释	,

圣克莱尔先生解释说，美国政府

[wʌz; wəz] [əˈsɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][əˈpɑːloʊ] [fɪlm] ['kʌmpəni] [ɪn] [prəˈdjʊsɪŋ] [ðə; ði] [eɪt] - [riːl]

was	**assisting**	**him**	**and**	**the**	**Apollo**	**Film**	**Company**	**in**	**producing**	**the**	**eight**	**-**	**reel**
曾是	协助	他	和	这	阿波罗	电影	公司	在	生产	这	八	-	卷轴

[fɪlm] [ɪnˈtaɪtld] “ [ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [gʌn] .

film	**entitled**	**“**	**The**	**Man**	**Behind**	**the**	**Gun**	**.**
电影	标题	”	这	男人	在后面	这	枪	.

协助他和阿波罗电影公司制作了名为《枪背后的男人》的八卷电影。

” [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['neɪvi] [dɪˈpɑːrtmənt] [plɔtid] [tuː; tə]['ædvərtaɪz][ðə; ði]['neɪvi][ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ]

”	**With**	**it**	**the**	**Navy**	**Department**	**plotted**	**to**	**advertise**	**the**	**navy**	**and**	**encourage**
”	和	它	这	海军	部门	绘制	到	广告	这	海军	和	鼓励

[rɪˈkruːtɪŋ] .

recruiting	**.**
招聘	.

“海军部计划利用它来宣传海军并鼓励征兵。

[ɪn] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃərz] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] ['ɪntrəst] , ['vɪlən] ,

In	moving	pictures	,	in	the	form	of	a	story	,	with	love	interest	,	villain	,
在	移动	图片	,	在	这	形式	的	一个	故事	,	和	爱	兴趣	,	恶棍	,

在电影中，以故事的形式，有爱情线、反派角色，

['kɑːmɪk] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [θrilz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['bluːˌdʒækɪt] [ə'floʊt]

comic	relief	,	and	thrills	,	it	would	show	the	life	of	American	bluejackets	afloat
漫画	宽慰	,	和	刺激	,	它	会	展示	这	生活	的	美国人	蓝衣队	漂浮

[ænd; ənd] [ə'ʃɔːr] ,

and	ashore	,
和	岸上	,

这部剧既有轻松幽默的桥段，也有惊险刺激的场面，它将展现美国水兵在海上和岸上的生活。

[æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

at	home	and	abroad	.
在	家	和	国外	.

国内外。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ˌjoʊkə'hɑːmə] ['pleɪɪŋ] ['beɪsbɔːl] [wɪð; wɪθ]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː]

They	would	be	seen	at	Yokohama	playing	baseball	with	Tokio
他们	会	是	已见	在	横滨	玩耍	棒球	和	东京

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ;

University	;
大学	;

人们会在横滨看到他们代表东京大学参加棒球比赛；

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vætɪkən] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][poʊp] ;

in	the	courtyard	of	the	Vatican	receiving	the	blessing	of	the	Pope	;
在	这	庭院	的	这	教廷	接收	这	祝福	的	这	教皇	;

在梵蒂冈庭院接受教皇的祝福；

[æt; ət]['waiki,kiː; ,waiki'kiː]['raɪdɪŋ][ðə; ðɪ] ['breikəz] [ɑːn][ə; eɪ] ['skrʌbɪŋ] - [bɔːrd] ;

at	Waikiki	riding	the	breakers	on	a	scrubbing	-	board	;
在	威基基	骑术	这	断路器	在	一个	擦洗	-	木板	;

在威基基海滩，用搓衣板乘着海浪滑行；

[ɪn][ðə; ðɪ] [fɪlə'piːnz] ['iːtɪŋ] ['kəukə,nʌt][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɛltɘɪŋ] [pɑːm] ,

in	the	Philippines	eating	cocoanuts	in	the	shade	of	the	sheltering	palm	,
在	这	菲律宾	吃	椰子	在	这	阴影	的	这	庇护所	棕榈	,

在菲律宾，人们在棕榈树荫下吃椰子。

[ænd; ənd][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən][ɪn][ðə; ðɪ][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [klʌb] ,

and	in	Brooklyn	in	the	Y	.	M	.	C	.	A	.	club	,
和	在	布鲁克林	在	这	是	.	M	.	C	.	一个	.	俱乐部	,

在布鲁克林的基督教青年会俱乐部，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [jɔːk] [skaɪ] - ['skreɪpɘz] , ['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ]

in	the	shadow	of	the	New	York	sky	-	scrapers	,	playing	billiards	and	reading	the
在	这	阴影	的	这	新的	约克	天空	-	刮刀	,	玩耍	台球	和	阅读	这

['spɔːrtɪŋ] ['ekstrəz] .

sporting	extras	.
体育	额外	.

在纽约摩天大楼的阴影下，打着台球，读着体育版的报纸。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɪlm][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] " [ðə; ðɪ][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]

As	it	would	be	illustrated	on	the	film	the	life	of	"	The	Man	Behind	the
作为	它	会	是	插图	在	这	电影	这	生活	的	"	这	男人	在后面	这

[gʌn] " [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] [iːz] .

Gun	"	was	one	of	luxurious	ease	.
枪	"	曾是	一	的	豪华	舒适	.

正如电影中所展现的那样，"枪后之人"的生活是奢华而轻松的。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][koʊl] - ['pæsɪŋ] , ['stændɪŋ] [wɑːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['blɪzərd] , [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [daʊn] [deks] ,

In	it	coal	-	passing	,	standing	watch	in	a	blizzard	,	and	washing	down	decks	,
在	它	煤炭	-	通过	,	常设	手表	在	一个	暴风雪	,	和	洗涤	向下	甲板	,

[koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ,

cold	and	unsympathetic	,
寒冷的	和	冷漠无情	,

在船上，他们负责运煤、在暴风雪中站岗放哨、清洗甲板，冷酷无情。

[held][noʊ][pɑːrt] .

held	no	part	.
握住	不	部分	.

没有参与其中。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][dʒæk][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [pleɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [siːn]

But	to	prove	that	the	life	of	Jack	was	not	all	play	he	would	be	seen
但	到	证明	那	这	生活	的	杰克	曾是	不是	全部	玩	他	会	是	已见

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][flæg] .

fighting	for	the	flag	.
斗争	为了	这	旗帜	.

但为了证明杰克的生活并非只有玩乐，人们会看到他为保卫国旗而战。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] , [æz; əz] “ [luː'tenənt] ['hɑːrdi] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	was	where	,	as	“	Lieutenant	Hardy	,	U	.	S	.	A	.	,	”	the	King	of	the
那	曾是	在哪里	,	作为	“	中尉	哈迪	,	U	.	S	.	一个	.	,	”	这	国王	的	这

[muvɪz] ['entərd] .

Movies	entered	.
电影	进入	.

正是在那时，电影之王以“美国陆军中尉哈迪”的身份登场了。

“ ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ə'raɪvd] [ɪn]['sæntoʊ][dəu'miːŋgəu][læst] [wiːk] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	Our	company	arrived	in	Santo	Domingo	last	week	,	”	he	explained	.
“	我们的	公司	到达的	在	圣托	多明戈	最后的	星期	,	”	他	解释	.

“我们公司上周抵达圣多明各，”他解释说。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] .

“	And	they're	waiting	for	me	now	.
“	和	它们是	等待	为了	我	现在	.

“他们现在正在等我。”

[aɪm][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

I'm	to	lead	the	attack	on	the	fortress	.
我是	到	带领	这	攻击	在	这	堡垒	.

我将率领部队进攻这座堡垒。

[wiː; wi][lænd][ɪn] [ʃɔːr] ['boʊts]['ʌndər][ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

We	land	in	shore	boats	under	the	guns	of	the	ship	and	I	take	the	fortress	.
我们	土地	在	支撑	船	在下面	这	枪支	的	这	船	和	我	拿	这	堡垒	.

我们乘坐岸上小艇在舰炮的掩护下登陆，我攻占了要塞。

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[wiː; wi] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['klɪrɪŋ] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][men] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði]['boʊts]

we	show	the	ship	clearing	for	action	and	the	men	lowering	the	boats
我们	展示	这	船	清理	为了	行动	和	这	男人	降低	这	船

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃɔːr] .

and	pulling	for	shore	.
和	拉	为了	支撑	.

我们看到舰船准备作战，水手们放下救生艇，划向岸边。

[ðen] [wiː; wi] [kʌt] [bæk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [gʌn] - [kruːz] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnz] .

Then	we	cut	back	to	show	the	gun	-	crews	serving	the	guns	.
然后	我们	切	后退	到	展示	这	枪	-	船员	服务	这	枪支	.

然后镜头切回，展现炮组人员操作火炮的场景。

[ðen] [wiː; wi] [dʒʌmp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - ['pɑːrti] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['breikəz] .

Then	we	jump	to	the	landing	-	party	wading	through	the	breakers	.
然后	我们	跳	到	这	降落	-	派对	涉水	通过	这	断路器	.

然后我们跳到登陆小队趟过汹涌的浪涛的场景。

[aɪ] [liːd] [ðem; ðəm] .

I	lead	them	.
我	带领	他们	.

我领导他们。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [flæg] [gets] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [drɑːps] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːrf] .

The	man	who	is	carrying	the	flag	gets	shot	and	drops	in	the	surf	.
这	男人	WHO	是	携带	这	旗帜	获得	射击	和	滴	在	这	冲浪	.

扛着旗帜的男子中弹倒在海浪中。

[aɪ] [pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] ,

I	pick	him	up	,	put	him	on	my	shoulder	,
我	挑选	他	向上	,	放	他	在	我的	肩膀	,

我把他抱起来，放在我的肩膀上，

[ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæg] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] , [wer] — —

and	carry	him	and	the	flag	to	the	beach	,	where	—	—
和	携带	他	和	这	旗帜	到	这	海滩	,	在哪里	—	—

然后把他和旗帜一起抬到海滩上，在那里——

" ['bɪli] ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] .

"	Billy	suddenly	awoke	.
"	比利	突然	醒来	.

比利突然醒了过来。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪntrəst] .

His	tone	was	one	of	excited	interest	.
他的	语气	曾是	一	的	兴奋的	兴趣	.

他的语气中充满了兴奋和兴趣。

" [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	You	got	a	uniform	?	"	he	demanded	.
"	你	得到	一个	制服	?	"	他	要求	.

"你有制服吗？"他问道。

" [θriː] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['klɛr] [ɪm'presɪvli] ,

"	Three	,	"	said	St	.	Clair	impressively	,
"	三	,	"	说	英石	.	克莱尔	令人印象深刻	,

"三，"圣克莱尔语气坚定地说。

" [meɪd] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ɑːn] [faɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz] [dɪ'pɑːrtmənt]

"	made	to	order	according	to	regulations	on	file	in	the	Quartermaster's	Department
"	制成	到	命令	根据	到	法规	在	文件	在	这	军需官	部门

.

:

.

"按照军需部门存档的规定定制生产。"

[iːtʃ] [ˌæbsə'luːtli] [kə'rekt] .

Each	absolutely	correct	.
每个	绝对地	正确的	.

完全正确。

" [wɪ'ðaʊt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [hiː; hi][in'kwaiəd] : " [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?
" **Without too great a show of eagerness he inquired : " Like to see them ?**
" 没有 也 伟大的 一个 展示 的 渴望 他 询问 : " 喜欢 到 看 他们 ?

他语气并不急切地问道："想看看它们吗？"

" [wɪ'ðaʊt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] ['bɪli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .
" **Without too great a show of eagerness Billy assured him that he would .**
" 没有 也 伟大的 一个 展示 的 渴望 比利 保证 他 那 他 会 .

比利并没有表现出过多的热情，只是向他保证他会的。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [fɜːrst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" **I got to telephone first , " he added ,**
" 我 得到 到 电话 第一的 , " 他 额外 ,

"我得先打电话，"他补充道。

" [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][get][jʊr; jər] [trʌŋk] ['oʊpən] [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] .
" **but by the time you get your trunk open I'll join you in your room .**
" 但 经过 这 时间 你 得到 你的 树干 打开 患病的 加入 你 在 你的 房间 .

"但是等你打开后备箱的时候，我就会进你的房间了。"

" [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] , ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
" **In the cafe , over the telephone ,**
" 在 这 咖啡店 , 超过 这 电话 ,

在咖啡馆里，通过电话，

['bɪli] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['ɑːfɪs] .
Billy addressed himself to the field - marshal in charge of the cable office .
比利 已解决 他自己 到 这 场地 - 元帅 在 收费 的 这 电缆 办公室 .

比利向负责电报局的陆军元帅自言自语。

[wen] ['bɪli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪgnɪteri] [bɪ'keɪm] ['vaɪələntli]['ædʒɪteɪtɪd] .
When Billy gave his name , the voice of that dignitary became violently agitated .
什么时候 比利 给予 他的 姓名 , 这 嗓音 的 那 显要人物 成为 暴力 激动 .

当比利报出自己的名字时，那位显贵的声音变得异常激动。

" [mə'sjɜːr] ['bɑːləu] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ,
" **Monsieur Barlow , " he demanded ,**
" 先生 巴洛 , " 他 要求 ,

"巴洛先生，"他问道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr] - [ʃɪp] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['keɪbəld][jʊr; jər] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt]
" **do you know that the war - ship for which you cabled your Secretary of State**
" 做 你 知道 那 这 战争 - 船 为了 哪个 你 有线 你的 秘书 的 状态
[meɪks] [hɜːr'self][tuː; tə] [ə'raɪv] ?
makes herself to arrive ?
制作 她自己 到 到达 ?

"你知道你向国务卿发出电报的那艘军舰会自行抵达吗？"

" [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] - [foʊn] , [ɔːl'ðoʊ] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv]
" **At the other end of the ' phone , although restrained by the confines of**
" 在 这 其他 结尾 的 这 - 电话 , 虽然 克制 经过 这 限制 的
[ðə; ði] [buːθ] ,
the booth ,
这 展位 ,

"电话那头，虽然被困在电话亭里，

['bɪli] [dɑːnst] ['dʒɔɪəsli] .
Billy danced joyously .
比利 跳舞 欣喜地 .

比利高兴地跳起了舞。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][stɜːrn] .

But	his	voice	was	stern	.
但	他的	嗓音	曾是	船尾	.

但他语气严厉。

“ ['nætʃ(ə)rəli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Naturally	,	”	he	replied	.
“	自然	,	”	他	回复	.

“当然，”他回答道。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?

“	Where	is	she	now	?
“	在哪里	是	她	现在	?

她现在在哪里?

” [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [soʊ][ðə; ði] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,

”	An	hour	before	,	so	the	field	-	marshal	informed	him	,
”	一个	小时	前	,	所以	这	场地	-	元帅	知情的	他	,

“一个小时前，”元帅告诉他，“

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ʃɪp] [luˌiːzi'ænə] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪtɪd] [ænd; ənd][baɪ] ['telɪgræf] [rɪ'pɔːrtɪd] .

the	battle	-	ship	LOUISIANA	had	been	sighted	and	by	telegraph	reported	.
这	战斗	-	船	路易斯安那州	有	到过	目击者	和	经过	电报	据报道	.

路易斯安那号战列舰已被发现，并通过电报报告。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ʌndər] [fɔːrst] [dræft] .

She	was	approaching	under	forced	draft	.
她	曾是	接近	在下面	强制	草稿	.

她当时正被强制征召入伍。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['hɑːrbər] .

At	any	moment	she	might	anchor	in	the	outer	harbor	.
在	任何	片刻	她	可能	锚	在	这	外	港口	.

她随时可能在外港抛锚。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['prezɪdənt] [hæm][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] .

Of	this	President	Ham	had	been	informed	.
的	这	总统	火腿	有	到过	知情的	.

哈姆总统已将此事告知他人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [griːvd] , [ɪn'dɪgnənt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

He	was	grieved	,	indignant	;	he	was	also	at	a	loss	to	understand	.
他	曾是	伤心	,	愤怒	;	他	曾是	还	在	一个	损失	到	理解	.

他感到悲痛、愤慨，同时也感到困惑不解。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ” [ɪk'spleɪnd] ['bɪli] .

“	It	is	very	simple	,	”	explained	Billy	.
“	它	是	非常	简单的	,	”	解释	比利	.

“这很简单，”比利解释道。

“ [ʃiː; ʃi]['prɑːbəbli][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndwərd] ['pæsɪdʒ] .

“	She	probably	was	somewhere	in	the	Windward	Passage	.
“	她	大概	曾是	某处	在	这	迎风	通道	.

“她当时可能在向风海峡的某个地方。”

[wen] [ðə; ði] ['sekrəteri] [gɑːt][maɪ] ['mesɪdʒ] [hiː; hi]['keɪbəld][ˌgwɑːn'tɑːnəˌmoʊ] , [ænd; ənd][ˌgwɑːn'tɑːnəˌmoʊ]

When	the	Secretary	got	my	message	he	cabled	Guantanamo	,	and	Guantanamo
什么时候	这	秘书	得到	我的	信息	他	有线	关塔那摩	,	和	关塔那摩

['waɪərd][ðə; ði][wɔːr] - [ʃɪp] ['nɪrəst] [pɔːrt] - [ˌeɪ 'juː] - [prɪns] . ”

wired	the	war	-	ship	nearest	Port	-	au	-	Prince	.	”
有线	这	战争	-	船	最近的	港口	-	au	-	王子	.	”

国务卿收到我的信息后，立即向关塔那摩发出电报，关塔那摩又向距离太子港最近的军舰发出电报。

“ ['prezɪdənt] - , ” [wɔ:rnd] [ðə; ði] [fi:ld] ['mɑ:rʃ(ə)l] , “ [ɪz] ['greɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] . ”

“	**President**	**Poussevain**	**,**	”	**warned**	**the**	**field**	**marshal**	**,**	“	**is**	**greatly**	**disturbed**	**.**	”
“	总统	-	,	”	警告	这	场地	元帅	,	“	是	非常	不安	.	”

“普塞万总统，”元帅警告说，“非常不安。”

“ [tel] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] ['wɜ:ri] , ” [sed] ['bɪli] .

“	**Tell**	**him**	**not**	**to**	**worry**	**,**	”	**said**	**Billy**	**.**
“	告诉	他	不是	到	担心	,	”	说	比利	.

“告诉他别担心，”比利说。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][bɑ:m'bɑ:rdmənt] [bɪ'gɪnz] [aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [zoʊn] [ʌv; əv]['faɪər] .

“	**Tell**	**him**	**when**	**the**	**bombardment**	**begins**	**I**	**will**	**see**	**that**	**the**	**palace**	**is**	**outside**	**the**	**zone**	**of**	**fire**	**.**
“	告诉	他	什么时候	这	轰击	开始	我	将要	看	那	这	宫殿	是	外部	这	区	的	火	.

“告诉他，当炮击开始时，我会确保宫殿在炮火范围之外。”

” [æz; əz] ['bɪli] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['klɛr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] .

”	**As**	**Billy**	**entered**	**the**	**room**	**of**	**St**	**.**	**Clair**	**his**	**eyes**	**shone**	**with**	**a**	**strange**	**light**	**.**
”	作为	比利	进入	这	房间	的	英石	.	克莱尔	他的	眼睛	闪耀	和	一个	奇怪的	光	.

“比利走进圣克莱尔的房间时，他的眼睛闪烁着奇异的光芒。”

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [wɪtʃ] [tɔ:rd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pju:t] [ˌes 'ti:] . ['klɛr] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['kæʒuəl] ,

His	**manner**	**,**	**which**	**toward**	**a**	**man**	**of**	**his**	**repute**	**St**	**.**	**Clair**	**had**	**considered**	**a**	**little**	**too**	**casual**	**,**
他的	方式	,	哪个	朝向	一个	男人	的	他的	声誉	英石	.	克莱尔	有	经过考虑的	一个	小的	也	随意的	,

圣克莱尔认为，以他这样的身份，他的态度未免有些过于随意。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] , ['ɔ:lmoʊst] [ə'fekʃənət] .

was	**now**	**enthusiastic**	**,**	**almost**	**affectionate**	**.**
曾是	现在	热情的	,	几乎	亲热	.

现在他热情洋溢，几乎带着喜爱之情。

“ [maɪ] [dɪr] [ˌes 'ti:] . ['klɛr] , ” [kraɪd] ['bɪli] , “ [aɪv] [fɪkst] [ˌaɪ 'ti:] !

“	**My**	**dear**	**St**	**.**	**Clair**	**,**	”	**cried**	**Billy**	**,**	“	**I'VE**	**FIXED**	**IT**	**!**
“	我的	亲爱的	英石	.	克莱尔	,	”	哭	比利	,	“	我已经	固定的	它	!

“我亲爱的圣克莱尔，”比利喊道，“我修好了！”

[bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [reɪz] [jʊr; jər] [hoʊps] ! ”

But	**,**	**until**	**I**	**was**	**SURE**	**,**	**I**	**didn't**	**want**	**to**	**raise**	**your**	**hopes**	**!**	**”**
但	,	直到	我	曾是	当然	,	我	没有	想	到	增加	你的	希望	!	”

但是，在我完全确定之前，我不想让你抱有希望！

“ [hoʊps] [ʌv; əv] [wʌt] ? ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]['æktər] .

“	**Hopes**	**of**	**what**	**?**	**”**	**demanded**	**the**	**actor**	**.**
“	希望	的	什么	?	”	要求	这	演员	.

“希望什么？”这位演员质问道。

“ [æn; ən] ['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] ! ” [kraɪd] ['bɪli] .

“	**An**	**audience**	**with**	**the**	**president**	**!**	**”**	**cried**	**Billy**	**.**
“	一个	观众	和	这	总统	!	”	哭	比利	.

“觐见总统！”比利喊道。

“ [aɪv] [dʒʌst] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [aɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs]
“ I've just called him up and he says I'm to bring you to the palace
“ 我已经 只是 称为 他 向上 和 他 说道 我是 到 带来 你 到 这 宫殿
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

“我刚刚给他打了电话，他说要我立刻带你去宫殿。”

['hiːz] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['hiːz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
He's heard of you , of course , and he's very pleased to meet you .
他是 听到 的 你 , 的 课程 , 和 他是 非常 高兴 到 见面 你 .

他当然听说过你，他很高兴见到你。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt] - [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gʌn] ,
I told him about ' The Man Behind the Gun ,
我 讲述 他 关于 - 这 男人 在后面 这 枪 ,

我给他讲了《枪背后的男人》这本书。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][jʊr; jər] ['meɪˌkʌp] [æz; əz] - [luː'tenənt] ['hɑːrdi] ,
' and he says you must come in your makeup as ' Lieutenant Hardy ,
- 和 他 说道 你 必须 来 在 你的 化妆品 作为 - 中尉 哈迪 ,

他说你必须化着“哈迪中尉”的妆容来参加，

[juː] . [es] . [ə; eɪ] . , - [dʒʌst][æz; əz] ['hiːl] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
U . S . A . , ' just as he'll see you on the screen .
U . S . 一个 . , - 只是 作为 地狱 看 你 在 这 屏幕 .

美国，就像他在屏幕上看到你一样。

” ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['klɛr] ['stæməd] [dɪ'laɪtɪdli] .
” Mr . St . Clair stammered delightedly .
” 先生 . 英石 . 克莱尔 结结巴巴 欣喜地 .

圣克莱尔先生高兴得结结巴巴地说。

“ [ɪn]['juːnɪfɔːrm] , ” [hiː; hi][prəu'testid] ; “ [wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] — — ”
“ In uniform , ” he protested ; “ won't that be — — ”
“ 在 制服 , ” 他 抗议 ; “ 惯于 那 是 — — ”

“穿制服，”他抗议道，“那岂不是——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比利和大棍子(Billy and the Big Stick)
第2/2页

“ [waɪt] , ['speʃ(ə)l] [fʊl] [dres] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['bɪli] .
“ White , special full dress , ” insisted Billy .
“ 白色的 , 特别的 满的 裙子 , ” 坚持 比利 .

“白色，正式的礼服，”比利坚持道。

“ ['mɛdəlz] , [saɪd] - [ɑːrmz] , [fʊl] - [dres] [belt] , [ænd; ənd] [glʌvz] .
“ Medals , side - arms , full - dress belt , and gloves .
“ 奖牌 , 边 - 武器 , 满的 - 裙子 腰带 , 和 手套 .

“勋章、佩枪、礼服腰带和手套。

[wʌt] [ə; eɪ] [pres] ['stɔːri] !
What a press story !
什么 一个 按 故事 !

真是个劲爆的新闻！

- [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muvɪz] [miːts] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['heitai] !
' The King of the Movies Meets the President of Hayti !
- 这 国王 的 这 电影 满足 这 总统 的 海地 !

“电影之王会见海地总统！”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hiːz]['oʊnli][æn; ən]['ɪgnərənt]['niːgroʊ] , [bʌt; bət][ɑːn] ['brɔːdweɪ] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt]
' Of course , he's only an ignorant negro , but on Broadway they don't know that
- 的 课程 , 他是 仅有的 一个 无知 黑人 , 但 在 百老汇 他们 不 知道 那
;
;
;

“当然，他只是个无知的黑人，但百老汇的人并不知道这一点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [faɪn] !
and it will sound fine !
和 它 将要 声音 美好的 !

听起来会很不错！

” [ˌes 'tiː] . ['klɛr] [kɔft] ['nɜːrvəsli] .
” St . Clair coughed nervously .
” 英石 . 克莱尔 咳嗽 紧张地 .

圣克莱尔紧张地咳嗽了一声。

“ [dəunt] [fər'get] , ” [hiː; hi] ['stæməd] , “ [aɪ][kɑːnt] [spiːk] [frentʃ] , [ɔːr][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .
“ DON'T forget , ” he stammered , “ I can't speak French , or understand it , either .
“ 不 忘记 , ” 他 结结巴巴 , “ 我 不能 说话 法语 , 或者 理解 它 , 任何一个 .

“别忘了，”他结结巴巴地说，“我既不会说法语，也听不懂法语。”

” [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['bɪli] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [dɑːl] .
” The eyes of Billy became as innocent as those of a china doll .
” 这 眼睛 的 比利 成为 作为 清白的 作为 那些 的 一个 中国 玩具娃娃 .

“比利的眼神变得像瓷娃娃一样纯真无邪。”

“ [ðen] [aɪl] [ɪn'tɜːrprət] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Then I'll interpret , ” he said .
“ 然后 患病的 解释 , ” 他 说 .

“那我来翻译，”他说。

“ [ænd; ənd] , [oʊ] , [jes] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ And , oh , yes , ” he added ,
“ 和 , 哦 , 是的 , ” 他 额外 ,

“哦，是的，”他补充道。

“ ['hiːz] ['sendɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['soʊldʒərz][tuː; tə][ækt][æz; əz][æn; ən]['eskɔːrt] — [sɔːrt][ʌv; əv]

“	**he's**	**sending**	**two**	**of**	**the**	**palace**	**soldiers**	**to**	**act**	**as**	**an**	**escort**	**—**	**sort**	**of**
”	他是	发送	二	的	这	宫殿	士兵	到	行为	作为	一个	护送	—	种类	的

[gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] !

guard	**of**	**honor**	**!**
警卫	的	荣誉	!

“他派了两名宫廷士兵去护送——算是仪仗队吧！”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muvɪz] ['tʃʌkld] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	**The**	**King**	**of**	**the**	**Movies**	**chuckled**	**excitedly**	**.**
”	这	国王	的	这	电影	轻笑	兴奋地	.

“电影之王”兴奋地轻笑起来。

“ [faɪn] !

“	**Fine**	**!**
“	美好的	!

“美好的！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**he**	**exclaimed**	**.**
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [brɪk] !

“	**You**	**ARE**	**a**	**brick**	**!**
“	你	是	一个	砖	!

“你简直就是一块砖头！”

” [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃed] [hɪz; ɪz]['aʊtər]['gɑːrmənts] .

”	**With**	**trembling**	**fingers**	**he**	**began**	**to**	**shed**	**his**	**outer**	**garments**	**.**
”	和	发抖	手指	他	开始	到	棚	他的	外	服装	.

他颤抖着手指开始脱掉外衣。

[tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['bɪli] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk]

To	**hide**	**his**	**own**	**agitation**	**Billy**	**walked**	**to**	**the**	**window**	**and**	**turned**	**his**	**back**
到	隐藏	他的	自己的	搅动	比利	步行	到	这	窗户	和	转向	他的	后退

.

:

.

为了掩饰自己的焦躁不安，比利走到窗边，背过身去。

[naɪt] [hæd; həd]['fɔːlən][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ker] ,

Night	**had**	**fallen**	**and**	**the**	**electric**	**lights**	**,**	**that**	**once**	**had**	**been**	**his**	**care**	**,**
夜晚	有	倒下	和	这	电的	灯	,	那	一次	有	到过	他的	关心	,

[spræŋ] ['ɪntuː][laɪf] .

sprang	**into**	**life**	**.**
弹簧	进入	生活	.

夜幕降临，曾经由他负责维护的电灯亮了起来。

['bɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Billy	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**.**
比利	看起来	在	他的	手表	.

比利看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

It	**was**	**seven**	**o'clock**	**.**
它	曾是	七	点钟	.

当时是七点钟。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [geɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

The	**window**	**gave**	**upon**	**the**	**harbor**	**,**
这	窗户	给予	之上	这	港口	,

窗户正对着港口，

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [ʃɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnz] ['dɜː]

and	a	mile	from	shore	he	saw	the	cargo	lights	of	the	PRINZ	DER
和	一个	英里	从	支撑	他	锯	这	货物	灯	的	这	普林茨	德尔

['nɛdɜˌlændən] ,

NEDERLANDEN	,
荷兰	,

离岸边一英里处，他看到了"荷兰王子号"的货舱灯光。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] -

and	slowly	approaching	,	as	though	feeling	for	her	berth	,	a	great	battle	-
和	缓慢地	接近	,	作为	尽管	感觉	为了	她	泊位	,	一个	伟大的	战斗	-

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

一艘巨大的战舰缓缓靠近，仿佛在寻找自己的泊位。

[wen] ['bɪli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

When	Billy	turned	from	the	window	his	voice	was	apparently	undisturbed	.
什么时候	比利	转向	从	这	窗户	他的	嗓音	曾是	显然	未受干扰	.

比利从窗边转过身来时，他的声音似乎并未受到影响。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We've	got	to	hurry	,	"	he	said	.
"	我们已经	得到	到	匆忙	,	"	他	说	.

"我们得抓紧时间了，"他说。

" [ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] .

"	The	LOUISIANA	is	standing	in	.
"	这	路易斯安那州	是	常设	在	.

"路易斯安那州正在填补空缺。"

[ʃiːl] [suːn] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

She'll	soon	be	sending	a	launch	for	you	.
壳	很快	是	发送	一个	发射	为了	你	.

她很快就会给你发一艘飞船。

[wiːv] [dʒʌst][taɪm][tuː; tə][draɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [gets] [hɪr] .

We've	just	time	to	drive	to	the	palace	and	back	before	the	launch	gets	here	.
我们已经	只是	时间	到	驾驶	到	这	宫殿	和	后退	前	这	发射	获得	这里	.

我们只有时间在发射装置到达之前开车去宫殿再返回。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ['prezɪdənt] [hæm][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [ʃɪp]

"	From	his	mind	President	Ham	had	dismissed	all	thoughts	of	the	war	-	ship
"	从	他的	头脑	总统	火腿	有	解雇	全部	想法	的	这	战争	-	船

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['æŋkər] .

that	had	been	sighted	and	that	now	had	come	to	anchor	.
那	有	到过	目击者	和	那	现在	有	来	到	锚	.

"哈姆总统已经把之前发现的、现在已经抛锚停泊的那艘军舰抛诸脑后。"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [kən'sɜːrnd] .

For	the	moment	he	was	otherwise	concerned	.
为了	这	片刻	他	曾是	否则	担心的	.

他此刻正忙于其他事情。

[feɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][hɑːrm][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][daɪn] .

Fate	could	not	harm	him	;	he	was	about	to	dine	.
命运	可以	不是	伤害	他	;	他	曾是	关于	到	用餐	.

命运无法伤害他；他正准备用餐。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [ðæt] ['sɑːləm]

But	,	for	the	first	time	in	the	history	of	his	administration	,	that	solemn
但	,	为了	这	第一的	时间	在	这	历史	的	他的	行政	,	那	庄严

['serəmoʊni][wʌz; wəz] ['ruːdli] ['hɔːltɪd] .

ceremony	was	rudely	halted	.
仪式	曾是	粗鲁地	停止	.

但是，在他执政的历史上，这庄严的仪式第一次被粗暴地中止了。

[æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [eɪd] , ['tremblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [tə'merəti] , [bɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts]

An	excited	aide	,	trembling	at	his	own	temerity	,	burst	upon	the	president's
一个	兴奋的	助手	,	发抖	在	他的	自己的	鲁莽	,	爆裂	之上	这	总统的

['sɑːləteri] [steɪt] .

solitary	state	.
孤	状态	.

一名激动的助手，因自己的鲁莽而颤抖着，闯入了总统独自一人的官邸。

[ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [æn; ən]['ɑːfɪsər][frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ʃɪp]

In	the	anteroom	,	he	announced	,	an	officer	from	the	battle	-	ship
在	这	接待室	,	他	宣布	,	一个	官	从	这	战斗	-	船

[luˌiːzi'ænə] [di'mɑːndid] ['ɪnstənt] ['ɔːdiəns] .

LOUISIANA	demanded	instant	audience	.
路易斯安那州	要求	立即的	观众	.

他宣布，在候客厅里，来自战舰"路易斯安那号"的一名军官要求立即接见他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [træns'fɪkst] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , ['æŋgər] , [ænd; ənd][ə'lɑːrm] ['prezɪdənt] [hæm]

For	a	moment	,	transfixed	in	amazement	,	anger	,	and	alarm	President	Ham
为了	一个	片刻	,	呆若木鸡	在	惊愕	,	愤怒	,	和	警报	总统	火腿

[rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] .

remained	seated	.
剩余	坐着	.

哈姆总统一时之间震惊、愤怒、惊恐，呆立在座位上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [wʌz; wəz] [ə'genst] [ɔːl] [trə'dɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'frʌnt] , [æn; ən]

Such	a	visit	,	uninvited	,	was	against	all	tradition	;	it	was	an	affront	,	an
这样的	一个	访问	,	不速之客	,	曾是	反对	全部	传统	;	它	曾是	一个	冒犯	,	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

insult	.
侮辱	.

这种不请自来的拜访违背了所有传统；这是一种冒犯，一种侮辱。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ɔːl] ['presɪdənt] ['ɑːrgjuːd][sʌm; səm] ['sɪriəs] [nə'sesəti] .

But	that	it	was	against	all	precedent	argued	some	serious	necessity	.
但	那	它	曾是	反对	全部	先例	争论	一些	严肃的	必要性	.

但这违背了所有先例，说明存在某种严重的必要性。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] .

He	decided	it	would	be	best	to	receive	the	officer	.
他	决定	它	会	是	最好的	到	收到	这	官	.

他认为最好还是接见那名军官。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə][kən'tɪnjuː][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

Besides	,	to	continue	his	dinner	was	now	out	of	the	question	.
除了	,	到	继续	他的	晚餐	曾是	现在	出去	的	这	问题	.

此外，他现在根本不可能继续吃晚饭了。

[bəuθ] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən][hæd; həd][fled][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Both	appetite	and	digestion	had	fled	from	him	.
两个都	食欲	和	消化	有	逃亡	从	他	.

他既没有食欲，也没有消化功能。

[ɪn][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][,es 'tiː] . ['klɛr] .

In	the	anteroom	Billy	was	whispering	final	instructions	to	St	.	Clair	.
在	这	接待室	比利	曾是	耳语	最终的	指示	到	英石	.	克莱尔	.

在休息室里，比利正低声向圣克莱尔交代最后的指示。

“ [wət'evər] ['hæpənz] , ” [hiː; hi] ['bɛgd] , “ [dəunt] [læf] !

“	Whatever	happens	,	”	he	begged	,	“	don't	LAUGH	!
“	任何	发生	,	”	他	乞求	,	“	不	笑	!

“无论发生什么，”他恳求道，“都不要笑！”

[dəunt]['iːv(ə)n][smaɪl] [pə'laɪtli] !

Don't	even	smile	politely	!
不	甚至	微笑	礼貌地	!

连礼貌的微笑都不要！

['hiːz] ['veri] ['ɪgnərənt] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd]['hiːz] ['sensətɪv] .

He's	very	ignorant	,	you	see	,	and	he's	sensitive	.
他是	非常	无知	,	你	看	,	和	他是	敏感的	.

你看，他很无知，而且很敏感。

[wen] [hiː; hi] [miːts] ['fɔːrənərz] [ænd; ənd][kɑːnt] [,ʌndər'stænd][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] ,

When	he	meets	foreigners	and	can't	understand	their	language	,
什么时候	他	满足	外国人	和	不能	理解	他们的	语言	,

当他遇到外国人却听不懂他们的语言时，

['hiːz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ɪf] [ðeɪ] [læf] [ðæt] ['hiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['læfɪŋ]

he's	always	afraid	if	they	laugh	that	he's	made	a	break	and	that	they're	laughing
他是	总是	害怕的	如果	他们	笑	那	他是	制成	一个	休息	和	那	它们是	笑

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	HIM	.
在	他	.

他总是害怕如果他们笑了，就说明他已经突破了底线，而他们是在嘲笑他。

[soʊ] , [biː; bi] ['sɑːləm] ; [lʊk] [greɪv] ; [lʊk] ['hɔːti] ! ”

So	,	be	solemn	;	look	grave	;	look	haughty	!	”
所以	,	是	庄严	;	看	严重	;	看	傲慢	!	”

所以，要严肃，要庄重，要傲慢！

“ [aɪ][gɑːt][juː; jʊ] ! ” [ə'sentid] [,es 'tiː] . ['klɛr] .

“	I	got	you	!	”	assented	St	.	Clair	.
“	我	得到	你	!	”	同意	英石	.	克莱尔	.

“我明白了！”圣克莱尔同意道。

“ [aɪm][tuː; tə] - ['redʒɪstər] - [praɪd] . ”

“	I'm	to	'	register	'	pride	.	”
“	我是	到	-	登记	-	自豪	.	”

“我要‘登记’我的自豪感。”

“ [ɪg'zæktli] ! ” [sed] ['bɪli] .

“	Exactly	!	”	said	Billy	.
“	确切地	!	”	说	比利	.

“没错！”比利说道。

“ [ðə; ði] [mɔːr] [praɪd][juː; jʊ]['redʒɪstər] , [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ju: 'es] .

“	The	more	pride	you	register	,	the	better	for	us	.
“	这	更多的	自豪	你	登记	,	这	更好的	为了	我们	.

“你们的自豪感越强，对我们就越有利。”

" ['ɪnwərdli] [koʊld][wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] , ['aʊtwərdli] ['frɪdʒɪdli][pə'laɪt] , ['bɪli] [prɪ'zentɪd] " [lu:'tenənt] ['hɑ:rdi]
" **Inwardly cold with alarm , outwardly frigidly polite , Billy presented " Lieutenant Hardy**
" 内心 寒冷的 和 警报 , 向外 冷漠地 有礼貌的 , 比利 呈现 " 中尉 哈迪
.
:
.

比利内心惊恐万分，外表却冷漠礼貌，他介绍道："哈迪中尉。"

" [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] , ['bɪli] [ɪk'spleɪnd] ,
" **He had come , Billy explained ,**
" 他 有 来 , 比利 解释 ,

"他来了，"比利解释说，"

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l][fɔ:r; fər][help] [sent][baɪ][hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ,
in answer to the call for help sent by himself to the Secretary of State ,
在 回答 到 这 称呼 为了 帮助 发送 经过 他自己 到 这 秘书 的 状态 ,

为了回应他本人向国务卿发出的求助呼吁，

[wɪtʃ] [baɪ]['waɪərləs][hæd; həd] [bɪn] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ðə; ði] [lu,i:zi'ænə] .
which by wireless had been communicated to the LOUISIANA .
哪个 经过 无线的 有 到过 沟通 到 这 路易斯安那州 .

并通过无线电方式传达给了路易斯安那州。

[lu:'tenənt] ['hɑ:rdi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['desələt]
Lieutenant Hardy begged him to say to the president that he was desolate
中尉 哈迪 乞求 他 到 说 到 这 总统 那 他 曾是 荒凉
[æt; ət] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] .
at having to approach His Excellency so unceremoniously .
在 拥有 到 方法 他的 阁下 所以 不体面地 .

哈迪中尉恳求他转告总统，他很遗憾不得不以如此不体面的方式觐见总统阁下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , ['hævɪŋ] ['θretnd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] , [ðə; ði]
But His Excellency , having threatened the life of an American citizen , the
但 他的 阁下 , 拥有 威胁 这 生活 的 一个 美国人 公民 , 这
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

但是，阁下威胁了一名美国公民——那位船长的生命，

[ʌv; əv][ðə; ði] [lu,i:zi'ænə] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ækt] ['kwɪkli] .
of the LOUISIANA was forced to act quickly .
的 这 路易斯安那州 曾是 强制 到 行为 迅速地 .

路易斯安那州被迫迅速采取行动。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑ:fɪsər] ? " [di'mɑ:ndid] ['prezɪdənt] [hæm] ; " [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][wɑ:nt] ? "
" And this officer ? " demanded President Ham ; " what does he want ? "
" 和 这 官 ? " 要求 总统 火腿 ; " 什么 做 他 想 ? "

"那这位军官呢？"哈姆总统问道，"他想干什么？"

" [hi:; hi] [sez] , " ['bɪli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['klɛr] , " [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['veri] [glæd][tu:; tə]
" He says , " Billy translated to St . Clair , " that he is very glad to
" 他 说道 , " 比利 翻译 到 英石 . 克莱尔 , " 那 他 是 非常 高兴的 到
[mi:t] [ju:; jʊ] ,
meet you ,
见面 你 ,

"他说，"比利翻译给圣克莱尔，"他很高兴见到你。"

[ænd; ənd][hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [ɜ:rn] [ə; eɪ] [wi:k] .
and he wants to know how much you earn a week .
和 他 想要 到 知道 如何 很多 你 赚 一个 星期 .

他想知道你一周能挣多少钱。

" [ðə; ði]['æktər] [sə'prest] [hɪz; ɪz][sər'praɪz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɑ:rdnəbl] [praɪd] [sed] [ðæt][hɪz; ɪz]

"	The	actor	suppressed	his	surprise	and	with	pardonable	pride	said	that	his
"	这	演员	被抑制	他的	惊喜	和	和	情有可原	自豪	说	那	他的

['sæləri][wʌz; wəz][sɪks]['hʌndrəd]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] ['rɔɪəlti:z] [ɑ:n] [i:tʃ] [fɪlm] .

salary	was	six	hundred	dollars	a	week	and	royalties	on	each	film	.
薪水	曾是	六	百	美元	一个	星期	和	版税	在	每个	电影	.

这位演员强忍住惊讶，带着一丝可以理解的自豪说道，他的周薪是六百美元，外加每部电影的版税。

['bɪli] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

Billy	bowed	to	the	president	.
比利	鞠躬	到	这	总统	.

比利向总统鞠躬。

" [hi:; hi] [sez] , " [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['bɪli] , " [hi:; hi][ɪz] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ][get][maɪ][ten]

"	He	says	,	"	translated	Billy	,	"	he	is	here	to	see	that	I	get	my	ten
"	他	说道	,	"	翻译	比利	,	"	他	是	这里	到	看	那	我	得到	我的	十

['θaʊz(ə)nd][fræŋks] ,

thousand	francs	,
千	法郎	,

"他说，"比利翻译道，"他来这里是为了确保我能拿到我的1万法郎。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dəunt][get][ðem; ðəm][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp]

and	that	if	I	don't	get	them	in	ten	minutes	he	will	return	to	the	ship
和	那	如果	我	不	得到	他们	在	十	分钟	他	将要	返回	到	这	船

[ænd; ənd][lænd] [mə'ri:nz] .

and	land	marines	.
和	土地	海军陆战队	.

如果我十分钟内没能拿到他们，他就会返回船上，派遣陆战队员登陆。

" [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['klɛr] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt]

"	To	St	.	Clair	it	seemed	as	though	the	president	received	his	statement
"	到	英石	.	克莱尔	它	似乎	作为	尽管	这	总统	已收到	他的	陈述

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæləri] ,

as	to	the	amount	of	his	salary	,
作为	到	这	数量	的	他的	薪水	,

圣克莱尔认为，总统似乎已经收到了关于他薪水数额的声明。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pru:vl] [ðæt] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['flætərɪŋ] .

with	a	disapproval	that	was	hardly	flattering	.
和	一个	不赞成	那	曾是	几乎	奉承	.

带着毫不客气的鄙夷语气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][fɪst][ðə; ði] ['prezɪdənt] [bi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

With	the	heel	of	his	giant	fist	the	president	beat	upon	the	table	,
和	这	脚跟	的	他的	巨大的	拳头	这	总统	打	之上	这	桌子	,

总统用他巨大的拳头的后跟猛击桌子。

[hɪz; ɪz] [kə:lz] [ʃʊk] , [hɪz; ɪz] [gə'rɪlə] - [laɪk] ['ʃəuldəz] [hi:vd] .

his	curls	shook	,	his	gorilla	-	like	shoulders	heaved	.
他的	卷发	摇晃	,	他的	大猩猩	-	喜欢	肩膀	喘息	.

他的卷发抖动着，他那像大猩猩一样的肩膀剧烈起伏。

[ɪn][æn; ən][ɪk'splænətɔ:ri][ə'saɪd] ['bɪli] [meɪd] [ðɪs] [klɪr] .

In	an	explanatory	aside	Billy	made	this	clear	.
在	一个	解释性	旁边	比利	制成	这	清除	.

比利在一段解释性的旁白中把这一点说得很清楚。

“ [hiː; hi] [sez] ， ” [hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] ， “ [ðæt] [juː; jʊ] [get] [mɔːr] [æz; əz] [æn; ən] ['æktər] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

“	He	says	,	”	he	interpreted	,	“	that	you	get	more	as	an	actor	than	he
“	他	说道	，	”	他	翻译	，	“	那	你	得到	更多的	作为	一个	演员	比	他

[gets] [æz; əz] ['prezɪdənt] ，

gets	as	president	,
获得	作为	总统	，

“他说，”他解释道，“你当演员得到的比他当总统得到的多。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [mæd] . ”

and	it	makes	him	mad	.	”
和	它	制作	他	疯狂的	.	”

这让他很生气。

“ [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ'self] , ” ['wɪspəd] [ˌes 'tiː] . ['klɛr] .

“	I	can	see	it	does	myself	,	”	whispered	St	.	Clair	.
“	我	能	看	它	做	我	，	”	低声说道	英石	.	克莱尔	.

“我自己也看到了，”圣克莱尔低声说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [frentʃ] ， ['iːðər] .

“	And	I	don't	understand	French	,	either	.
“	和	我	不	理解	法语	，	任何一个	.

“而且我也不懂法语。”

” ['prezɪdənt] [hæm] [wʌz; wəz] [prəu'test, 'prəu-] ['vaɪələntli] .

”	President	Ham	was	protesting	violently	.
”	总统	火腿	曾是	抗议	暴力	.

“哈姆总统进行了激烈的抗议。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ;

It	was	outrageous	,	he	exclaimed	;
它	曾是	令人愤慨	，	他	惊呼	；

他惊呼：“太离谱了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [bɪg] [stɪk] ['oʊvər] [ðə; ði]

it	was	inconceivable	that	a	great	republic	should	shake	the	Big	Stick	over	the
它	曾是	不可思议	那	一个	伟大的	共和国	应该	摇	这	大的	戳	超过	这

[hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'pʌblɪk] ，

head	of	a	small	republic	,
头	的	一个	小的	共和国	，

一个强大的共和国竟然会用强权镇压一个小共和国，这是不可想象的。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

and	for	a	contemptible	ten	thousand	francs	.
和	为了	一个	可鄙	十	千	法郎	.

而价格却只有可怜的一万法郎。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] ， ” [hiː; hi] [grauld] ， “ [ðæt] [ðɪs] ['ɑːfɪsər] [hæz; həz] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] ['θret(ə)n]

“	I	will	not	believe	,	”	he	growled	,	“	that	this	officer	has	authority	to	threaten
“	我	将要	不是	相信	，	”	他	咆哮	，	“	那	这	官	有	权威	到	威胁

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我绝不相信，”他咆哮道，“这个警官有权威胁我。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

You	have	deceived	him	.
你	有	受骗	他	.

你欺骗了他。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɑːlədʒaɪz] .

If	he	knew	the	truth	,	he	would	apologize	.
如果	他	知道	这	真相	，	他	会	道歉	.

如果他知道真相，他会道歉的。

[tel] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [rɔːrd] ['sʌd(ə)nli] , “ [ðæt] [aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪz] !

Tell	him	,	”	he	roared	suddenly	,	“	that	I	DEMAND	that	he	apologize	!
告诉	他	,	”	他	咆哮	突然	,	“	那	我	要求	那	他	道歉	!

“告诉他,”他突然咆哮道，“我要求他道歉！”

” ['bɪli] [felt] [laɪk] [ðə; ði][mæn] [huː] , ['æftər]['dʒɔːntɪli] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ,

”	Billy	felt	like	the	man	who	,	after	jauntily	forcing	the	fighting	,
”	比利	毛毡	喜欢	这	男人	WHO	,	后	轻快地	强制	这	斗争	,

比利觉得自己就像那个轻快地挑起争端的人，

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [gets] [ə; eɪ][dʒoʊlt][ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] [ðæt] [drɑːps][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kænvəs] .

unexpectedly	gets	a	jolt	on	the	chin	that	drops	him	to	the	canvas	.
不料	获得	一个	颠簸	在	这	下巴	那	滴	他	到	这	帆布	.

他突然下巴受到重击，倒在了拳台上。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] [maɪt] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [θriː] ['bɪli] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kænvəs] .

While	the	referee	might	have	counted	three	Billy	remained	upon	the	canvas	.
尽管	这	裁判	可能	有	计数	三	比利	剩余	之上	这	帆布	.

裁判数到三的时候，比利仍然倒在拳台上。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .

Then	again	he	forced	the	fighting	.
然后	再次	他	强制	这	斗争	.

然后他又一次挑起了战争。

['iːgərli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['klɛr] .

Eagerly	he	turned	to	St	.	Clair	.
急切地	他	转向	到	英石	.	克莱尔	.

他急切地转向圣克莱尔。

“ [hiː; hi] [sez] , ” [hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'saɪt] ['sʌmθɪŋ] .

“	He	says	,	”	he	translated	,	“	you	must	recite	something	.
“	他	说道	,	”	他	翻译	,	“	你	必须	背诵	某物	.

“他说,”他翻译道，“你必须背诵一些东西。”

” [ˌes 'tiː] . ['klɛr] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'kredʒələsli] : “ [rɪ'saɪt] !

”	St	.	Clair	exclaimed	incredulously	:	“	Recite	!
”	英石	.	克莱尔	惊呼	难以置信地	:	“	背诵	!

圣克莱尔难以置信地惊呼：“背诵！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] .

”	he	gasped	.
”	他	倒吸一口气	.

他喘着气说。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['proʊtest] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'proʊpriət] .

Than	his	indignant	protest	nothing	could	have	been	more	appropriate	.
比	他的	愤怒	反对	没有什么	可以	有	到过	更多的	合适的	.

他义愤填膺的抗议再合适不过了。

“ ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ækt] [aʊt] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['bɪli] .

“	Wants	to	see	you	act	out	,	”	insisted	Billy	.
“	想要	到	看	你	行为	出去	,	”	坚持	比利	.

“他想看你出丑,”比利坚持道。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] ['bɛgd] ; “ ['hjuːmər][hɪm; ɪm] .

“	Go	on	,	”	he	begged	;	“	humor	him	.
“	去	在	,	”	他	乞求	;	“	幽默	他	.

“继续吧,”他恳求道；“哄哄他吧。”

[duː] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts][ɔːr] ['hiːl] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn][dʒeɪl] ! ”

Do	what	he	wants	or	he'll	put	us	in	jail	!	”
做	什么	他	想要	或者	地狱	放	我们	在	监狱	!	”

要么照他说的做，要么他就把我们关进监狱！

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] — — ”

“	But	what	shall	I	—	—	”
”	但	什么	将	我	—	—	”

“但我该怎么办——”

“ [hiː; hi]['wɒnts][ðə; ðɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv] [roʊm] [frʌm; frəm] ['riʃəluː] , ” [ɪk'spleɪnd] ['bɪli] .

“	He	wants	the	curse	of	Rome	from	Richelieu	,	”	explained	Billy	.
”	他	想要	这	诅咒	的	罗马	从	黎塞留	,	”	解释	比利	.

“他想从黎塞留那里得到罗马的诅咒，”比利解释道。

“ [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

“	He	knows	it	in	French	and	he	wants	you	to	recite	it	in	English	.
”	他	知道	它	在	法语	和	他	想要	你	到	背诵	它	在	英语	.

“他懂法语，他想让你用英语背诵出来。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	know	it	?
做	你	知道	它	?

你知道吗?

” [ðə; ðɪ]['æktər] [smaɪld] ['hɔːtɪli] .

”	The	actor	smiled	haughtily	.
”	这	演员	微笑	傲慢地	.

这位演员傲慢地笑了。

“ [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi][prəu'testid] .

“	I	WROTE	it	,	”	he	protested	.
”	我	写道	它	,	”	他	抗议	.

“是我写的！”他抗议道。

“ ['rɪʃəˌluːz] [maɪ]['mɪd(ə)l] [neɪm] .

“	Richelieu's	my	middle	name	.
”	黎塞留的	我的	中间	姓名	.

“黎塞留是我的中间名。”

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [stɑːk] . ”

I've	done	it	in	stock	.	”
我已经	完毕	它	在	库存	.	”

我已经用库存完成了。

“ [ðen] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! ” [kə'mɑːndid] ['bɪli] .

“	Then	do	it	now	!	”	commanded	Billy	.
”	然后	做	它	现在	!	”	命令	比利	.

“那就现在就做！”比利命令道。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɑːt] .

“	Give	it	to	him	hot	.
”	给	它	到	他	热的	.

趁热给他。

[aɪm]['dʒuːli][diː] - .

I'm	Julie	de	Mortemar	.
我是	朱莉	德	-	.

我是朱莉·德·莫特马尔。

['hiːz] [ðə; ðɪ] ['vɪlən] ['bærəbəs] .

He's	the	villain	Barabas	.
他是	这	恶棍	巴拉巴斯	.

他就是反派巴拉巴斯。

[bɪ'gɪn] [wer] ['bærəbəs][hændz][juː; jʊ][ðə; ðɪ][kjuː] , - [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ! -

Begin	where	Barabas	hands	you	the	cue	,	'	The	country	is	the	king	!	'
开始	在哪里	巴拉巴斯	双手	你	这	提示	,	-	这	国家	是	这	国王	!	-

从巴拉巴斯给你发出“国家至上！”的指令开始。

” [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] [ˌes 'tiː] . ['klɛr] [kɔft] ['tentətɪvli] .
” **In embarrassment St . Clair coughed tentatively .**
” 在 尴尬 英石 . 克莱尔 咳嗽 姑且 .

圣克莱尔尴尬地试探性地咳嗽了一声。

“ [huː'evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] ['riʃəluː] , ” [hiː; hi][prəu'testid] , “ [ɪn][ə; eɪ]['neɪvi]['juːnɪfɔːrm] ? ”
“ **Whoever heard of Cardinal Richelieu , ” he protested , “ in a navy uniform ? ”**
“ 谁 听到 的 红衣主教 黎塞留 , ” 他 抗议 , “ 在 一个 海军 制服 ? ”

“谁听说过黎塞留红衣主教穿海军制服的？”他抗议道。

“ [bɪ'gɪn] !
“ **Begin !**
“ 开始 !

“开始！

” ['bɛgd] ['bɪli] .
” **begged Billy .**
” 乞求 比利 .

“比利恳求道。”

“ ['hwʌtəl] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][kæp] ? ” ['wɪspəd] [ˌes 'tiː] . ['klɛr] .
“ **What'll I do with my cap ? ” whispered St . Clair .**
“ 什么会 我 做 和 我的 帽 ? ” 低声说道 英石 . 克莱尔 .

“我的帽子怎么办？”圣克莱尔低声说道。

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ['bɪli] [dɑːnst] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] .
In an ecstasy of alarm Billy danced from foot to foot .
在 一个 狂喜 的 警报 比利 跳舞 从 脚 到 脚 .

比利惊恐万分，激动得来回踱步。

“ [aɪl] [hoʊld][jʊr; jər][kæp] , ” [hiː; hi][kraɪd] .
“ **I'll hold your cap , ” he cried .**
“ 患病的 抓住 你的 帽 , ” 他 哭 .

“我来帮你拿着帽子，”他喊道。

“ [goʊ][ɑːn] !
“ **Go on !**
“ 去 在 !

“继续！

” [ˌes 'tiː] . ['klɛr] [geɪv] [hɪz; ɪz][kæp][ʌv; əv][goʊld][breɪd][tuː; tə] ['bɪli] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] “ [fʊl] - [dres]
” **St . Clair gave his cap of gold braid to Billy and shifted his “ full - dress**
” 英石 . 克莱尔 给予 他的 帽 的 金子 编织 到 比利 和 转移 他的 “ 满的 - 裙子
” [sɔːrd] - [belt] .
” **sword - belt .**
” 剑 - 腰带 .

圣克莱尔把他的金边帽给了比利，然后调整了一下他的“全套礼服”剑带。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɜːrn][dɪd] ['prezɪdənt] [hæm] [əb'zɜːrv] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] .
Not without concern did President Ham observe these preparations .
不是 没有 忧虑 做过 总统 火腿 观察 这些 准备工作 .

哈姆总统注意到这些准备工作，心中不免有些担忧。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [ɪn][ə'lɑːrm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['eksits] .
For the fraction of a second , in alarm , his eyes glanced to the exits .
为了 这 分数 的 一个 第二 , 在 警报 , 他的 眼睛 瞥了一眼 到 这 出口 .

那一瞬间，他惊恐地瞥了一眼出口。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɑːf] [kəm'pliːtli] [fɪld] [ðem; ðəm] .
He found that the officers of his staff completely filled them .
他 成立 那 这 警官 的 他的 职员 完全地 已填 他们 .

他发现他的下属军官们把这些地方都填满了。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [lu:'tenənt] ['hɑ:rdi]

Their	presence	gave	him	confidence	and	his	eyes	returned	to	Lieutenant	Hardy
他们的	在场	给予	他	信心	和	他的	眼睛	返回	到	中尉	哈迪

.

:

.

他们的出现给了他信心，他的目光再次落在了哈迪中尉身上。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [hi:vd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .

That	gentleman	heaved	a	deep	sigh	.
那	绅士	喘息	一个	深的	叹	.

那位先生深深地叹了口气。

[dɪ'dʒektɪdli] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔ:rwərd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

Dejectedly	,	his	head	fell	forward	until	his	chin	rested	upon	his	chest	.
沮丧地	,	他的	头	跌倒	向前	直到	他的	下巴	休息	之上	他的	胸部	.

他沮丧地垂下头，下巴抵在胸口。

[mʌtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

Much	to	the	relief	of	the	president	,
很多	到	这	宽慰	的	这	总统	,

令总统大为欣慰的是，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['evɪdənt] [ðæt] [lu:'tenənt] ['hɑ:rdi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

it	appeared	evident	that	Lieutenant	Hardy	was	about	to	accede	to	his
它	出现	明显	那	中尉	哈迪	曾是	关于	到	同意	到	他的

[kə'mænd] [ænd; ənd] [ə'pɑ:lədʒaɪz] .

command	and	apologize	.
命令	和	道歉	.

很明显，哈迪中尉即将服从他的命令并道歉。

[ˌes 'ti:] . ['klɛr] [groʊn] ['hevɪli] .

St	.	Clair	groaned	heavily	.
英石	.	克莱尔	呻吟	重度	.

圣克莱尔重重地呻吟了一声。

“ [eɪ] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ? ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .

“	Ay	,	is	it	so	?	”	he	muttered	.
“	哎	,	是	它	所以	?	”	他	低声说道	.

“哎，真是这样吗？”他低声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [di:p] , ['rezənənt] , ['vaɪbret] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] .

His	voice	was	deep	,	resonant	,	vibrating	like	a	bell	.
他的	嗓音	曾是	深的	,	共振	,	振动	喜欢	一个	钟	.

他的声音低沉浑厚，如同钟声般颤动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [sə'dʒestɪd] [ə'pɑ:lədʒi] .

His	eyes	no	longer	suggested	apology	.
他的	眼睛	不	更长	建议	道歉	.

他的眼神中不再流露出歉意。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] , ['flæʃɪŋ] ; [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætɪk] ;

They	were	strange	,	flashing	;	the	eyes	of	a	religious	fanatic	;
他们	是	奇怪的	,	闪烁	;	这	眼睛	的	一个	宗教	狂热分子	;

它们很奇怪，闪闪发光；像宗教狂热分子的眼睛；

[ænd; ənd] ['beɪlfəli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n] ['prezɪdənt] [hæm] .

and	balefully	they	were	fixed	upon	President	Ham	.
和	悲惨地	他们	是	固定的	之上	总统	火腿	.

他们凶神恶煞地盯上了哈姆总统。

“ [ðen] [weiks] [ðə; ði] ['paʊər] , ” [ðə; ði] [di:p] [vɔɪs] ['rʌmbld] ,
“ **Then wakes the power , ” the deep voice rumbled ,**
“ 然后 醒来 这 力量 , ” 这 深的 嗓音 隆隆声 ,

“然后力量觉醒了,”低沉的声音隆隆响起。

“ [ðæt] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['aɪərn][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [tu:; tə][kɜ:rb][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [loʊ] .
“ **that in the age of iron burst forth to curb the great and raise the low .**
“ 那 在 这 年龄 的 铁 爆裂 前进 到 抑制 这 伟大的 和 增加 这 低的 .

“在铁器时代，它挺身而出，遏制强者，提升弱者。

” [hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][left][ɑ:rm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['bɪli] .
” **He flung out his left arm and pointed it at Billy .**
” 他 扔 出去 他的 左边 手臂 和 尖 它 在 比利 .

他伸出左臂，指向比利。

“ [mɑ:rk] [wer] [ʃi:; ʃi][stændz] !
“ **Mark where she stands !**
“ 标记 在哪里 她 站立 !

“记住她站在哪里！”

” [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .
” **he commanded .**
” 他 命令 .

他命令道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] , [prə'tektɪŋ] ['dʒestʃər][hi:; hi] [dru:] [ə'raʊnd] ['bɪli] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['sɜ:rk(ə)l] .
With a sweeping , protecting gesture he drew around Billy an imaginary circle .
和 一个 扫荡 , 保护 手势 他 画 大约 比利 一个 假想 圆圈 .

他用一个充满保护意味的手势，在比利周围画了一个想象中的圆圈。

[ðə; ði]['pæntəmaɪm][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:] [klɪr] .
The pantomime was only too clear .
这 哑剧 曾是 仅有的 也 清除 .

这出闹剧真是昭然若揭。

[tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒd]['ni:groʊ] , [hu:] [fɪrd] ['ni:ðər] [gɑ:d][nɔ:r][mæn] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['vu:du:] ,
To the aged negro , who feared neither God nor man , but only voodoo ,
到 这 老年人 黑人 , WHO 害怕 两者都不 上帝 也不 男人 , 但 仅有的 巫毒教 ,

致那位既不敬畏上帝也不敬畏人，只信奉巫毒教的年迈黑人：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒestʃər] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tu:; tə] [tʃɪl] .
there was in the voice and gesture that which caused his blood to chill .
那里 曾是 在 这 嗓音 和 手势 那 哪个 导致 他的 血 到 寒意 .

那声音和举止中带着某种令人不寒而栗的东西。

“ [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][fɔ:rm] , ” [ʃri:kt] [ˌes 'ti:] . ['klɛr] , “ [aɪ] [drɔ:] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
“ **Around her form , ” shrieked St . Clair , “ I draw the awful circle of our**
“ 大约 她 形式 , ” 尖叫 英石 . 克莱尔 , “ 我 画 这 可怕 圆圈 的 我们的
['sɑ:ləm] [tʃɜ:rtʃ] !
solemn church !
庄严 教会 !

“在她周围，”圣克莱尔尖叫道，“我画出了我们庄严教堂可怕的圆圈！”

[set][bʌt; bət][wʌn] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['hoʊli] [graʊnd] [ænd; ənd][ɑ:n][ðaɪ] [hed] — — ” [laɪk] [ə; eɪ]
Set but one foot within that holy ground and on thy head — — ” Like a
放 但 一 脚 之内 那 圣 地面 和 在 你的 头 — — ” 喜欢 一个
['seməfɔ:r] [ðə; ði][left][ɑ:rm] [drɑ:pt] ,
semaphore the left arm dropped ,
信号 这 左边 手臂 掉落 ,

“只要一只脚踏入那片圣地，头顶着——”左臂像信号旗一样垂了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] - ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] , [ʃɑːt] [aʊt][æt; ət] ['prezɪdənt] [hæm]

and	the	right	arm	,	with	the	fore	-	finger	pointed	,	shot	out	at	President	Ham
和	这	正确的	手臂	,	和	这	前	-	手指	尖	,	射击	出去	在	总统	火腿

.

:

.

右臂伸出，食指指向哈姆总统。

“ [jeɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [kraʊn] — [aɪ] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [roʊm] !

“	Yea	,	though	it	wore	a	CROWN	—	I	launch	the	CURSE	OF	ROME	!
“	是的	,	尽管	它	穿着	一个	王冠	—	我	发射	这	诅咒	的	罗马	!

“是啊，虽然它戴着王冠——我发动罗马的诅咒！”

” [noʊ][wʌn] [muːvd] .

”	No	one	moved	.
”	不	一	已搬	.

没有人动。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .

No	one	spoke	.
不	一	辐	.

没有人说话。

[wʌt] ['terəb(ə)l] [θret] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm] ['prezɪdənt] [hæm][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

What	terrible	threat	had	hit	him	President	Ham	could	not	guess	.
什么	糟糕的	威胁	有	打	他	总统	火腿	可以	不是	猜测	.

哈姆总统无法猜到他究竟遭遇了什么可怕的威胁。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] .

He	did	not	ask	.
他	做过	不是	问	.

他没有问。

['stɪfli] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [træns] ,

Stiffly	,	like	a	man	in	a	trance	,
僵硬地	,	喜欢	一个	男人	在	一个	发呆	,

僵硬地，像个恍惚的人，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌsti] ['aɪərn] [seɪf] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

he	turned	to	the	rusty	iron	safe	behind	his	chair	and	spun	the	handle	.
他	转向	到	这	生锈的	铁	安全的	在后面	他的	椅子	和	旋转	这	处理	.

他转身走向椅子后面的生锈铁保险箱，转动了把手。

[wen] [ə'gen] [hiː; hi] [feɪst] [ðem; ðəm][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['envələʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

When	again	he	faced	them	he	held	a	long	envelope	which	he	presented	to
什么时候	再次	他	面对	他们	他	握住	一个	长的	信封	哪个	他	呈现	到

['bɪli] .

Billy	.
比利	.

他再次面对他们时，手里拿着一个长长的信封，递给了比利。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There	are	the	ten	thousand	francs	,	”	he	said	.
“	那里	是	这	十	千	法郎	,	”	他	说	.

“这里有1万法郎，”他说。

“ [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ðæt] [hiː; hi][goʊ][æt; ət][wʌns] !

“	Ask	him	if	he	is	satisfied	,	and	demand	that	he	go	at	once	!
“	问	他	如果	他	是	使满意	,	和	要求	那	他	去	在	一次	!

“问问他是否满意，并要求他立刻离开！”

” ['bɪli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['klɛr] .

”	**Billy**	**turned**	**to**	**St**	**.**	**Clair**	**.**
”	比利	转向	到	英石	.	克莱尔	.

比利转向圣克莱尔。

“ [hiː; hi] [sez] ， ” [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['bɪli] ， “ ['hiːz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] [hoʊps] [wiː; wi]

“	**He**	**says**	**,**	**”**	**translated**	**Billy**	**,**	**“**	**he's**	**very**	**much**	**obliged**	**and**	**hopes**	**we**
“	他	说道	，	”	翻译	比利	，	“	他是	非常	很多	有义务	和	希望	我们

[wɪl] [kʌm] [ə'gen] .

will	**come**	**again**	**.**
将要	来	再次	.

“他说，”比利翻译道，“他非常感激，并希望我们能再次光临。”

[naʊ] ， ” [kə'mɑːndid] ['bɪli] ， “ [baʊ; boʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Now	**,**	**”**	**commanded**	**Billy**	**,**	**“**	**bow**	**low**	**and**	**go**	**out**	**facing**	**him**	**.**
现在	，	”	命令	比利	，	“	弓	低的	和	去	出去	面向	他	.

“现在，”比利命令道，“深深鞠躬，面向他出去。”

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [bæk] !

We	**don't**	**want**	**him**	**to**	**shoot**	**us**	**in**	**the**	**back**	**!**
我们	不	想	他	到	射击	我们	在	这	后退	!

我们可不想被他从背后开枪打死！

” ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ðə; ði]['æktər] [θruː] [æt; ət] ['bɪli] [ə; eɪ] [glæns] [fʊl] [ʌv; əv]

”	**Bowing**	**to**	**the**	**president**	**,**	**the**	**actor**	**threw**	**at**	**Billy**	**a**	**glance**	**full**	**of**
”	鞠躬	到	这	总统	，	这	演员	扔	在	比利	一个	瞥一眼	满的	的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	**.**
愤慨	.

“向总统鞠躬后，这位演员愤慨地瞪了比利一眼。”

“ [wʌz; wəz][aɪ][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ?

“	**Was**	**I**	**as**	**BAD**	**as**	**that**	**?**
“	曾是	我	作为	坏的	作为	那	?

“我真的有那么坏吗？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

”	**he**	**demanded**	**.**
”	他	要求	.

他质问道。

[ɑːn] ['skedʒuːl] [taɪm] ['bɪli] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][duː'kroʊ][ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ˌes 'tiː] . ['klɛr]

On	**schedule**	**time**	**Billy**	**drove**	**up**	**to**	**the**	**Hotel**	**Ducrot**	**and**	**relinquished**	**St**	**.**	**Clair**
在	日程	时间	比利	驾驶	向上	到	这	酒店	杜克罗特	和	放弃	英石	.	克莱尔

[tuː; tə][ðə; ði] ['ensən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [luˌiːziˈænə] .

to	**the**	**ensign**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**launch**	**from**	**the**	**LOUISIANA**	**.**
到	这	军旗	在	收费	的	这	发射	从	这	路易斯安那州	.

按计划，比利开车来到杜克罗酒店，将圣克莱尔号交给了负责路易斯安那号下水的少尉。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['klɛr] [ɪn][ðə; ði][rɪ'geɪliə][ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] ,

At	**sight**	**of**	**St**	**.**	**Clair**	**in**	**the**	**regalia**	**of**	**a**	**superior**	**officer**	**,**
在	视线	的	英石	.	克莱尔	在	这	礼服	的	一个	优越的	官	,

一见到身着高级军官制服的圣克莱尔，

[ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .

that	**young**	**gentleman**	**showed**	**his**	**surprise**	**.**
那	年轻的	绅士	显示	他的	惊喜	.

那位年轻先生露出了惊讶的表情。

“ [aɪv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] - [kə'mænd] - [pər'fɔːrməns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
“ I've been giving a ' command ' performance for the president , ” explained the
“ 我已经 到过 给予 一个 - 命令 - 表现 为了 这 总统 , ” 解释 这
['æktər] ['mɑːdɪstli] .
actor modestly .
演员 谦虚地 .

“我一直在为总统进行‘奉命’表演，”这位演员谦虚地解释道。

“ [aɪ] [ri'saitid] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [spoʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [kwaɪt]
“ I recited for him , and , though I spoke in English , I think I made quite
“ 我 背诵 为了 他 , 和 , 尽管 我 辐 在 英语 , 我 思考 我 制成 相当
[ə; eɪ][hɪt] . ”
a hit . ”
一个 打 . ”

“我为他朗诵，虽然我用英语朗诵，但我认为我非常成功。”

“ [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli] , ” ['bɪli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] , “ [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][hɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ You certainly , ” Billy assured him gratefully , “ made a terrible hit with me .
“ 你 当然 , ” 比利 保证 他 感激不尽 , “ 制成 一个 糟糕的 打 和 我 .

“你当然，”比利感激地向他保证，“让我非常感动。”

” [æz; əz][ðə; ði] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] ['æktər] , ['eskɔːtid] [baɪ][ðə; ði] ['ensən] , ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [trʌŋks]
” As the moving - picture actors , escorted by the ensign , followed their trunks
” 作为 这 移动 - 图片 演员 , 护送 经过 这 军旗 , 随后 他们的 树干
[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːntʃ] ,
to the launch ,
到 这 发射 ,

“当电影演员们在少尉的护送下，跟着他们的行李箱走向发射台时，

['bɪli] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['loʊnlinəs] .
Billy looked after them with a feeling of great loneliness .
比利 看起来 后 他们 和 一个 感觉 的 伟大的 孤独 .

比利怀着深深的孤独感照顾着他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] ;
He was aware that from the palace his carriage had been followed ;
他 曾是 意识到的 那 从 这 宫殿 他的 运输 有 到过 随后 ;

他知道有人从宫殿里跟踪了他的马车；

[ðæt] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ə'raʊnd][ðə; ði][hoʊ'tel]['niːgroʊ] [pə'liːsmən] ['koʊvɜːrtli] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] .
that drawn in a cordon around the hotel negro policemen covertly observed him .
那 绘制 在 一个 警戒线 大约 这 酒店 黑人 警察 隐蔽 观察到 他 .

在酒店周围拉起警戒线的黑人警察暗中观察着他。

[ðæt] ['prezɪdənt] [hæm] [stɪl] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [pre'stiːʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔːst] ['mʌni]
That President Ham still hoped to recover his lost prestige and his lost money
那 总统 火腿 仍然 希望 到 恢复 他的 丢失的 声望 和 他的 丢失的 钱
[wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['evɪdənt] .
was only too evident .
曾是 仅有的 也 明显 .

哈姆总统仍然希望挽回失去的声望和金钱，这一点显而易见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] .
It was just five minutes to eight .
它 曾是 只是 五 分钟 到 八 .

当时距离七点还有五分钟。

['bɪli] [ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Billy ran to his room ,
比利 跑 到 他的 房间 ,

比利跑回了自己的房间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][suːt] - [keɪs][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː]

and	with	his	suit	-	case	in	his	hand	slipped	down	the	back	stairs	and	into
和	和	他的	套装	-	案件	在	他的	手	滑倒了	向下	这	后退	楼梯	和	进入

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

他手里提着行李箱，悄悄地从后楼梯溜下，进了花园。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

Cautiously	he	made	his	way	to	the	gate	in	the	wall	,
谨慎地	他	制成	他的	方式	到	这	门	在	这	墙	,

他小心翼翼地走向墙上的门，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] [faʊnd] [kler] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	in	the	street	outside	found	Claire	awaiting	him	.
和	在	这	街道	外部	成立	克莱尔	等待中	他	.

他在街上发现了正在等他的克莱尔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

With	a	cry	of	relief	she	clasped	his	arm	.
和	一个	哭	的	宽慰	她	紧握	他的	手臂	.

她如释重负地叫了一声，紧紧抓住他的手臂。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] !

“	You	are	safe	!
“	你	是	安全的	!

“你很安全！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	I	was	so	frightened	for	you	.
“	我	曾是	所以	害怕	为了	你	.

“我真为你担心。”

[ðæt] ['prezɪdənt] [hæm] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [biːst] , [æn; ən]['oʊgər] !

That	President	Ham	,	he	is	a	beast	,	an	ogre	!
那	总统	火腿	,	他	是	一个	兽	,	一个	食人魔	!

那个哈姆总统，他简直是个野兽，一个恶魔！

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

”	Her	voice	sank	to	a	whisper	.
”	她	嗓音	沉没	到	一个	耳语	.

她的声音低沉下来，几乎变成了耳语。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ'self]['ɔːlsoʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] .

“	And	for	myself	also	I	have	been	frightened	.
“	和	为了	我	还	我	有	到过	害怕	.

“我自己也感到害怕。”

[ðə; ði] [pə'liːs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər] .

The	police	,	they	are	at	each	corner	.
这	警察	,	他们	是	在	每个	角落	.

警察在每个街角都有。

[ðeɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

They	watch	the	hotel	.
他们	手表	这	酒店	.

他们监视着这家酒店。

[ðeɪ] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] !
They watch ME !
他们 手表 我 !

他们监视我!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] ? ”
What do they want ? ”
什么 做 他们 想 ? ”

他们想要什么?

“ [ðeɪ] [wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [sed] [ˈbɪli] .
“ They want something of mine , ” said Billy .
“ 他们 想 某物 的 矿 , ” 说 比利 .

“他们想要我的东西,”比利说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌnˈtɪl] [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪn] .
“ But I can't tell you what it is until I'm sure it is mine .
“ 但 我 不能 告诉 你 什么 它 是 直到 我是 当然 它 是 矿 .

“但在我确定它属于我之前，我不能告诉你它是什么。”

[ɪz] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːrf] ? ”
Is the boat at the wharf ? ”
是 这 船 在 这 码头 ? ”

船停靠在码头了吗?

“ [ɔːl] [ɪz] [əˈreɪndʒd] , ” [kler] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
“ All is arranged , ” Claire assured him .
“ 全部 是 安排 , ” 克莱尔 保证 他 .

“一切都安排好了,”克莱尔向他保证道。

“ [ðə; ði] [ˈboʊtmən] [ɑːr; ər] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] ; [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː ˈes] [ˈseɪfli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstiːmər] .
“ The boatmen are our friends ; they will take us safely to the steamer .
“ 这 船夫 是 我们的 朋友们 ; 他们 将要 拿 我们 安全 到 这 汽船 .

“船夫是我们的朋友；他们会安全地把我们送到轮船上。”

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ˈbɪli] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [vəˈliːs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
” With a sigh of relief Billy lifted her valise and his own ,
” 和 一个 叹 的 宽慰 比利 抬起 她 手提箱 和 他的 自己的 ,

比利松了口气，拿起她的行李箱和自己的行李箱。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] [ˈfɔːrwərd] .
but he did not move forward .
但 他 做过 不是 移动 向前 .

但他并没有继续前进。

[ˈæŋkʃəsli] [kler] [pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
Anxiously Claire pulled at his sleeve .
焦虑地 克莱尔 拉 在 他的 袖子 .

克莱尔焦急地拉了拉他的袖子。

“ [kʌm] !
“ Come !
“ 来 !

“来!

” [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] .
” she begged .
” 她 乞求 .

她哀求道。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [weɪt] ?
“ For what it is that you wait ?
“ 为了 什么 它 是 那 你 等待 ?

你究竟在等待什么?

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] .
” It was just eight o'clock .
” 它 曾是 只是 八 点钟 .

“当时才八点钟。”

[ˈbɪli] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [bʌlb] [ðæt] [lɪt][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːt] ,
Billy was looking up at the single electric light bulb that lit the narrow street ,
比利 曾是 寻找 向上 在 这 单身的 电的 光 电灯泡 那 点燃 这 狭窄的 街道 ,

比利抬头望着照亮这条狭窄街道的那盏孤零零的电灯泡。

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [kler] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [groʊ] [dɪm] ,
and following the direction of his eyes , Claire saw the light grow dim ,
和 下列的 这 方向 的 他的 眼睛 , 克莱尔 锯 这 光 生长 暗淡 ,

顺着他的目光望去，克莱尔看到光线渐渐暗了下来。

[sɔː] [ðə; ði]['taɪni]['waɪɝz, 'waɪrz] [groʊ] [red] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .
saw the tiny wires grow red , and disappear .
锯 这 微小的 电线 生长 红色的 , 和 消失 .

我看到细小的电线变红，然后消失了。

[frʌm; frəm]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['sɪti] [keɪm] [ʃaʊts] , [ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [oʊðz] ,
From over all the city came shouts , and cries of consternation oaths ,
从 超过 全部 这 城市 来了 喊叫 , 和 哭泣 的 惊愕 誓言 ,
[ænd; ənd] ['læftər] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːrknəs] .
and laughter , and then darkness .
和 笑声 , 和 然后 黑暗 .

全城各处传来喊叫声、惊恐的哭喊声、咒骂声、笑声，然后陷入黑暗。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
“ I was waiting for THIS !
“ 我 曾是 等待 为了 这 !

“我一直在等这一刻！”

” [kraɪd] ['bɪli] .
” cried Billy .
” 哭 比利 .

“比利喊道。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [tʃaɪld] [kler] [læft] [ə'laʊd] .
With the delight of a mischievous child Claire laughed aloud .
和 这 喜 的 一个 恶作剧 孩子 克莱尔 笑了 大声 .

克莱尔像个调皮的孩子一样，开心地大笑起来。

“ [juː; jʊ] - [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] !
“ You - you did it !
“ 你 - 你 做过 它 !

“是你——是你干的！”

” [ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] .
” she accused .
” 她 被告 .

她指责道。

“ [aɪ][dɪd] ! ” [sed] ['bɪli] .
“ I did ! ” said Billy .
“ 我 做过 ! ” 说 比利 .

“我做到了！”比利说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] - [wi:; wi][mʌst; məst][rʌn] [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l] !

“	And	now	-	we	must	run	like	the	devil	!
”	和	现在	-	我们	必须	跑步	喜欢	这	魔鬼	!

“现在——我们必须像疯了一样跑！”

” [ðə; ði] ['prɪnz] ['dɜ:] ['nɛdɜˌlændən] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rbər] .

”	The	PRINZ	DER	NEDERLANDEN	was	drawing	slowly	out	of	the	harbor	.
”	这	普林茨	德尔	荷兰	曾是	绘画	缓慢地	出去	的	这	港口	.

“荷兰王子号”缓缓驶出港口。

['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] [kler] [ænd; ənd] ['bɪli] [li:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪl] .

Shoulder	to	shoulder	Claire	and	Billy	leaned	upon	the	rail	.
肩膀	到	肩膀	克莱尔	和	比利	倾斜	之上	这	轨	.

克莱尔和比利肩并肩地倚在栏杆上。

[ɑ:n][ðə; ði]['wɔrfs, 'hwɔrfs][ʌv; əv][pɔ:rt] - [ˌeɪ 'ju:] - [prɪns] [ðeɪ] [sɔ:] ['læntərnz] ['tɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] ['kændlz]

On	the	wharfs	of	Port	-	au	-	Prince	they	saw	lanterns	tossing	and	candles
在	这	码头	的	港口	-	au	-	王子	他们	锯	灯笼	抛掷	和	蜡烛

['twɪŋklɪŋ] ; [sɔ:] [ðə; ði] [luˌi:zi'ænə] ,

twinkling	;	saw	the	LOUISIANA	,
闪烁	;	锯	这	路易斯安那州	,

在太子港的码头上，他们看到灯笼在飘扬，蜡烛在闪烁；看到了路易斯安那号，

['bleɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [tri:] , ['sti:mɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [saʊθ] ; [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɜ-z] [aɪz] [sɔ:]

blazing	like	a	Christmas	-	tree	,	steaming	majestically	south	;	in	each	other's	eyes	saw
炽烈	喜欢	一个	圣诞节	-	树	,	蒸煮	雄伟地	南	;	在	每个	其他的	眼睛	锯

[ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] .

that	all	was	well	.
那	全部	曾是	出色地	.

像圣诞树一样熊熊燃烧，蒸汽腾腾地向南飘去；从彼此的眼神中，我们看到一切都很好。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ['bɪli] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['envəloʊp] .

From	his	pocket	Billy	drew	a	long	envelope	.
从	他的	口袋	比利	画	一个	长的	信封	.

比利从口袋里掏出一个长长的信封。

“ [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)nti] , ” [sed] ['bɪli] , “ [steɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪn] — ['aʊərz] .

“	I	can	now	with	certainty	,	”	said	Billy	,	“	state	that	this	is	mine	—	OURS	.
“	我	能	现在	和	肯定	,	”	说	比利	,	“	状态	那	这	是	矿	—	我们的	.

“我现在可以肯定地说，”比利说，“这是我的——是我们的。”

” [hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['envəloʊp] ,

”	He	opened	the	envelope	,
”	他	打开	这	信封	,

他打开了信封，

[ænd; ənd] [waɪl] [kler] [geɪzd] [ə'pɑ:n] ['meni] [mil] - [fræŋk][noʊts] ['bɪli] [toʊld] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd]

and	while	Claire	gazed	upon	many	mille	-	franc	notes	Billy	told	how	he	had
和	尽管	克莱尔	凝视	之上	许多	千	-	法郎	笔记	比利	讲述	如何	他	有

[ri:'tri:vd] [ðem; ðəm] .

retrieved	them	.
已检索	他们	.

克莱尔凝视着许多千法郎钞票时，比利讲述了他是如何找回这些钞票的。

“ [bʌt; bət] [wʌt] ['deɪndʒər] ! ” [kraɪd] [kler] .

“	But	what	danger	!	”	cried	Claire	.
“	但	什么	危险	!	”	哭	克莱尔	.

“可是，那有多危险啊！”克莱尔惊呼道。

“ [ɪn] [taɪm] [hæm] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] .

“	In	time	Ham	would	have	paid	.
“	在	时间	火腿	会	有	有薪酬的	.

“哈姆迟早会付出代价的。”

[jʊr; jər] ['prezɪdənt] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [peɪ] .

Your	**president**	**at**	**Washington**	**would**	**have**	**made**	**him**	**pay**	**.**
你的	总统	在	华盛顿	会	有	制成	他	支付	.

如果你们华盛顿的总统在，他一定会付出代价。

[waɪ] [teɪk] [sʌtʃ] [rɪsks] ?

Why	**take**	**such**	**risks**	**?**
为什么	拿	这样的	风险	?

为什么要冒这样的风险?

[juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][weɪt] !

You	**had**	**but**	**to**	**wait**	**!**
你	有	但	到	等待	!

你只需要耐心等待!

” ['bɪli] [smaɪld] [kən'tentɪdli] .

”	**Billy**	**smiled**	**contentedly**	**.**
”	比利	微笑	心满意足地	.

比利满意地笑了。

“ [dɪr] [wʌn] !

“	**Dear**	**one**	**!**
“	亲爱的	一	!

“亲爱的!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['wɑːtʃfl] ['weɪtɪŋ] [ɪz]['seɪfər] ,

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**“**	**the**	**policy**	**of**	**watchful**	**waiting**	**is**	**safer**	**,**
”	他	惊呼	,	“	这	政策	的	警惕	等待	是	更安全	,

他高声说道：“谨慎等待的策略更安全。”

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [stɪk] [ækts] ['kwɪkər] [ænd; ənd][gets] [rɪ'zʌlts] ! ”

but	**the**	**Big**	**Stick**	**acts**	**quicker**	**and**	**gets**	**results**	**!**	**”**
但	这	大的	戳	行为	更快	和	获得	结果	!	”

但强硬手段见效更快，效果更佳!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神